



storia

med Krasom in Sočo ▪ tra Carso e Isonzo
between Carst and Isonzo ▪ zwischen Karst und Isonzo

*Metuljček cekinček,
ti potepinček,
kje si pa bil?
Pri mali marjetki,
drobceni cvetki,
medek sem pil.*

*Potem ko želodček,
poln kot sodček,
bil je nalit,
sem rekel marjetki,
drobceni cvetki,
zdaj sem pa sit.*

(Janez Bitenc)

*Farfallino zecchino,
gironzolino,
dove sei stato?
Dalla piccola pratolina,
minuto fiorellino,
il miele ho bevuto.*

*Dopo che il pancino,
riempito ho
come un bidoncino,
dissi a pratolina,
minuto fiorellino,
sazio adesso son.*

POT MIRU od Alp do Jadrana
THE WALK OF PEACE from the Alps to the Adriatic
WEG DES FRIEDENS von den Alpen bis zur Adria
IL SENTIERO DELLA PACE dalle Alpi all' Adriatico



Zgodovinske poti med Krasom in Sočo Itinerari Storici tra Carso e Isonzo



Občina Miren-Kostanjevica

**ZGODOVINSKE POTI MED KRASOM IN SOČO
ITINERARI STORICI TRA CARSO E ISONZO**

Izdal / Edito da: RDO Smaragdna pot, 2012

Priprava vsebin / Predisposizione dei contenuti:
Občina Miren-Kostanjevica

Besedilo / Testo: Simon Kovačič, Igor Maher, Andrej
Bandelj, Barbara Ježič

Fotografije / Fotografie:
Simon Kovačič, Igor Maher, Mitja Juren, Ivan Jurkovič,
David Erik Pipan, Vojko Franetič, arhiv Občine Miren-
Kostanjevica, iz zbirke preslikav Goriškega muzeja
Nova Gorica, arhiv Dolomitenfreunde Dunaj, fototeka
Pokrajinskega arhiva Nova Gorica

Prevodi / Traduzione: Denis Debevec, prevajalska agencija
Alkemist, Harold Wilson Knowles (Anglotech), Giulia
Sandrin (Peraulis)

**Oblikovanje in priprava za tisk / Progetto grafico e
preparazione per la stampa:** Markacija d.o.o.

Postavitev naslovnice / Sistemazione della copertina:
Matic Leban

Tisk / Stampa: Gorenjski tisk

Naklada / Tiratura: 500



*med Krasom in Sočo
tra Carso e Isonzo*



Zgodovinske poti med Krasom in Sočo

Itinerari Storici tra Carso e Isonzo

Podarite si sprehod po tem majhnem kotičku Evrope, ki se od Jadranskega morja in izliva reke Soče dviguje do vzpetin okrog Zagraja (Sagrado) in Doberdoba (Doberdò) ter po cestah, ki jih ne prekinjajo več mejni prehodi, seže do Mirna in Komenske planote, nad katero se vzpenja Cerje, od koder se nato Kras strmo spusti proti Vipavski dolini.

Zanj je značilna razgibana krajina: nižina, po kateri se reka Soča leno vije proti izlivu, območja, ki jih je zaznamoval človek s svojo navzočnostjo in delom, zemlja, ki jo je mestoma iztrgal močvirju in jo spremenil v urejena polja in vinograde; Kraška planota, kjer gospoduje narava, ki v vsakem letnem času ponuja drugačne barve in občutja ter pogled na gozdove in travnike, obarvane z rujem, ki v daljavi prehajajo v lesketajoče se morje. Pokrajina je posejana z večjimi in manjšimi naselji, kjer se govorijo različni jeziki in skupna narečja, kjer priimki in obrazne poteze prikličejo v spomin srednjeevropska cesarstva ter davne in manj davne selitve, zemlja pa razkriva sledi premikajočih se mej in krutih vojn.

Regalatevi un viaggio attraverso un piccolo angolo d'Europa che dal mare Adriatico, risalendo il corso dell'Isonzo, vi porterà attraverso i rilievi di Sagrado e Doberdò, lungo strade non più interrotte dai valichi confinari, verso Miren, l'altopiano di Komen, l'altura di Cerje, per poi scendere dal Carso alla valle di Vipava.

Visiterete un territorio caratterizzato da paesaggi che mutano rapidamente. Ai vostri occhi appariranno le terre di pianura, dove il fiume scorre lento verso la foce, disegnate da campi e vigne ordinate. Scoprirete l'aspro Carso, dove la vegetazione ruba spazio alla roccia bianca, regalando colori ed emozioni nuove ad ogni stagione, panorami di prati e boschi rossegianti di scotano o gialli di ginestra. Voltando lo sguardo, vi immergerete nel mare Adriatico.

Scoprirete paesi grandi e piccoli, in cui si parlano lingue diverse e dialetti condivisi, dove i cognomi e le fisionomie ricordano Imperi mitteleuropei, migrazioni datate e recenti, e sul terreno rimangono i segni di confini mutevoli e di guerre dolorose.

Metuljčka cekinčka prebudi žvrgolenje ptic sredi bujnih cvetlic, kjer je spal. Pretegne svoja zlato rumena krilca in spi je požirek sladkega soka bližnje orhideje.

»Danes je krasen dan za potep« si reče, se osveži v morskem valu, pomaha otrokom na plaži in že ga vetrič nese proč od morja. Kmalu mu pogled zapolnijo s soncem obsijani vrhovi mogočnih očakov.

Radovedno jo mahne na brezskrben potep...

Krilca si odpočije na travniku pred staro cerkvijo, kjer sameva vijolica. »Veš metuljček!«, mu zaupa, »v teh krajih so nekoč prebivali Rimljani«. Pogleda čez zid in s spoštovanjem opazuje zapuščino naših prednikov. Čas se mu odvrti nazaj, ...kot bi bilo danes.

Radovednost ga nese dalje mimo mnogih cerkva, ki dvigajo svoje hruškaste zvonike proti nebu, nakar mu pogled zastane na prekrasnih freskah. Njihove slike so tako žive, da bi najraje poletel vanje. Objame ga topel veter in ponese na obzidje starega gradu, kjer oživijo zgodbe prejšnjih stoletij.

Z razglednega stolpa se mu odpre pogled na dolino prelepe modrozelenke reke in že se spušča proti smaragdne zrcalu. Prebije se med upogibajočimi se vrbami in v objemu narave sreča mnogo živali, ki so si tukaj našle svoj mir. Iz varnega zavetja se zasliši petje tisočerihih ptic, med bujnimi rastlinami pa ravno vzcvetijo orhideje in pozdravljajo Cekinčka, ki ga vleče proti novim dogodivščinam.

Pritegne ga prijeten vonj po zdravi domači hrani in sladkem vinskem soku, zato se ustavi na listu lokvanja bližnjega jezera poleg prijetne gostilne. Nabere si moči za nadaljnje raziskovanje...

Veter nosi metuljčka nad vojnimi spomeniki, ki mu vzbudijo grenke spomine. Opominjajo ga na nesmisel meja, katerih njegov rod ni nikdar občutil. Pod njim se med borovci in osamljenimi hrasti prepletajo obzidja, jarki in utrdbe. Skorajda ni kraja brez spomina na hude vojne čase. Metuljček je srečen, da lahko leti v miru in kamor mu srce poželi.

Zanese ga na bližnji razgledni stolp, od koder seže pogled nazaj do morja. Osamljena narcisa mu ponudi svoj blažen med in poln energije »vandra« dalje. Pri dvigovanju proti vrhu planote sledi ostankom avstrijske železnice, preraščene z grmovjem in drevesi. Z vrha hriba mu pogled zajame celo pokrajino med morjem in Alpami. Spomni se na prizore pozne jeseni, ko se Rujevo grmičevje obarva v rdečkaste odtenke.

Sonce je že visoko na nebu in postane mu vroče. Kmalu poišče počitek v kraški jami in se osveži na hladnem kapniku. Kamor seže njegovo oko, je kot v pravljici. Voda in kraški kamen ustvarjajo prave umetnine. Nenazadnje zagleda čudež, ki ga je leta in leta ustvarjala narava - iz vode v skalni vdolbini mu z repkom pomaha človeška ribica.

Cekinček je že nekoliko utrujen, zato prebrisano izkoristi kraško burjo, ki mu olajša nadaljnje iskanje zaslužnega počitka. Nosi ga mimo kraških domačij, kjer se suši pršut in zori zlahtna kapljica iz sončnih vinogradov ...

Kazalo Indice

Farfallino Zecchino viene svegliato dal cinguettio degli uccellini in mezzo ai vivaci fiori tra i quali stava dormendo. Stiracchia le ali dorate e beve un goccio del dolce nettare di una vicina orchidea.

“Oggi è una giornata meravigliosa per andare un po’ a zonzo” dice fra sé e sé. Si rinfresca tra le onde del mare, saluta i bambini sulla spiaggia e già la brezza lo porta lontano. Ben presto il suo sguardo è catturato dalle vette delle maestose montagne baciata dal sole.

E se ne va, curioso, gironzolando senza pensieri...

Si posa su un prato davanti ad una vecchia chiesa, dove, sola soletta, cresce una violetta. “Sai Farfallino - gli confida il fiore – in questi luoghi, una volta, vivevano i Romani”. Guarda oltre il muro e, con attenzione, osserva l’eredità lasciata dagli illustri predecessori. Il tempo sembra tornare indietro...come fosse oggi.

Spinto dalla curiosità, continua a volare, passando accanto a numerose chiese che innalzano i loro campanili a cipolla verso il cielo, finché lo sguardo viene catturato da splendidi affreschi. Le immagini sono così vive che vorrebbe volarci dentro! Cullato da un vento tiepido, Farfallino arriva alle mura di un antico castello, dove si respira ancora l’atmosfera dei secoli passati.

Dalla torre panoramica si apre una splendida vista sulla valle del fiume dalle acque verdi-azzurre e già si tuffa verso quello specchio color smeraldo. Si inoltra tra le fronde ondegianti dei salici e, immerso nella natura, incontra molti animali che qui, in quest’oasi, hanno trovato un angolo di pace. Si sente provenire, dai ripari sicuri, il canto di mille e mille uccelli, tra le piante rigogliose fioriscono le orchidee e salutano Zecchino, che già sta volando via verso nuove avventure.

Attratto dal soave profumo della cucina casalinga e del dolce nettare del vino, si ferma sulla foglia di una ninfea in un laghetto, vicino ad un’accogliente trattoria. Sta recuperando le forze per affrontare le sue nuove esplorazioni...

Il vento spinge Farfallino a sorvolare i monumenti della guerra: che tristezza!

Gli ricordano l’inutilità di un confine che la sua specie, invece, non ha mai percepito. Sotto di lui, tra i pini e le querce, si intrecciano muretti, trincee e fortificazioni. Sembra quasi che non esista qui alcun posto che non porti il ricordo della tragedia della guerra. Farfallino è contento di poter volare in pace e liberamente, ovunque il cuore lo porti.

Si dirige verso la vicina torre panoramica, dalla quale si può vedere anche il mare. Un solitario narciso gli offre il suo delicato nettare e, pieno di energie, riprende il suo viaggio. Lungo la salita verso l’altipiano, segue i resti della linea ferroviaria austriaca, intaccati dalla crescita di alberi e cespugli. Dalla cima della collina, lo sguardo abbraccia tutta la zona che si estende tra le Alpi e il mare. Si ricorda allora del paesaggio del tardo autunno, quando i cespugli di sommacco si colorano di toni rossastri.

Il sole è già alto nel cielo e comincia a far caldo. Cerca allora un po’ di refrigerio all’interno di una grotta carsica, riposandosi su una fresca stalagmite. Ovunque guardi, vede un mondo favoloso: l’acqua e la roccia carsica creano delle vere e proprie opere d’arte naturali. Ed ecco infine un piccolo miracolo della natura: un proteo, immerso nell’acqua di una piccola cavità di roccia, lo saluta con un movimento della coda.

Zecchino comincia ad essere un po’ stanco, perciò sfrutta la forza della Bora carsica per lasciarsi trasportare alla ricerca del posto adatto dove concedersi il meritato riposo. Passa accanto alle fattorie carsiche, dove si stagionano i prosciutti e matura il vino dei vigneti soleggiati ...

S 1 - Lokvica: sprehod med obrabnimi položaji pod Cerjem	12
Zgodovinske poti na območju Temnice	22
S 2 - Temnica: Izlet po podzemnih bivališčih vojakov v prvi svetovni vojni	24
S 3 - Temnica: Izlet po nekdanji vojaški železnici	30
S 4 - Temnica: Izlet na visoki rob kraške planote	34
S 5 - Opatje selo - Sela na Krasu: sprehod po robu planote	38
S kolesom po Poteh miru na Krasu	42
S-K1: Med kamnitimi zidovi po planoti Krasa	42
S-K2: Po razglednem severnem robu Krasa	44
S 1 - Lokvica: escursione tra le postazioni di difesa sotto il Cerje	13
Itinerari storici nella zona di Temnica	23
S 2 - Temnica: escursione negli alloggi sotterranei dei soldati della Prima Guerra Mondiale	25
S 3 - Temnica: escursione lungo l'ex linea ferroviaria militare	31
S 4 - Temnica: escursione sulle alture dell'altopiano carsico	35
S 5 - Opatje selo - Sela na Krasu: passeggiata sul limitare dell'altopiano	39
In bicicletta lungo i Sentieri della pace sul Carso	43
S-K1: Tra i muretti di pietra, sull'altopiano carsico	43
S-K2: Sulle alture a nord dell'altopiano carsico	45



Prva svetovna vojna (1914-1918) - Območje Krasa

Italija je spomladi leta 1915 prestopila na stran antante in 23. maja Avstro-Ogrski napovedala vojno. Italijani so s topniškim obstreljevanjem in pehotnimi napadi poskušali uničiti avstro-ogrsko obrambo. Obramba Doberdobske planote je vzdržala do šeste ofenzive avgusta 1916. Takrat se je bila avstro-ogrska armada zaradi padca Gorice prisiljena umakniti na rob osrednjega dela kraške planote. Pet italijanskih ofenziv je frontno črto premaknilo prav pred Kostanjevico. Italijanski prodor na Krasu so avstro-ogrske in nemške enote prekinile 24. oktobra 1917, ko so združene z odločilnim prebojem v Zgoranjem Posočju potisnile Italijane daleč proti zahodu, vse do reke Piave.

Vojna je za sabo pustila trupla, begunce, do tal porušene vasi, od bomb in granat izmučeno in iznakaženo kraško pokrajino, ki v sebi skriva jarke in kaverne, ki so jih izkopali vojaki.

PRVA SVETOVNA VOJNA je tema, ki jo v Sloveniji redki dobro poznajo in ki je pognala v smrt na tisoče slovenskih fantov in fantov drugih dežel takratne Avstro-Ogrske.

O SOŠKI FRONTI NA KRASU v naravi pričajo ostanki ozkotirne železnice, vodovoda, barak, skladišč in drugih objektov, zgrajenih za vojaško uporabo. Vojaška pokopališča več tisoč padlih se nahajajo v bližini skoraj vsake kraške vasi. Ta pokopališča stojijo v spomin na padle vojake in so opomin na nesmiselnost in norost vojne, ki je zarezala s svojim orožjem v ta prostor in v srca vseh tistih narodov, katerih očetje, sinovi, bratje in možje so se tod borili in izgubili življenje. Čemu? Kot pravi brigadir v p. Janez J. Švajncar v spremni besedi knjige Mitja Močnika z naslovom Komenski Kras 1914-1918: "Naši predniki so bili vedno predvsem dovolj dobri za to, da so kot anonimna množica prelivali kri za tuje gospodarje in pod tujimi generali. Samo takšna in nič drugačna je bila za naše ljudi tudi 1. svetovna vojna."

Usoda Kraševcev ni bila nič manj kruta kot usoda ljudi z ostalih območij, kjer je divjala vojna. Veliko Kraševcev je zapustilo svoje domove in odšlo v begunstvo po vsej Avstro-Ogrski monarhiji, možje in fantje so bili vpoklicani pod orožje, več prebivalcev pa je tragično izgubilo življenje med obstreljevanjem kraških vasic.

Po vojni so se Kraševci vrnili iz begunstva. Svoje zemlje ni bilo mogoče prepoznati. Tam, kjer je prej stal dom, je bil zdaj kup kamenja, tam, kjer je dom še stal, je bil zdaj ta požgan, izropan, poškodovan, potreben prenove. Tam, kjer je bila prej njiva, gozd, vinograd, je bilo zdaj vse od granat uničeno, požgano, zapuščeno.

Begunce, ki so iz svoje zemlje odšli z nič v rokah, je na tej zemlji pričakala revščina s kupi kamenja. Kraševci so po prvi svetovni vojni do tal porušene vasi na območju spodnjega Krasa ponovno zgradili, ponekod obnovili. Zgradili so novi Kras.

OHRANJANJE NEPREMIČNE DEDIŠČINE SOŠKE FRONTE ali POTI MIRU NA KRASU

Poti miru povezujejo dediščino soške fronte in naravne znamenitosti spodnjega Krasa. Posvečene so spominu na številne žrtve prve svetovne vojne.

Potekajo na nekdanjem kraškem bojišču južnega dela soške fronte in so vključene v skupno mrežo Poti miru od Alp do Jadrana.

Gre za mrežo urejenih in označenih poti za pohodnike, kolesarje, konjenike.

Slovenci smo narod, ki nismo nikoli napadali drugih narodov, ampak se pred vsiljivci in proti okupatorju borili.

"Zase in za svoj narod je vzel slovenski vojak orožje v roke samo v času kmečkih vojn in uporov, v bojih proti napadalcem iz Turčije, v novejši zgodovini pa v prvi slovenski vojski 1918-19, med narodnoosvobodilnim bojem 1941-45 in pri obrambi samostojnosti in neodvisnosti naše domovine leta 1991," je še zapisal brigadir v p. Janez J. Švajncar v spremni besedi knjige Mitja Močnika z naslovom Komenski Kras 1914-1918.

Nenazadnje ravno v sklopu Poti miru na Krasu stoji mogočen stolp na Cerju, stolp, ki je pomnik vsem braniteljem slovenske zemlje!

Prima guerra mondiale (1914-1918) - Territorio del Carso

L'Italia nella primavera del 1915 passò dalla parte della Triplice Intesa ed il 23 maggio dichiarò guerra all'Impero austro-ungarico. Gli italiani, con bombardamenti di artiglieria ed attacchi di fanteria tentarono di annientare la difesa austro-ungarica. La difesa dell'altopiano di Doberdò tenne sino alla sesta offensiva dell'agosto 1916. In quella fase l'armata austro-ungarica, a causa della caduta di Gorizia, fu costretta a spostarsi al margine della parte centrale dell'altopiano carsico. Cinque offensive italiane spostarono la linea del fronte proprio di fronte a Kostanjevica. L'avanzata italiana sul Carso venne fermata dalle unità austro-ungariche e tedesche il 24 ottobre 1917, quando in contemporanea con lo sfondamento decisivo nell'Alto Isonzo spinsero gli italiani verso ovest, sino ad arrivare al fiume Piave.

La guerra lasciò dietro di sé corpi, profughi, paesi distrutti, il paesaggio del Carso, comprese le trincee e caverne scavate dai soldati, stremato dalle bombe e dalle granate.

LA PRIMA GUERRA MONDIALE è un argomento che in Slovenia pochi conoscono a fondo e che ha condotto alla morte migliaia di ragazzi sloveni e di altre regioni dell'allora Impero austro-ungarico.

DEL FRONTE ISONTINO SUL CARSO in natura abbiamo testimonianza da resti delle ferrovie a scartamento ridotto, acquedotti, baracche, magazzini ed altri spazi costruiti per l'utilizzo militare. Nelle vicinanze di quasi tutti i paesini del Carso troviamo cimiteri militari con migliaia di caduti. Questi cimiteri rimangono a memoria dei soldati caduti e sono monito riguardo l'insensatezza e follia della guerra, che con le sue armi ha inciso in questi luoghi e nel cuore di tutti quei popoli i cui padri, figli, fratelli e uomini hanno qui combattuto e perso la vita. Per cosa? Come ha scritto il brigadiere generale Janez J. Švajncer nell'introduzione al libro di Mitja Močnik dal titolo Komenski Kras 1914-1918: "I nostri predecessori sono sempre stati considerati bravi soprattutto perché come moltitudine anonima hanno versato il sangue per i padroni stranieri e sotto generali stranieri. Solo questo e nulla altro è stata per la nostra gente anche la prima guerra mondiale."

Il destino dei carsolini non fu meno crudele del destino delle genti degli altri territori dove furoreggiò la guerra. Molti degli abitanti del Carso lasciarono le proprie case e scapparono come profughi per tutto il territorio della monarchia austro-ungarica, giovani ed adulti vennero chiamati alle armi, tanti abitanti persero poi la vita durante i bombardamenti che colpirono i paesi carsici.

Dopo il conflitto i carsolini fecero ritorno. Non riuscivano a riconoscere la propria terra. Là dove prima c'era la casa ora c'era un mucchio di pietre, là dove la casa ancora esisteva, era bruciata, saccheggiata, danneggiata, bisognosa di ricostruzione. Là dove prima c'era il campo, il bosco, la vigna, ora tutto era distrutto, bruciato, abbandonato a causa delle granate.

Ad attendere i profughi che avevano abbandonato la propria terra con niente in tasca, c'erano povertà e mucchi di pietre. I carsolini dopo la prima guerra mondiale ricostruirono daccapo i paesi nella zona bassa del Carso, in alcuni casi li ristrutturarono. Realizzarono un nuovo Carso.

CONSERVAZIONE DEL PATRIMONIO IMMOBILE DEL FRONTE ISONTINO o SENTIERI DELLA PACE SUL CARSO

I Sentieri della pace legano il patrimonio del Fronte isontino e le peculiarità ambientali del basso Carso. Sono dedicati alla memoria delle innumerevoli vittime della prima guerra mondiale.

Si trovano lungo l'allora campo di battaglia carsico nella parte meridionale del Fronte isontino e sono compresi nella rete del Sentiero della pace dalle Alpi all'Adriatico.

Si tratta di una rete di sentieri attrezzati e segnati per escursionisti, ciclisti e persone a cavallo.

Noi sloveni siamo un popolo che non ha mai aggredito altri popoli, ma ci siamo battuti di fronte agli invasori e contro gli occupatori.

"Per sé e per il proprio popolo il soldato sloveno ha imbracciato le armi solo ai tempi delle guerre e delle rivolte contadine, nella lotta contro gli assalitori turchi, nella storia più recente nella prima guerra mondiale slovena 1918-19, durante la lotta di Liberazione nazionale 1941-45 e nella difesa dell'indipendenza ed autonomia della nostra patria nel 1991," ha scritto ancora il brigadiere generale Janez J. Švajncer nell'introduzione al libro di Mitja Močnik dal titolo Komenski Kras 1914-1918.

Non per ultimo, proprio all'interno del Sentiero della pace sul Carso incontriamo la gigantesca torre posta sul Cerje, monumento a tutti i difensori della terra slovena!





S 1 - Lokvica: sprehod med obrambnimi položaji pod Cerjem

POTI MIRU NA KRASU

12



Dolžina/ trajanje izleta: 11 km, 3 ure
Zahtevnost: nezahtevno
Izhodišče: parkirišče Vrh Drage
ob cesti Miren-Opatje selo
Informacije: TIC Temnica

Lokvica je vasica na skrajnem severozahodnem delu planote Komenskega Krasa. Nad vasjo je vzpetina Cerje, od koder se Kras strmo spušča proti Spodnji Vipavski dolini. Na Cerju stoji mogočen spomenik - muzej braniteljem slovenske zemlje.

Vzpetine okoli Lokvice (poleg Cerja predvsem Pečina) so bile med prvo svetovno vojno strateškega pomena. Položaj Lokvice se je skozi boje spreminjal. Od maja 1915 (začetek bojev) do avgusta 1916 (padec Gorice) je bila Lokvica v avstro-ogrskem zaledju. Od avgusta 1916 do novembra 1916 je bila na območju Lokvice frontna črta, ki se je počasi selila od roba Dola proti Lokvici. Od novembra 1916 (preboj na severnem robu planote) do oktobra 1917 (umik italijanske vojske) je bilo na območju Lokvice italijansko zaledje.

Ena od posledic takega razvoja dogodkov je tudi ta, da so na območju Lokvice ohranjeni predvsem italijanski objekti ali vsaj objekti (barake, kaverne), ki jih je sicer naredila avstro-ogrska vojska, pa so jih Italijani kasneje preuredili za svoje potrebe. Tudi večina napisov in spomenikov, ki jih najdemo na tem delu bojišča, je delo italijanskih vojakov. Razumljivo je, da so Italijani po preboju v 9. soški bitki, večino avstro-ogrskih obeležij uničili. K ohranitvi italijanskih spomenikov pa je veliko pripomogla tudi italijanska zasedba tega ozemlja po končani vojni.

Izlet okoli vasi Lokvica je speljan po severnem robu kraške planote, kjer se ta s plečatim Cerjem še zadnjič, preden se spusti v Dol, požene proti nebu. Izhodišče za ogled zgodovinskih poti, poimenovanih **poti miru**, je parkirišče Vrh Drage ob cesti, ki vodi iz Mirna proti Opatjemu selu. Velika pojasnjevalna tabla nam predstavi mrežo poti in zanimivosti ob njih. Naš izlet nas bo popeljal po najdaljši poti, ki jo lahko po želji na več mestih skrajšamo.

Panorama: Cerje in Alpe / Cerje e le Alpi

Od parkirišča krenemo po cesti proti vzhodu. Že kmalu naletimo na odcep poti proti topniškemu položaju (po njej se bomo vračali), slabih 500 metrov naprej pa nas tabla usmeri v bližnjo dolino.



slika / fig. 1

V dolini naletimo na ostanke nekdanjega **italijanskega pokopališča**. Ohranjeno je obeležje na nekdanji grobnici italijanskih vojakov in nagrobna plošča z napisom: *"V spomin padlim herojem, ki so dali svoja mlada življenja za domovino - 2. november 1916"*.

Vrtnemo se na cesto in na ovinku slabe pol kilometra naprej naletimo na razpotje, kjer gredo poti proti Cerju, v dolino Srčandol in proti Lokvici. Preden zavijemo levo proti Cerju, se podamo še na ogled Srčandola, lahko pa se sprehodimo tudi po očiščenih jarkih.

glej sliko / fig. 2

Srčandol (Srčendol) je globoka kraška dolina, ki so ji Italijani med prvo svetovno vojno dali ime "Dolina Santa Barbara". Po padcu Cerja je postala pomemben strateški center za italijansko armado. Tu so imeli nameščeno topniško baterijo, na njeno prisotnost pa spominja tudi nagrobna plošča topničarju Angelu Giobellinu, ki je pripadal 38. polku poljskega topništva, padel pa je 23. maja 1917 med deseto soško ofenzivo. Dolina je med majem in avgustom 1917 služila tudi kot center za sprejem in evakuacijo ranjencev.

S 1 - Lokvica: escursione tra le postazioni di difesa sotto il Cerje



POTI MIRU NA KRASU

13



Lunghezza/ durata dell'escursione: 11 km, 3 ore
Difficoltà: non impegnativo
Punto di partenza: parcheggio di Vrh Drage
sulla strada Miren - Opatje selo
Informazioni: Info center Temnica (ex scuola)

Lokvica è un paese situato sull'estrema parte nord-occidentale dell'altopiano del Carso Komen, sovrastato dall'altura di Cerje, dalla quale il Carso scende ripidamente verso la Valle del Vipacco/Vipava. Sul Cerje si trova l'imponente monumento e museo dedicato ai difensori della terra slovena.

Le alture che circondano Lokvica (oltre al Cerje, soprattutto il Pečina) furono d'importanza strategica durante la Prima Guerra Mondiale. La posizione di Lokvica subì, durante il conflitto, numerosi cambiamenti. Dal maggio del 1915 (inizio della guerra) fino all'agosto 1916 (caduta di Gorizia), Lokvica apparteneva alle retrovie austro-ungariche. Dall'agosto 1916 al novembre dello stesso anno, il paese era attraversato dalla linea del fronte che si era lentamente spostata dal Vallone/Dol verso Lokvica. Dal novembre 1916 (sfondamento sul lato nord dell'altopiano) fino all'ottobre 1917 (ritirata delle truppe italiane), la zona di Lokvica faceva parte delle retrovie italiane.

Una delle conseguenze di questi avvenimenti è il fatto che, nella zona di Lokvica, si sono conservati soprattutto edifici italiani oppure edifici (baracche, caverne) costruiti dall'esercito austro-ungarico e poi riadattate dagli italiani a seconda delle loro necessità. Anche la maggior parte delle iscrizioni e dei monumenti, rinvenuti in questa zona del campo di battaglia, sono opera di soldati italiani, visto che, com'è facile comprendere, dopo lo sfondamento della nona battaglia dell'Isonzo, gli italiani distrussero gran parte dei monumenti e delle lapidi del nemico. Al mantenimento dei monumenti italiani contribuì, inoltre, l'occupazione di questa zona da parte degli italiani dopo la fine del conflitto.

L'itinerario del percorso attorno al paese di Lokvica si snoda sul margine settentrionale dell'altopiano carsico, dove esso, con la robusta altura del Cerje, sembra unirsi al cielo per l'ultima volta, prima di sprofondare nel Vallone/Dol.

Il punto di partenza di questi itinerari storici si trova nel parcheggio di Vrh Drage, sulla strada che porta da Miren verso Opatje selo. La grande tabella esplicativa indica la rete di sentieri e i vari luoghi d'interesse che si possono trovare lungo l'itinerario. La nostra escursione ci porterà sull'itinerario più lungo che può essere, però, abbreviato in più punti. Dal parcheggio ci incamminiamo lungo la strada verso est. Quasi subito ci imbattiamo nella diramazione verso la postazione d'artiglieria (ci ritorneremo dopo), dopo neanche 500 metri troviamo un cartello che ci indica di proseguire verso la valle.

guarda slika / fig. 1

Nella valle ci imbattiamo nei resti dell'ex **cimitero italiano** dove si può vedere una lapide, posta su un sepolcro di soldati italiani, ed una lastra tombale recante la seguente iscrizione: *"Alla memoria degli eroi caduti immolando la giovane vita per la grandezza della patria - 2. novembre 1916"*.

Ritorniamo sulla strada e, sulla curva che incontriamo 500 m più avanti, ci troviamo di fronte ad un crocevia, dove il percorso si dirama verso il Cerje, verso la dolina di Srčandol o verso Lokvica. Prima di proseguire verso il Cerje, approfittiamo per dare uno sguardo alla dolina di Srčandol e passeggiare nelle trincee ripulite.



slika / fig. 2

Srčandol è una profonda dolina carsica che, durante la Prima Guerra Mondiale, fu battezzata dagli italiani col nome di Dolina Santa Barbara. Dopo la caduta del Cerje, divenne un importante punto strategico per l'armata italiana. Qui infatti era posizionata una batteria d'artiglieria, la cui presenza è testimoniata da una lapide dedicata all'artigliere Angelo Giobellina, appartenuto al 38° Reggimento dell'artiglieria da campo, caduto il 23 maggio 1917 durante la decima battaglia dell'Isonzo. La dolina venne inoltre adibita, tra il maggio e l'agosto 1917, a centro di accoglienza e di evacuazione dei feriti.



S 1 - Lokvica: sprehod med obrambnimi položaji pod Cerjem

POI MIRU NA KRASI

14

Steza nas z ovinka ceste popelje proti vrhu Cerja, sprva čez suhe kraške travnike, nato pa zavijemo v senco borovega gozda. Pod vrhom 342 metrov visokega hriba se nam razprejo obzorja in z vrha nam pogledi plavajo do prostranstva Jadranskega morja na jugu in zasneženih vršacev Julijskih Alp na severu, kot na dlani pa sta Vipavska dolina in Soška ravan tik pod nami.



slika / fig.3

Na razglednem vrhu Cerja stoji mogočen spomenik z osnovnim motivom trdnjave in obrambnega stolpa, ki simbolizira obrambo slovenskega naroda pred zavojevalci skozi različna zgodovinska obdobja, od prve svetovne vojne, upora proti fašizmu in druge svetovne vojne do zadnje vojne za osamosvojitve Slovenije.

S Cerja se po cesti spustimo proti jugu. Po dobre pol kilometra nas oznake usmerijo levo na t.i. kranjsko pot. Že na začetku pot prečka dobro viden oskrbovalni jarek, sicer pa je v skoraj ravni črti speljana po planotasti pokrajini. Nadaljnje pol kilometra in ponovno zavijamo, tokrat desno proti jami Pečinki pod koto 308 (Pečina), ki jo dosežemo po prečkanju ceste. Za ogled jame je potreben predhodni dogovor (info: TIC Temnica), lahko pa se podamo na vrh Pečine, kjer so dobro ohranjeni betonirani strelski jarki in ostanki reflektorske postaje.



slika / fig. 4

Italijani so sorazmerno nizko vzpetino **Pečina** (kota 308) imenovali tudi "oko Krasa". Ker se nahaja na strateško izredno pomembni legi, sta jo uporabljali obe vojskujoci se strani za opazovalnico. Avstro-ogrska vojska je imela na njenem vrhu nameščen reflektor. Vrh so Italijani (1. bersaljska brigada) zavzeli 1. novembra 1916 in ga obdržali v svojih rokah do konca oktobra 1917, ko so se po uspešnem nemško-avstrijskem preboju umaknili na reko Piavo. Naravno **jamo Pečinka**, katere vhod se odpira na severni strani Pečine, sta uporabljali obe armadi kot zaklonišče za vojake. Leta 1917 so Italijani v kaverno naselili artilerijsko poveljstvo 21. divizije.

V bližini jame Pečinke se z breznom odpira vhod v **Leopardovo jamo**, o kateri je iz roda v rod prehajalo ustno izročilo, raziskali pa so jo šele pred dobrima dvema desetletjema. Odkrili so ostanke številnih živali, med drugim tudi okostje jamskega leoparda, izredno bogato pa je tudi kapniško okrasje jame. Vhod je zaradi varnosti zaprt.

Od jame nas steza med kraškim grmičevjem vodi do ceste, ob kateri po nekaj korakih naletimo na spomenik - kažipot, ob njem pa na zanimiv kamen.

S 1 - Lokvica: escursione tra le postazioni di difesa sotto il Cerje



POI MIRU NA KRASI

15

Il sentiero ci porta, con una curva, verso la cima del Cerje, dapprima attraversando un'arida radura carsica e poi inoltrandosi all'ombra di una pineta. Sotto la cima della collina, alta 342 metri, si apre un ampio panorama e, una volta arrivati in cima, lo sguardo si perde a sud fino al Mar Adriatico e raggiunge a nord le vette innestate delle Alpi Giulie, mentre subito sotto, vicinissime, si aprono la valle del Vipava e la pianura dell'Isonzo/Soča.

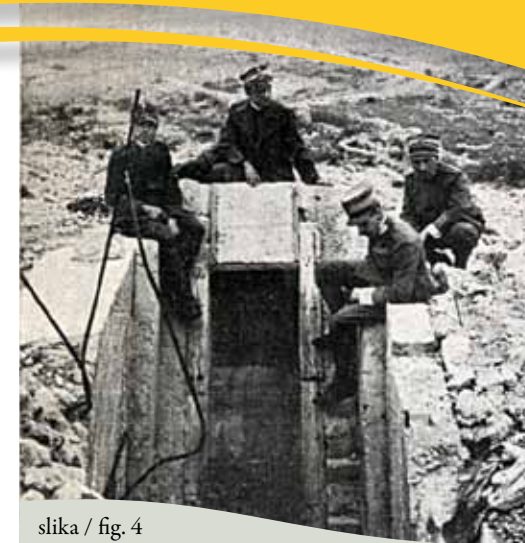
guarda slika / fig. 3

Sulla cima del Cerje si erge un imponente monumento caratterizzato da motivi architettonici di fortezza e torre difensiva, simbolo della difesa del popolo sloveno contro i vari occupatori che si sono avvicendati nel corso della storia, dalla Prima Guerra Mondiale, alla Resistenza contro il Fascismo, fino alla Seconda Guerra Mondiale e all'ultima guerra per l'indipendenza della Slovenia.

Dal Cerje ci dirigiamo, seguendo la strada, verso sud. Dopo circa 500 metri, un cartello ci indica di proseguire verso sinistra, sul cosiddetto Sentiero di Kranj/Kranjska pot. Appena imboccato il sentiero, si attraversa una trincea ben visibile, mentre poi si continua, praticamente in linea retta, nella zona pianeggiante circostante. Si prosegue per 500 metri e poi si svolta nuovamente, stavolta verso destra, in direzione della grotta Pečinka, sotto quota 308, che raggiungiamo attraversando la strada. Per visitare la grotta è necessaria la prenotazione (info: Info center Temnica). Si può poi raggiungere la cima del Pečina, dove si possono vedere delle trincee in cemento ben conservate e dei resti di una batteria di riflettori.



Cerje



slika / fig. 4

Gli italiani solevano chiamare l'altura di **Pečina** (quota 308) "l'occhio del Carso", perché, grazie alla sua eccezionale posizione strategica, veniva utilizzata da entrambi gli eserciti come osservatorio. L'esercito austro-ungarico aveva posto sulla sua cima un riflettore. Gli italiani ne conquistarono la cima il 1° novembre 1916 e la tennero in loro possesso fino alla fine di ottobre del 1917, quando, dopo il vittorioso attacco degli austro-tedeschi, si ritirarono sul Piave. La grotta naturale di **Pečinka**, il cui ingresso si apre sulla parete nord del Pečina, fu usata da entrambi gli eserciti come rifugio per i propri soldati. Nel 1917, gli italiani vi insediarono il comando dell'artiglieria della 21° Divisione.

Nelle vicinanze dalla grotta Pečinka, si apre, con una voragine, l'ingresso alla **Leopardova jama**, la 'grotta del leopardo', la cui esistenza si tramandava oralmente di generazione in generazione, che fu esplorata soltanto una ventina d'anni fa. Al suo interno sono stati scoperti resti di molti animali, tra i quali anche lo scheletro di un leopardo delle caverne, nonché numerose stalattiti e stalagmiti. L'ingresso alla grotta è chiuso per motivi di sicurezza.

Usciti dalla grotta, il sentiero ci conduce, attraversando la macchia carsica, fino alla strada, sulla quale, dopo qualche passo, ci imbattiamo nel monumento e indicatore stradale e, dietro ad esso, ad un interessante masso.



slika / fig. 6

Spomenik - kašipot so postavili na čast poveljniku VII. avstro-ogrskega korpusa nadvojvodu Jožefu, imel pa je tudi funkcijo smerokaza, saj označuje razdaljo do Lokvice in Kostanjevice. Postavili so ga pripadniki pehotnega polka št. 43 iz Karansebesa v Romuniji. Pripadniki polka so gradili tudi cesto, ki so jo poimenovali po komandantu VII. korpusa: "ERZHERZOG JOSEPH STRASSE" (cesta nadvojvode Jožefa). Ob spomeniku je **Borojevičev kamniti stol**, ki je dobil ime po poveljniku 5. avstro-ogrske armade Svetozarju Borojeviću von Bojna.

Cesta se od spomenika zložno spušča po vse bolj zaraščeni krajini. Oznaka nas kmalu opozori, da je pod cesto rov, po katerem je bil spomladi leta 1917 speljan oskrbovalni jarek italijanske obrambne linije. Po dobrih šeststo metrih od spomenika pridemo do razpotja. Naravnost je speljana cesta proti Kostanjevici, mi pa zavijemo desno v ostrče avstro-ogrskega vojaškega taborišča, imenovanega "Lager Segeti". Ob poti vidimo ruševine barak, ki so nekdanj pripadale velikemu barakarskemu naselju.

glej sliko / fig. 7

Vse od Lokvice proti Kostanjevici je stal obsežni zaledni tabor avstro-ogrske vojske, imenovan "Lager Segeti". Deloval je od začetka vojne do avgusta 1916 (padec Gorice in umik z Doberdobske planote). Taborišče so za počitek uporabljale avstro-ogrske enote, ki so se v prvih linijah bojevale na Doberdobski planoti. V Jablancu, kjer stoji pojasnjevalna tabla, so ohranjeni številni ostanki velikih barak. Zanimiv je ostanek vojaške latrine sredi tega kompleksa barak.

Od table se podamo do nekdanje vojaške ceste, ki Kostanjevico povezuje z Lokvico. Po njej gremo proti zahodu. Tik pred zaselkom Segeti nas tabla opozori na dolini pod potjo. Oznake nas popeljejo do kavern na dnu.



slika / fig. 8

V kavernah v dolini so se menjavala različna italijanska poveljstva, med njimi tudi poveljstvo 4. divizije (brigadi Acqui in Novara). V kamen izklesan napis "NOVARA LA FORTE - NELLA PREPARAZIONE DEL LUGO 1917 DOLINA E CAVERNA CHIAMO A NUOVA VITA PER L'AUSPICATO GIORNO" spominja na utrjevanje, ki so ga opravili pripadniki brigade Novara v tej dolini pred prihajajočo enajsto soško ofenzivo v avgustu 1917.

Po ogledu doline se vrnemo na cesto, ki nas kmalu pripelje na razpotje pred zaselkom Segeti. Skozenj se napotimo proti Lokvici. Ob poti lahko opazimo avstro-ogrske obrambni jarek, ki so ga uporabljali oktobra 1916 med 8. in na začetku 9. soške bitke. Na manjšem parkirišču pred vasjo se ustavimo ob kalu, kraški mlaki, ki so jo nekdanj uporabljali za napajanje živine, danes pa predstavlja zatočišče številnim vodnim rastlinam in živalim.

guarda slika / fig. 6

Il **monumento**, che funge anche da pietra miliare riportando la distanza da Lokvica e Kostanjevica, fu posto qui in onore del comandante del VII Corpo d'Armata austro-ungarico, l'arciduca Giuseppe, dagli appartenenti al 43° Reggimento di fanteria di Caransebes, Romania. Furono i soldati dello stesso reggimento a costruire la strada che intitolarono al comandante del VII Corpo d'Armata "ERZHERZOG JOSEPH STRASSE" (Strada dell'arciduca Giuseppe). Accanto al monumento si trova il **trono di pietra di Borojević**, che prese il nome dal comandante della 5° Armata austro-ungarica Svetozar Borojević von Bojna.

La strada prosegue scendendo dolcemente in una zona piuttosto coperta dalla vegetazione. Un cartello indica la presenza di una galleria, sotto la strada, che nel 1917 ospitava una trincea di rifornimento della linea difensiva italiana. Dopo circa 600 metri dal monumento si arriva ad una biforcazione. Se si continua dritti ci si dirige verso Kostanjevica, se si svolta a destra invece, come faremo noi, si giunge nel cuore di quello che fu l'accampamento austro-ungarico, chiamato "Lager Segeti". Lungo il percorso vediamo dei resti di baracche che, ai tempi, appartenevano ad un grande insediamento.

slika / fig. 7

Da Lokvica verso Kostanjevica si estendeva, un tempo, il vasto accampamento delle retrovie austro-ungariche, chiamato "Lager Segeti". Fu operativo dall'inizio del conflitto fino all'agosto 1916 (caduta di Gorizia e ritirata dall'altopiano di Doberdò/Doberdob). L'accampamento era utilizzato per il riposo dalle unità austro-ungariche che combattevano in prima linea sull'altopiano di Doberdò/Doberdob. A Jablanec, dov'è situato il pannello esplicativo, sono conservati numerosi resti di baracche di grandi dimensioni. Interessanti sono i resti delle latrine dell'accampamento poste al centro del complesso delle baracche.

Ci allontaniamo dal pannello esplicativo e imbocchiamo l'ex strada militare che collega Kostanjevica con Lokvica e, seguendola, ci dirigiamo verso ovest. Poco prima della località Segeti, vediamo un cartello indicante la dolina che si apre sotto la strada. Seguendo le indicazioni, raggiungiamo le caverne situate sul fondo dell'avvallamento.

guarda slika / fig. 8

In queste caverne si avvicendarono vari comandi italiani, tra cui quello della 4° Divisione (Brigate Acqui e Novara). Scolpita nella roccia, l'iscrizione "NOVARA LA FORTE - NELLA PREPARAZIONE DEL LUGO 1917 DOLINA E CAVERNA CHIAMO A NUOVA VITA PER L'AUSPICATO GIORNO" ricorda l'opera di fortificazione eseguita dalla Brigata Novara in questa dolina prima dell'undicesima battaglia dell'Isonzo del 1917.

Dopo aver visto la dolina, ritorniamo sulla strada che ci porta, poco dopo, alla biforcazione prima della località Segeti che attraversiamo in direzione di Lokvica. Lungo la strada possiamo vedere la trincea difensiva austro-ungarica, utilizzata nell'ottobre del 1916 durante l'ottava e l'inizio della nona battaglia dell'Isonzo. Ci fermiamo nel piccolo parcheggio antistante l'abitato, vicino ad uno stagno carsico usato, in passato, per abbeverare il bestiame e diventato oggi rifugio di numerose specie vegetali e animali acquatiche.





slika / fig. 9

Vas **Lokvica**, v kateri se skoraj trideset domačij stiska na soncu nastavljenem pobočju, je dobila ime po lokvah in kalih, ki so jih naredili, da so na suhem kraškem površju zadržali padavine za svoje potrebe in za napajanje živine. Med boji v prvi svetovni vojni je bila vas v celoti porušena, prebivalci pa pregnani v begunstvo. Po vrnitvi so morali domačije postaviti na novo.

Z razpotja na zgornjem robu vasi se podamo po cesti navzgor proti Cerju. Po dobrih dvesto metrih nas tabla opozori na zanimivo štirno (kot Kraševci pravijo vodnjakom) ob poti.

glej sliko / fig. 10

Štirno Vrh drage so zgradili pred približno dvesto leti v manjši vrtači na pobočju nad vasjo. Vrtačo so očistili in dno zatesnili z glino. Nanjo so sezidali dva okrogla zidova, prostor med njima pa tudi zapolnili z glino. Štirna se je polnila z vodo, ki je ob deževju pritekala s pobočja hriba. Do vode so vodile kamnite stopnice. Podobnih štrin, ki jim pravijo tudi lokvice, je še nekaj okoli vasi.

Cesta nas pripelje na razpotje pri pilu (znamenju), ki ga je postavil domačin v spomin na srečno vrnitev iz vojske leta 1898. Tu zapustimo cesto in zavijemo dvakrat levo na kolovoz, ki nas ujet med kamnite zidove vodi proti severozahodu. Kmalu preide v stezo, ki nas čez vse bolj zaraščeno kraško gmajno pripelje do nekdanjega topniškega položaja.



slika / fig. 11

V manjši dolini pod Gomilo (kota 262) je bil italijanski **topniški položaj protiletalske obrambe**, točneje 1. baterije 41. polka poljskega topništva z dvema topovoma kal. 75 mm, pritrjenima na železno os na betonskih podstavkih. Na betonskem polkrogu, ki je približno 2 m od podstavka, so še ohranjene z modro barvo izpisane številke kotnih stopinj. S tega položaja so Italijani obstreljevali avstro-ogrska vojaška letala, ki so letala nad Vipavsko dolino. Na zidu barake za posadko je vzdana betonska plošča z napisom: 41° REGG. ART. CAMP. 1. BATTERIA ANTIAEREA.

Od topniškega položaja se vrnemo na označeno stezo, ki nas med ostanki vojaških barak in jarkov pripelje do ceste pri izhodiščnem parkirišču.

guarda slika / fig. 9

Il paese di **Lokvica**, formato da una trentina di case strette l'una all'altra sul versante soleggiato, prese il nome dalle "lokve", le pozze che venivano scavate nell'arido terreno carsico per conservare un po' d'acqua piovana per le necessità domestiche e per abbeverare il bestiame. Durante i combattimenti della Prima Guerra Mondiale, il paese fu completamente distrutto e i suoi abitanti sfollati. Finita la guerra, ritornati nei luoghi d'origine, dovettero ricostruire le proprie case totalmente.

Dalla biforcazione alla fine dell'abitato, imbocchiamo la strada che sale verso il Cerje. Dopo circa 200 metri, un cartello indica la presenza di un'interessante "štirna", nome con cui i carsolini chiamano il pozzo.



slika / fig. 10

La "**Štirna Vrh drage**" fu costruita circa due secoli fa in una piccola dolina posta sul declivio soprastante il paese. La dolina venne ripulita e il fondo fu impermeabilizzato con l'argilla. Furono poi costruiti due muri circolari concentrici, il cui interstizio fu riempito d'argilla. Il pozzo si riempiva raccogliendo l'acqua piovana che scendeva dal versante della collina. Per raggiungere l'acqua si doveva scendere una scalinata di pietra. Attorno al paese si trovano altri pozzi simili, chiamati "lokvice".

La strada ci porta ad un bivio dove si trova un cippo, posto da un abitante del luogo a ricordo del suo ritorno dalla guerra nell'anno 1898. Qui lasciamo la strada e svoltiamo due volte a sinistra sul sentiero sterrato che,

procedendo tra muretti di pietra, ci conduce in direzione nord-ovest. Si arriva ad un sentiero che, attraversando la landa carsica, porta ad un'ex postazione d'artiglieria.



guarda slika / fig. 11

Nella piccola dolina sotto il Gomila (quota 262) si trovava una **postazione dell'artiglieria antiaerea italiana**, la 1° Batteria del 41° Reggimento dell'artiglieria da campo, con due cannoni calibro 75 mm, fissati mediante asse metallico al basamento in cemento. Sul semicerchio di cemento, situato a circa 2 m dallo zoccolo, si sono conservati fino ad oggi i numeri, segnati in colore blu, dei gradi angolari. Da questa postazione, gli italiani sparavano sull'aviazione austro-ungarica che volava sopra la valle del Vipacco/ Vipava.

Torniamo quindi sul sentiero contrassegnato che, attraversando resti di baracche militari e trincee, ci porta sulla strada presso il parcheggio da cui siamo partiti.

Povezave:

- Od parkirišča ob cesti Miren-Opatje selo vodi steza čez cesto proti zahodu. Po prečkanju meje se priključi na pot Abramo Schmid, po kateri pridemo do vzpetine Nad Logem.



glej sliko / fig. 12

Vzpetina **Nad Logem** (kota 212) je za avstro-ogrsko vojsko v letu 1916 predstavljala zelo važen strateški objekt. Prepredena je bila s strelskimi jarki, topniškimi postojankami ter položaji za strojne puške. Koto je italijanska vojska zavzela 12. avgusta 1916 v 6. soški ofenzivi. V dolinah na njej je zgradila celo malo vojaško mesto, kjer je našlo svoje mesto poveljstvo brigade Pinerolo. 24. oktobra 1916 so morali Italijani v največji naglici zapustiti te položaje.

- Z vrha Cerja vodi markirana planinska pot po hribovitem robu kraške planote čez Fajtov hrib, Veliki in Renški vrh do Trstelja. Ob poti se dobro vidijo številni ostanki vojaških položajev.
- S Cerja vodi označena pot tudi v Vipavsko dolino. Mimo Volkovnjaka se spusti v Vrtoče.
- Od "Lagerja Segeti" se lahko po cesti odpravimo do Kostanjevice in naprej proti zgodovinskim potem na območju Temnice [S2] [S3] [S4].
- Iz spodnjega dela vasi Lokvica (razpotje pri kapelici) nas stranska cesta pripelje do Opatjega sela, kjer se lahko odločimo za pot čez mejo navzdol proti Dolu (Hišarji) [I 10] ali do Nove vasi in Sel na Krasu [S5].

Panorama iz Cerja / Panorama dal Cerje



Collegamenti:

- Dal parcheggio sulla strada Miren-Opatje selo, il sentiero oltre la strada conduce verso ovest. Attraversato il confine, si unisce al sentiero Abramo Schmid che ci porta alla collina Nad Logem.



slika / fig. 12

Il colle **Nad Logem** (quota 212) rappresentò per l'esercito austro-ungarico, nel 1916, un punto strategico di fondamentale importanza. Era tutto attraversato e disseminato di trincee, postazioni d'artiglieria e posizioni di mitragliatrici. La quota fu conquistata dall'esercito il 12 agosto 1916, durante la sesta battaglia dell'Isonzo. Gli italiani vi costruirono un piccolo insediamento militare dove alloggiava il comando della Brigata Pinerolo. Ma gli italiani furono costretti ad abbandonare queste postazioni in tutta fretta il 24 ottobre 1916.

- Dalla cima del Cerje, un sentiero alpino marcato si dipana lungo il margine montuoso dell'altopiano carsico, toccando il Fajti hrib, il Veliki vrh e il Renški vrh, fino al Trstelj. Lungo il sentiero si possono vedere numerosi resti di postazioni di difesa.
- Dal Cerje, un sentiero contrassegnato porta alla valle del Vipava. Passando accanto a Volkovnjak, il sentiero scende verso Vrtoče.
- Dal "Lager Segeti" è possibile dirigersi, lungo la strada, verso Kostanjevica e quindi continuare sull'itinerario storico della zona di Temnica [S2] [S3] [S4].
- Dalla parte inferiore del paese di Lokvica (bivio presso la cappella), si può imboccare una strada secondaria che porta a Opatje selo, dove è possibile scegliere di continuare l'itinerario oltre il confine scendendo verso il Vallone/Dol (Issari/Hišarji) [I 10] oppure verso Nova vas e Sela na Krasu [S5].





slika / fig. 1: Temnica

Temnica je s 402 metri nadmorske višine najvišja vas v zahodnem delu Komenskega Krasa, le nekoliko nižji sta sosednji vasi, Novelo na zahodu in Lipa na vzhodu. Na severni strani območje obrobja dvignjeni rob planote, imenovan Črni hribi, na katerem so nanizani številni kopasti vrhovi z najvišjim Trsteljem. Od Temnice se planota proti jugu in zahodu postopno znižuje, vse dokler se na prevesi v suhi dolini, Dol na zahodu in Brestoviški dol na jugu (slika 1).

Temnice neposredni boji na soški fronti sicer niso dosegli, saj Italijani niso uspeli prodreti vzhodneje kot do Kostanjevice. So jo pa dosegli številni topovski izstrelki, s katerimi je italijansko topništvo tolklo po avstro-ogrskih položajih, v obstreljevanju pa je sodelovalo tudi italijansko letalstvo. Granate so kamnite kraške domačije spremenile v kupe kamenja, domačine pa pognale v begunstvo.

glej sliko / fig. 2

Zračni posnetek zaradi bombardiranja povsem uničene Temnice.

Čeprav ni bilo bojev, je bilo v Temnici še kako živahno, saj so v zaledju fronte potekale številne oskrbovalne aktivnosti. Avstro-ogrska vojska je tu postavila naselja barak, gradili so bolnišnice in ob njih pokopališča, preurejali kraške jame, nameščali so topniške baterije, iz Vipavske doline so napeljali vodovod, do Kostanjevice so zgradili vojaško železnico.

Po vojni so vas obnovili. Danes so domačije Temnice – slabih petdeset jih je – razporejene po razglednem slemenu s cerkvijo sv. Petra na najvišji točki. Na južnem robu vasi, od koder so najlepši razgledi po planoti in na morje, stoji stara šola, kjer je urejeno informacijsko središče z e-točko in centrom za promocijo in prodajo domačih izdelkov, ki je izhodišče za zgodovinske izlete po poteh miru na območju Temnice.

Zgodovinske poti na območju Temnice:

- izlet po podzemnih bivališčih vojakov v prvi svetovni vojni
- izlet po nekdanji vojaški železnici
- izlet na visoki rob kraške planote



slika / fig. 3

Informacijsko središče z e-točko in centrom za promocijo in prodajo domačih izdelkov.

Temnica, con i suoi 402 metri sul livello del mare, è il paese più alto della zona occidentale del Carso di Komen, poco più in basso sorgono gli altri due insediamenti vicini, Novelo a ovest e Lipa a est. A nord si ergono i cosiddetti Črni hribi, letteralmente i 'monti neri', la cui cima più alta è il Trstelj. Da Temnica l'altopiano degrada lentamente verso sud e verso ovest, scendendo nel Vallone/Dol a ovest e nel Brestoviški dol/Vallone di Brestovica a sud (fig. 1).

Temnica non fu direttamente coinvolta nelle battaglie sul fronte dell'Isonzo, poiché gli Italiani non riuscirono mai a giungere più a est di Kostanjevica. L'abitato fu però colpito da numerosi colpi d'artiglieria, sparati dalle postazioni italiane verso le postazioni nemiche, a cui si aggiunsero i bombardamenti dell'aviazione italiana. Le case carsiche in pietra si trasformarono, sotto i colpi delle granate, in cumuli di macerie e gli abitanti del paese furono costretti a fuggire come profughi.

Seppure non direttamente coinvolta nelle battaglie, Temnica dimostrava comunque una certa vitalità, perché nelle retrovie si svolgevano numerose attività di rifornimento e manutenzione. Le truppe austro-ungariche vi costruirono un complesso di baracche, degli ospedali e, poco distanti, dei cimiteri. Adattarono delle grotte carsiche agli usi militari, installarono delle batterie d'artiglieria, portarono, dalla valle del Vipava, un

acquedotto, costruirono una linea ferroviaria che portava fino a Kostanjevica.

Dopo la guerra, il paese fu ricostruito. Oggi le case di Temnica – circa quindici in tutto – sono disposte sullo sperone dove sorge, sul punto più elevato, la chiesa di S. Pietro. Nella parte meridionale del paese, dalla quale si aprono le più belle viste sull'altopiano e sul mare, sorge l'ex scuola (fig. 3), adibita oggi a centro informazioni con internet point e centro per la promozione e la vendita di prodotti tipici, dove si trova il punto di partenza degli itinerari storici lungo i sentieri della pace nella zona di Temnica.

Itinerari storici nella zona di Temnica:

- escursione negli alloggi sotterranei dei soldati della Prima Guerra Mondiale
- escursione lungo l'ex linea ferroviaria militare
- escursione sulle alture dell'altopiano carsico

slika / fig. 2

Foto aerea dell'abitato di Temnica, distrutto dai bombardamenti (PANG).





Temnica

Dolžina/ trajanje izleta: 4,6 km, 2 uri
Zahtevnost: nezahtevno
Izhodišče: TIC Temnica (stara šola)
Informacije: TIC Temnica in Jamarski klub Temnica

Pot nas vodi južno in zahodno od Temnice, ob njej pa so nanizane tri velike kraške jame, ki jih je avstro-ogrsko vojska med prvo svetovno vojno uporabljala predvsem kot varna zaklonišča. Vse tri jame so odprte za turistični obisk, z njimi pa upravlja Jamarski klub Temnica.

Izpred informacijskega centra v Temnici gremo navzdol po lokalni cesti za Vojščico. Med novimi hišami zavijemo desno na kolovoz, ki nas - ujet med značilne kamnite zidove - vodi navzdol čez predel, poimenovan Spodnje gmajne.

Na **Spodnjih gmajnah** je razvita tipična kraška gmajna, kjer se prepletajo travniki, nekdanji pašniki, pasovi gmičja ob poteh in med parcelami, redki gozdiči, ki vse bolj obvladujejo zaraščajočo pokrajino. Ta preplet najrazličnejših življenjskih okolij gosti izredno bogastvo rastlinskih in živalskih vrst.

Polno je suhih travnikov z izrednim obiljem vrst, tako cvetane kot drobnih hroščev, pajkov, škrlatov, metuljev, pa najrazličnejših ptic in drugih bolj ali manj znanih živalskih skupin. Metuljček, ki nas spremlja na poteh med Krasom in Sočo, je le eden iz pisane palete vrst, ki obletavajo omamno dehteče cvetove (glej sliko / fig. 2).

Kolovoz nas pripelje do mogočnega kamnitega nasipa vojaške železnice iz prve svetovne vojne.

Normalnotirno železniško progo med Dutovljami in Kostanjevico je za oskrbo severnega dela kraškega bojišča zgradila avstro-ogrsko vojska med avgustom in oktobrom leta 1915. Več o njej si lahko preberemo pri izletu med Temnico in Lipo, kjer je pot v velikem delu speljana po trasi te proge. Do Temnice je trasa lepo ohranjena, naprej pa je marsikje poškodovana in zaraščena, ponekod pa so tudi že odstranili kamniti nasip.

Traso železnice, ob kateri so bila številna skladišča in zavetišča, prestopimo nekoliko zahodneje, kjer je razcep poti. Desni krak vodi proti Novelu, čez nasip pa se podamo proti Krompirjevi jami. Mimo globoke doline, na dnu katere se odpira vhod v kaverno, pridemo do naslednjega kolovoza in gremo po njem med kamnitimi zidovi desno. Po dobrih dvesto metrih skrenemo s kolovoza levo čez zaraščen teren do vhoda v Krompirjevo jamo (slika / fig. 3).



slika / fig. 2

La zona delle **Spodnje gmajne** è caratterizzata dal tipico ambiente della landa carsica, composta da prati, pascoli, fasce di sterpaglia lungo i sentieri e tra i vari appezzamenti e radi boschetti. Quest' intreccio di diversi ambienti naturali è l'habitat ideale di una ricchissima flora e fauna.

Lunghezza/durata dell'escursione: 4,6 km, 2 ore
Difficoltà: non impegnativo
Punto di partenza: Info center Temnica (ex scuola)
Informazioni: Info center, Jamarski klub Temnica - Club speleologico Temnica

Lungo l'itinerario, che ci porta in direzione sud-ovest rispetto a Temnica, si trovano tre grandi grotte carsiche che furono utilizzate dall'esercito austro-ungarico, durante la Prima Guerra Mondiale, come rifugi. Tutte e tre le grotte sono aperte alle visite turistiche, organizzate dallo Jamarski klub Temnica, il club speleologico di Temnica.

Partendo dal centro informazioni di Temnica, scendiamo lungo la strada locale che porta a Vojščica. Attraversando una zona di case costruite di recente, svoltiamo a destra imboccando un sentiero sterrato che, inoltrandosi tra caratteristici muri di pietra, scende attraversando una località chiamata "Spodnje gmajne" (letteralmente le 'lande inferiori').

Il sentiero sterrato ci conduce verso l'imponente terrapieno di pietra della linea ferroviaria militare risalente alla Prima Guerra Mondiale.

Il tracciato della linea ferroviaria, disseminato di numerosi magazzini e rifugi, si attraversa un po' più a ovest, dove il sentiero si biforca. Il ramo destro porta verso Novelo, oltrepassando invece il terrapieno possiamo dirigerci verso la Krompirjeva jama, la 'grotta delle patate'. Raggiungiamo il sentiero sterrato verso destra, camminando tra i muretti di pietra e dopo circa 200 metri, lasciamo il sentiero dirigendoci a sinistra, attraversando un terreno coperto di vegetazione, fino a raggiungere l'ingresso della Krompirjeva jama (slika / fig. 3).

slika / fig. 3





slika / fig. 4

Naravno kraško jamo so avstro-ogrski vojaki med prvo svetovno vojno preuredili v zavetišče za vojake. Sprva je bilo v njej skladišče živeža, posebej krompirja, zaradi česar so jo imenovali **Krompirjeva jama**. Pozimi 1916/17 so jo preuredili za namestitev čet. V njej je bivalo do 500 vojakov. V jami je bil periskop, vodni rezervoar, kuhinja, telefonska centrala, skladišče streliva, poveljniška soba, sanitarije. Pogradi za počitek so bili razdeljeni v tri in štiri nadstropja. Prezračevanje je bilo naravno. Ob prezračevalni odprtini je stal betonski mitralješki bunker. Ob vhodu je postavljen betonski zid s strelskimi linami, ki je služil za obrambo vhoda. Vhod se odpira na dnu doline, do njega pa vodijo dolge, kamnite stopnice (slika / fig. 3).

Za jamo skrbijo člani Jamarskega kluba Temnica, ki tudi omogočajo vodeni obisk jame.

Od jame se vrnemo do razpotja pri vojaški železnici in se podamo proti severu. Po dobrih 700 metrih dosežemo Novoelo in se sprehodimo navzdol skozi vas.

glej sliko / fig. 5

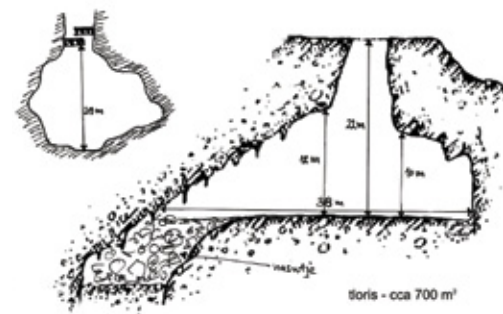
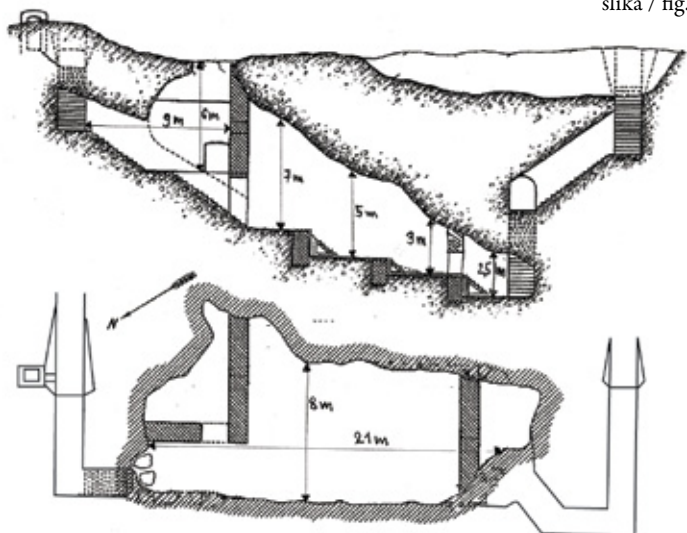
Novelo je manjša kraška vas na neizrazitem slemenu, ki se od Kostanjevice vleče proti Temnici. Čeprav je bila med topniškimi obstreljevanji med prvo vojno močno poškodovana, lahko opazimo značilne kraške domačije, kot sta Durckeva (Novelo 13) na ovinku ali Valentinova (Novelo 10) nekoliko nižje ob cesti.

Pod vasjo, približno sto metrov od zadnjih hiš, zavijemo desno na stransko cesto in na njenem ovinku še enkrat desno na kolovoz proti severu, ki nas med obdelanimi polji in travniki pripelje do razcepa: levo gre pot proti Grmači, naravnost pa pridemo v Ozidje, kjer na naš obisk čakata Klobasja in Lojzova jama. Slabih sto metrov od kolovoza najprej naletimo na Klobasjo jamo.

glej sliko / fig. 6

Podobno kot v Krompirjevi ali sosednji Lojzovi jami so tudi v **Klobasji jami** med prvo svetovno vojno avstro-ogrski vojaki postavili mogočno konstrukcijo, ki je omogočala varno namestitev vojakov. Ohranjeni so zidovi, stopnice in podesti za vojaška bivališča. Jama, ki se lahko pohvali z dobrim naravnim prezračevanjem (primerno za sušenje klobas, kar ji je dalo ime), so jamarji temniškega jamarskega kluba očistili in jo ponudili na ogled.

slika / fig. 6: Klobasja jama



slika / fig. 4

Si tratta di una grotta carsica naturale che i soldati austro-ungarici trasformarono, durante la Prima Guerra Mondiale, in un rifugio. Inizialmente ospitava un deposito di vettovaglie, soprattutto patate, da cui prese il nome di **Krompirjeva jama**, che significa appunto 'grotta delle patate'. Nell'inverno tra il 1916 e il 1917 fu adibita a rifugio per le truppe e poteva ospitare fino a 500 uomini. Nella grotta era installato un periscopio, c'erano un serbatoio per l'acqua, una cucina, una centrale telefonica, un deposito di munizioni, la stanza di comando e i servizi igienici. I tavolacci per dormire erano disposti su tre o quattro piani. Il sistema di aerazione era naturale. Accanto all'apertura per l'aerazione era sistemato il bunker di cemento della mitragliatrice. In prossimità dell'ingresso era stato costruito, a difesa, un muro di cemento con delle feritoie. L'ingresso si apre sul fondo della dolina e si raggiunge scendendo una lunga scalinata di pietra.

La grotta è custodita dai soci dello Jamarski klub Temnica, il club speleologico di Temnica, che provvede anche ad organizzare visite guidate della grotta.

Lasciando la grotta, risaliamo verso il bivio sulla linea ferroviaria e dirigiamoci verso nord. Dopo circa 700 metri raggiungiamo il paese di Novoelo e scendiamo attraversando l'abitato.



slika / fig. 5

Novelo è un piccolo paese carsico situato su una sorta di sperone che da Kostanjevica si estende verso Temnica. Nonostante sia stato fortemente colpito dai colpi d'artiglieria durante la Prima Guerra Mondiale, si possono notare ancor oggi delle tipiche case carsiche, come la Durckeva (Novelo 13) sulla curva o la Valentinova (Novelo 10), scendendo un po' lungo la strada.

Sotto l'abitato, a circa 100 metri dalle ultime case, svoltiamo a destra imboccando una strada secondaria e, sulla curva, svoltiamo nuovamente a destra su un sentiero sterrato che porta verso nord. Attraversando campi coltivati e prati, si arriva ad un bivio: a sinistra il sentiero porta verso il monte Grmača, proseguendo invece dritti si arriva a Ozidje, dove si trovano la Klobasja e la Lojzova jama.

guarda sliko / fig. 6

Come avvenne nella Krompirjeva jama o nella vicina Lojzova jama, anche nella **Klobasja jama** (letteralmente 'grotta delle salsicce'), l'esercito austro-ungarico realizzò un'imponente costruzione che dava un rifugio sicuro alle truppe. Si sono conservati i muri, le scale e i ripiani per i letti dei soldati. La grotta, che deve il suo nome all'ottima aerazione interna che permetteva di essiccare in modo eccellente le salsicce, è stata ripulita e aperta alla visite dai soci del club speleologico di Temnica.

Od Klobasje jame ni po omenjenem kolovozu daleč do sosednje, Lojzove jame, skrite nekoliko globlje v zavetju okoliških vzpetin.



slika / fig. 7

Lojzova jama je to ime dobila v času prve svetovne vojne, prej so ji rekli Golobja jama. V letih 1916-17 jo je avstro-ogrška vojska predelala v zaklonišče v treh nadstropjih za tisoč vojakov. Gradbena dela, ki jih je izvajala specialna gradbena enota, jamarški gradbeni oddelek VII. korpusa pod vodstvom znanega speleologa inženirja Aloisa Petra Bocka, so zaključili v štirih mesecih. Brezno so pokrili, da je bila jama varna pred izstrelki, v jamo pa so izdolbili dva umetna rova. Poskrbeli so tudi za učinkovito prezračevanje in razsvetljavo. Na plošči nad jugovzhodnim vhodom so navedeni vsi specializirani oddelki, ki so sodelovali pri gradnji. Tako kot sosednjo Klobasjo jamo so tudi Lojzovo jamo očistili temniški jamarji in jo vključili v ponudbo poti miru na Krasu.

Od Lojzove jame se vrnemo na kolovoz in se ob ostankih jarkov odpravimo do vrha Grmače.

glej sliko / fig. 8

Grmača je vzpetina severozahodno od vasi Novelo. Vrh je obdan z obzidjem prazgodovinskega gradišča, ki meri v obsegu 550 metrov. Kamnito obzidje je na severu in vzhodu še posebej močno. Vrh je bil močno utrjen tudi med prvo svetovno vojno, ko so bili na njem obrambni položaji avstro-ogrške vojske.

Z Grmače se vrnemo na kolovoz in gremo po njem do Novela. Tam na ovinku zavijemo na že znano pot proti jugu, vendar jo že po sto metrih zapustimo in zavijemo levo čez travnik in skozi gozdiček. Steza nas pripelje v Temnico le nekaj deset metrov stran od izhodišča pri nekdanji šoli.

Povezave:

- Z Grmače oziroma s kolovoza pod vrhom se lahko podamo naprej proti Kostanjevici ali proti zgodovinskim potem na območju Lokvice [S1].
- Iz Temnice nas krožna izleta vodita do Lipe ali čez Sv. Ambrož na Trstelj [S3] [S4].



Poco distante lungo il sentiero si trova la Lojzova jama, nascosta un po' più in profondità negli anfratti delle alture circostanti.



slika / fig. 7

La **Lojzova jama**, chiamata precedentemente Golobja jama ('pozzo dei colombi'), fu ribattezzata così durante la Prima Guerra Mondiale. Nel 1916 e 1917, l'esercito austro-ungarico la trasformò in un rifugio a tre piani che poteva ospitare mille soldati. I lavori di costruzione, eseguiti da un'unità speciale del genio, il reparto speleologico del genio del VII Corpo d'Armata sotto la guida del noto speleologo e ingegnere Alois Peter Bock, furono terminati in quattro mesi. La voragine fu coperta per proteggerla dai colpi d'artiglieria. All'interno furono costruite due gallerie artificiali. Fu inoltre previsto anche un efficiente sistema di aerazione e illuminazione. Sulla targa posta sopra l'ingresso sud-est sono citati tutti i reparti specializzati che collaborarono ai lavori di costruzione. Come per la vicina Klobasja jama, anche la Lojzova jama è stata pulita dagli speleologi di Temnica e inclusa nell'itinerario dei sentieri di pace sul Carso.

Lasciamo la Lojzova jama e risaliamo, attraversiamo il sentiero e, passando accanto ai resti delle trincee, ci dirigiamo verso la cima del Grmača.



slika / fig. 8

Il **Grmača** è un'altura posta a nord-ovest del paese di Novelo. La cima è cinta dalle mura di un castelliere preistorico, lunghe circa 550 metri. Le mura sono particolarmente imponenti soprattutto sul lato settentrionale e orientale. La cima, sede delle postazioni di difesa dell'esercito austro-ungarico, venne fortificata anche durante la Prima Guerra Mondiale.

Dal Grmača torniamo sul sentiero sterrato e proseguiamo in direzione di Novelo. Una volta arrivati, alla curva, svoltiamo sul sentiero già conosciuto che porta verso sud, ma, dopo 100 metri, lo abbandoniamo e giriamo a sinistra attraversando il prato e un boschetto. Il sentiero ci conduce a Temnica, a soli dieci metri dal punto di partenza, nei pressi dell'ex scuola - Info center di Temnica.

Collegamenti:

- Dal Grmača, ovvero dal sentiero sterrato sotto la sua cima, si può proseguire verso Kostanjevica o verso l'itinerario storico nella zona di Lokvica [S1].
- Da Temnica, l'itinerario circolare dell'escursione porta fino a Lipa oppure, oltrepassando lo Sv. Ambrož, sul Trstelj [S3] [S4].



Dolžina/ trajanje izleta: 8,6 km, 2-3 ure
Zahtevnost: nezahtevno
Izhodišče: TIC Temnica (stara šola)
Informacije: TIC Temnica in Jamarski klub Temnica

Izlet zaokroži po planotastem svetu med vasema Temnica in Lipa. V eno smer gremo po suhi dolini pod Trsteljem, nazaj po trasi nekdanje vojaške železnice.

Od nekdanje stare šole krenemo skozi vas. Na Kržadi, križišču pri spomeniku, gremo naravnost po zgornjem robu vzhodnega dela vasi, Gorenji Konec poimenovanega. Pri zadnji hiši zavijemo levo na obdelan svet. Kolovoz nas med njivami in travniki pripelje do Trepetičja.

Trepetičje je gozd domačega kostanja in gradna med Temnico in Lipo. Taki gozdovi uspevajo na globokih slojih jerovice, prsti, ki je zelo primerna za gojenje trte. Zato so vinogradi marsikje izpodrinili hrastovo-kostanjeve gozdove. V gozdu uspevajo vrste, ki jim ustreza kisl prst. Med njimi je veliko domačega kostanja, katerega les uporabljajo za leseno oporo trtam, jeseni pa plodovi privlačijo nabiralce. Tudi v podrasti so značilne kisloljubne vrste, ki jih drugod po Krasu ne srečamo.

Prijetna pot skozi gozd nas pripelje do ceste, ki jo prečkamo in se usmerimo v severni del suhe doline, ki se širi pod hribovitim severnim robom Krasa. Cilj nam je vojaško pokopališče.

glej sliko / fig. 1

Na travnati uravnavi Ranke (v Obadnikih) pod Sv. Ambrožem leži eno od številnih vojaških pokopališč iz prve svetovne vojne, s spomenikom piramidaste oblike na sredi. To je avstro-ogrsko vojaško pokopališče 61. pehotnega polka. Naborno območje omenjenega polka je bilo v Temišvaru, danes v Romuniji; pokopani vojaki so bili po narodnosti Romuni, Srbi in Madžari.

Od pokopališča gremo čez travnik do gozdnega roba, kjer naletimo na kolovoz. Na razpotju gre leva pot navzgor proti Sv. Ambrožu, mi pa gremo naravnost po kolovozu, ki nas po obrobju doline pripelje do Lipe. Pri koritu dosežemo cesto in se podamo v središče vasi.

glej sliko / fig. 2

Vas Lipa se je s skoraj petdesetimi domačijami ugnezdila na soncu nastavljen in pred burjo zavarovan obronek Trstelja, najvišjega vrha Komenskega Krasa. Med vasmi goriškega dela Krasa je bila med prvo svetovno vojno najmanj poškodovana, saj je bila najgloblje v zaledju fronte. Ohranilo se je največ stavbne dediščine, značilne kraške arhitekture s številnimi kamnoseškimi izdelki. Sredi vasi stoji podružnična cerkev sv. Mihaela. Sestavljajo jo trostrano zaključen prezbiterij, širša in višja pravokotna ladja in zvonik, ki je bil cerkvi prizidan v 19. stoletju.



slika / fig. 1

Lunghezza/ durata dell'escursione: 8,6 km, 2-3 ore
Difficoltà: non impegnativo
Punto di partenza: Info center Temnica (ex scuola)
Informazioni: Info center, Jamarski klub Temnica – Club speleologico Temnica

L'escursione si snoda sulla zona dell'altopiano tra i paesi di Temnica e Lipa. Si procede lungo la valle asciutta sotto il monte Trstelj per poi tornare indietro seguendo il tracciato dell'ex ferrovia militare.

Lasciamo l'Info center di Temnica e scendiamo attraverso il paese. Presso la "Kržada", la piazzetta con il monumento, procediamo dritti costeggiando il margine superiore della parte orientale del paese, chiamato Gorenji Konec. Arrivati alle ultime case, svoltiamo a sinistra lungo un sentiero che si inoltra attraverso campi coltivati e prati, fino a Trepetičje.

Trepetičje è un bosco di castagni e roveri situato tra Temnica e Lipa. Questi boschi crescono molto bene sui profondi strati di terra rossa, ideali, inoltre, per la coltivazione della vite, tanto che, in alcuni punti, i vigneti hanno soppiantato i tipici boschi misti di castagno e rovere. Qui crescono soprattutto piante che prediligono terreni acidi, tra le quali il castagno che fornisce il legno per il sostegno delle viti e, in autunno, i frutti che l'uomo raccoglie. Anche nel sottobosco si trovano piante che preferiscono terreni acidi e che non si trovano, sul Carso, in nessun altro luogo.

Attraversato il bosco, ci troviamo su una strada che attraverseremo per dirigerci verso la parte settentrionale della valle asciutta che si estende sotto le alture a nord. La nostra destinazione è il cimitero militare.

guarda slika / fig. 1

Sul prato di Ranke (negli Obadniki) sotto lo Sv. Ambrož, si trova uno dei numerosi cimiteri militari della Prima Guerra Mondiale, caratterizzato da un monumento a forma di piramide al centro. È il cimitero militare austro-ungarico del 61° Reggimento di fanteria, composto da soldati arruolati a Timisoara, in Romania. Qui sono sepolti soldati rumeni, serbi e ungheresi.

Lasciamo il cimitero e attraversiamo il prato, fino al margine del bosco, dove incontriamo un sentiero. Al bivio, il sentiero a sinistra sale verso lo Sv. Ambrož, noi invece continuiamo dritti lungo il sentiero sterrato che, costeggiando la valle, ci conduce a Lipa. Arrivati alla vasca, ritorniamo sulla strada e ci dirigiamo verso il centro del paese.



slika / fig. 2

Il paese di Lipa è formato da una cinquantina di case arroccate su un declivio soleggiato, riparate dalla Bora dal versante del Trstelj, il monte più alto del Carso Komen. Tra i paesi del Carso goriziano, Lipa è stato quello meno danneggiato durante la Prima Guerra Mondiale, vista la sua posizione piuttosto arretrata nelle retrovie del fronte. Gran parte degli edifici e del patrimonio architettonico tipico carsico, con pregevoli opere degli scalpellini, si è quindi conservata fino ad oggi. Al centro del paese si trova la chiesa succursale di S. Michele, composta da presbiterio chiuso a tre lati, navata alta e ampia a pianta rettangolare e campanile, aggiunto nel XIX secolo.

Od cerkve se lahko podamo še na ogled dveh vojaških pokopališč na vzhodni strani vasi (glej izlet iz Škrbine - [S7]), sicer pa se vrnemo do že znanega korita in gremo po levem kraku naprej do glavne ceste, ki jo zgolj prečkamo. Pot nadaljujemo po kolovozu, obrobjenem s kamnitimi zidovi, ki nas vodi proti jugu, sprva čez obdelan svet, ki postopoma prehaja v kraško gmajno, kjer se je nekoč pasla živina, danes pa jo osvajajo gabri, hrasti, mali jeseni, glogi, rumeni dreni, rešeljike in drugo kraško grmičevje. Po dobrem kilometru, ko za seboj na levi pustimo globoko dolino Dolnjak (med prvo vojno so bili v njej številni objekti, od katerih je še danes viden betoniran vodni zadrževalnik), se znajdemo na kamnitem nasipu opuščene vojaške železnice. Po njej z leve pride pot iz Svetega (glej izlet iz Škrbine - [S7]), mi pa se usmerimo desno, proti zahodu, kamor je vodila železniška proga.

slika / fig. 3

Normalnotirno **železniško progo** med Dutovljami in Kostanjevico je za oskrbo severnega dela kraškega bojišča zgradila avstro-ogrsko vojska med avgustom in oktobrom leta 1915. Gradnjo je opravila 35. cesarska in kraljeva železniška četa s pomočjo več oddelkov vojnih ujetnikov. Od proge Gorica-Trst se je odcepila pri železniški postaji Dutovlje in je v dolžini 22 km vodila mimo Gabrovice, Komna, Svetega, Lipe, Temnice in Novela do Kostanjevice. Od jeseni 1916, ko so Italijani prodrli do Kostanjevice, so vlaki vozili le do Komna, izjemoma do Temnice. Po avstro-ogrskem preboju fronte jeseni 1917 proge niso več potrebovali in so jo postopoma razdrli. Vlaki, ki so vozili po tej progi, so bili zelo zanimivi. Imenovali so se "B-Zug". Skonstruiral jih je nemški konstruktor Ferdinand Porsche. Njihova posebnost je bila ta, da je lokomotiva lahko samo vlekla vagoni, ni jih pa mogla potiskati oziroma voziti vzvratno. Zato so na treh mestih zgradili tri zanke, kjer je lahko vlak obrnil in zapeljal nazaj proti Dutovljam.

Poldrugi kilometre sprehoda po trasi železnice, med katerim lahko uživamo v bogastvu kraške narave – trasa vodi čez pester preplet travnikov, pašnikov, grmišč, nekdanjih obdelanih dolin in obraslih kamnitih mej med parcelami - se zaključi na kolovozu, ki Zagrajec povezuje s Temnico. Trasa se, sicer slabše ohranjena, nadaljuje proti Kostanjevici, mi pa se usmerimo navzgor proti Temnici, kjer zaključimo krožni izlet.

Povezave:

- Od vojaškega pokopališča na Rankah se lahko podamo čez Sv. Ambrož na Trstelj [S4].
- Na Trstelj vodi tudi planinska pot iz Lipe.
- Iz Lipe se lahko podamo na krožni izlet do Škrbine in Svetega, od koder se vračamo po trasi vojaške železnice [S6].
- Iz Temnice se lahko podamo še na ogled kraških jam v okolici Novela, ki so jih uporabljali vojaki med prvo svetovno vojno [S2].



Allontanandoci dalla chiesa, possiamo visitare altri due cimiteri militari nella zona occidentale del paese (vedere l'escursione da Škrbina [S7]), altrimenti torniamo alla vasca che già conosciamo e imbocchiamo la diramazione a sinistra, fino a raggiungere la strada principale. L'attraversiamo e seguiamo lungo un sentiero sterrato, delimitato da muretti di pietra, che si dirige verso sud, attraversando dapprima dei terreni coltivati che si trasformano poi gradualmente in landa carsica, un tempo adibita a pascolo, colonizzata oggi da carpini, querce, piccoli frassini, biancospini, cornioli, ciliegi canini e altri arbusti carsici. Dopo poco più di un chilometro, quando lasciamo alle nostre spalle la profonda valle di Dolnjak (durante la Prima Guerra Mondiale vi costruirono molti edifici, di cui ancor oggi si vede il bacino dell'acqua in cemento), incontriamo il terrapieno di pietra della linea ferroviaria militare abbandonata. Da sinistra arriva il sentiero dal paese di Sveto/Sutta (vedere escursione da Škrbina [S7]), noi seguiamo invece verso destra, a occidente, lungo la direzione della ferrovia.



slika / fig. 3

guarda slika / fig. 3

La linea ferroviaria a scartamento normale che collega Dutovlje a Kostanjevica fu costruita dall'esercito austro-ungarico, per il rifornimento della zona nord del campo di battaglia, tra l'agosto e l'ottobre del 1915. La costruzione fu portata a termine dalla 35° Compagnia Ferroviaria Imperiale e Regia, con l'aiuto di numerosi reparti di prigionieri di guerra. La linea si diramava, presso la stazione di Dutovlje, dalla linea Gorizia-Trieste e proseguiva, per 22 km, verso Gabrova, Komen, Sveto, Lipa, Temnica e Novelo, fino a raggiungere Kostanjevica. Dall'autunno del 1916, quando gli italiani avanzarono fino a Kostanjevica, i treni arrivavano fino a Komen, eccezionalmente fino a Temnica. Dopo lo sfondamento austro-ungarico dell'autunno del 1917, la linea ferroviaria perse la sua utilità e fu gradualmente demolita. I treni che percorrevano questa linea erano dei modelli molto particolari, chiamati "B-Zug", costruiti dal tedesco Ferdinand Porsche. La loro particolarità era data dal fatto che la locomotiva poteva soltanto tirare i vagoni, ma non poteva spingerli né farli viaggiare all'indietro. Perciò vennero costruite tre piazzali di manovra, in punti diversi, dove il treno poteva invertire la marcia e tornare indietro verso Dutovlje.

Camminiamo per un chilometro e mezzo lungo la ferrovia, ammirando la ricchezza della natura carsica - la ferrovia si inoltra in un vivace intreccio di prati, pascoli, cespugli, alcune doline coltivate e recinzioni di pietra e vegetazione tra un appezzamento e l'altro - giungendo ad un sentiero sterrato che collega Zagrajec a Temnica. La linea ferroviaria, anche se peggio conservata, continua verso Kostanjevica, ma noi risaliamo verso Temnica, dove si conclude l'itinerario.

Collegamenti:

- Dal cimitero militare di Ranke si può proseguire, oltrepassando lo Sv. Ambrož, sul Trstelj [S4].
- Sul Trstelj si può arrivare anche seguendo il sentiero alpino che parte da Lipa.
- Da Lipa si può passare all'itinerario dell'escursione che porta a Škrbina e Sveto, da cui è possibile poi tornare lungo il tracciato della ferrovia militare [S6].
- Da Temnica si può andare a visitare le grotte della zona di Novelo, utilizzate dai soldati durante la Prima Guerra Mondiale [S2].



Dolžina/ trajanje izleta: 9,5 km, 3 ure
Zahtevnost: delno zahtevno
Izhodišče: TIC Temnica (stara šola)
Informacije: TIC Temnica in Jamarski klub Temnica

Začetni del je enak kot pri izletu med Temnico in Lipo. Iz Temnice se skozi gozd Trepetičje podamo do vojaškega pokopališča pod Sv. Ambrožem. Na robu gozda za pokopališčem je razpotje, kjer gre desno kolovoz proti Lipi, nas pa vleče navzgor, proti Sv. Ambrožu oziroma v dolino med njim in glavnim grebenom z najvišjim vrhom Trsteljem. Po nekaj sto metrih vzpona, v zgornjem delu doline naletimo na večje število kavern in ostankov barak, ki so bile v zavetju Sv. Ambroža varne pred topovskimi izstrelki. Na kratko se priključimo kolovozu iz Lipe, nato pa zavijemo levo proti vrhu, ki ga obroblja mogočen kamniti okop. Ob poti naletimo na obrambne jarke, eden od njih je speljan v kraško jamo Hram. Pod obzidjem pridemo do južnega pobočja, kjer naletimo na zanimiv objekt, kamnito pastirsko hiško.

Pastirska hiška (glej sliko / fig. 1) je preprosto kamnito zatočišče pastirjev. Vanjo so se zatekli pred dežjem, burjo, sončno pripeko, ali pa so v njej shranjevali orodje in hladili pijačo. Gradili so jih na suho, brez malte.

Čez kamnito obzidje se prebijemo do Sv. Ambroža, stranskega vrha v hrbtu Črnih hribov, ki s severa obrobljajo kraško planoto.

Temnica zadaj Trstelj / Temnica dietro Trstelj



slika / fig. 2

Sv. Ambrož (531 m), poimenovan tudi Tabor, s svojo stožčasto obliko in varno lego na robu planote že od daleč opozarja nase. Na njem srečamo dediščino različnih obdobij od prazgodovine naprej. Vrh obroblja prazgodovinsko gradišče z obsegom več kot šeststo metrov. Večji del je utrjen s kamnitim okopom, na zunanji strani visokim več kot deset metrov, le na jugozahodni strani zaradi skalovitega terena okop ni bil potreben. V notranjosti gradišča, kjer so bila preprosta bivališča, so našli številne drobce prazgodovinske lončenine. Gradišče je bilo tudi v kasnejših obdobjih zatočišče za domačine iz vasi pod njim. Na vrhu je bila tudi cerkva sv. Ambroža. Ohranjene so le ruševine, še najboljse vzhodni del cerkve, kjer je stal oltar. Gre za romansko cerkev "istrskega tipa". Poleg cerkve so vidni še ostanki nekdanjega kmečkega dvorca.



slika / fig. 1

Lunghezza/ durata dell'escursione: 9,5 km, 3 ore
Difficoltà: in parte impegnativo
Punto di partenza: Info center Temnica (ex scuola)
Informazioni: Info center, Jamarski klub Temnica – Club speleologico Temnica

La parte iniziale è identica all'escursione tra Temnica e Lipa. Lasciamo Temnica e, attraverso il bosco di Trepetičje, raggiungiamo il cimitero militare sotto lo Sv. Ambrož. Sul margine del bosco dietro al cimitero c'è una biforcazione: a destra si va verso Lipa, mentre noi saliamo verso lo Sv. Ambrož, ovvero nella valle tra lo Sv. Ambrož e la cresta di monti principale, la cui cima più alta è il Trstelj. Dopo qualche centinaio di metri di salita, nella parte superiore della valle, ci imbattiamo in una serie di caverne e di resti di baracche che servivano da rifugio durante gli attacchi d'artiglieria. Subito dopo ci congiungiamo al sentiero sterrato proveniente da Lipa, giriamo quindi a sinistra verso la cima, cinta da un imponente terrapieno di pietra. Lungo il sentiero, incontriamo numerose trincee di difesa, una delle quali si estende all'interno della grotta carsica di Hram. Passando sotto le mura, arriviamo al versante meridionale, dove osserviamo un interessante edificio, una casetta in pietra per i pastori.

guarda slika / fig. 1

La casetta è un semplice rifugio in pietra per i pastori. Al suo interno si riparavano dalla pioggia, dalla Bora, dal sole oppure la utilizzavano per custodire gli attrezzi e tenere al fresco le bevande. L'edificio è costruito a secco, senza l'uso di malta.

Attraversate le mura di pietra, ci dirigiamo verso lo Sv. Ambrož, una cima della catena dei Črni hribi che cingono, a nord, l'altopiano carsico.



slika / fig. 2

Lo **Sv. Ambrož** (531 metri), chiamato anche Tabor, con la sua caratteristica forma a cono e la posizione riparata sul limitare dell'altopiano, si staglia, già da lontano, all'orizzonte. Questo monte custodisce un patrimonio storico appartenente ad epoche diverse, dalla preistoria in poi. La cima è cinta da un castelliere lungo oltre 600 metri fortificato, per la maggior parte, da un terrapieno di pietra, alto all'esterno più di 10 metri, che si interrompe soltanto a sud-ovest dove, visto il terreno roccioso, il terrapieno non era necessario. All'interno del castelliere, dove erano sistemati delle semplicissime abitazioni, sono stati ritrovati numerosi frammenti di ceramica. Il castelliere venne utilizzato, anche nelle epoche successive, come rifugio dagli abitanti del paese situato sotto ad esso. Sulla cima si trova la chiesetta di S. Ambrogio di cui si sono conservate soltanto le rovine e la parte occidentale della chiesa, dove era situato l'altare. Si tratta di una chiesa romanica di "tipo istriano". Accanto alla chiesa sono visibili i resti di una villa rustica.

Z vrha se spustimo na sedlo do parkirišča, kjer prečkamo cesto, ki pelje iz Temnice do koč na Trstelj. Po dobro utrjenem kolovozu se skozi borov gozd vzpnemo čez vzhodno pobočje Stola. Kolovoz nas pripelje na gozdno cesto pod Stolom, po kateri gremo desno, vendar jo za ostrim ovinkom zapustimo in se po markirani planinski poti podamo navzgor proti vrhu Stola. Na gozdnatem pobočju, predvsem pa na dvojnem vrhu se skriva vse polno obrambnih jarkov, kavern in bunkerjev.

Na razpotegnjenem vrhu **Stola** (zahodni vrh 628m, vzhodni 629 m) je avstro-ogrska vojska zgradila obsežen obrambni sistem za primer, če bi padla obrambna linija pri Kostanjevici. Poleg obrambnih jarkov so še posebej opazni vhodi v mogočne, betonirane bunkerje. Za razliko od običajnega načina na Krasu, ko so uporabili naravne jame ali skopali umetne rove kavern, so tu kopali od vrha in nato zabetonirali stene in strop.

S Stola se spustimo na sedlo pod Trsteljem, kjer je pri preprostem znamenju razpotje številnih poti. Sledimo markacijam v nasprotno pobočje Trstelja in kmalu dosežemo vrh, kjer kraljuje mogočen telekomunikacijski stolp (slika / fig. 4).

slika / fig. 3

Trstelj je z nadmorsko višino 643 metrov najvišji vrh hribovitega severnega roba kraške planote, ki mu pravijo Črni hribi. Od Trstelja proti zahodu se hrbet postopoma znižuje. Pobočja so bila še pred slabim stoletjem skoraj popolnoma gola. Danes je večino teh površin zarasel gozd. Poleg črnega bora, ki so ga tu pogozdovali, kasneje pa se je razširil tudi po naravni poti, najdemo tu še gabrovec, puhasti hrast in druge toploljubne drevesne in grmovne vrste. Na samem vrhu pa so še ohranjena suhi kraški travniki, kjer burja valovi čez preproge tankolistne vilovine, med katero se spomladi razcvetijo številne rastline, tudi prikupne jurjevke ali bedenice po domače.



Z vrha se spustimo na vzhodno stran, kjer stoji planinska koč, poimenovana po narodnem heroju Antonu Šibelju – Stjenki, komandirju 1. kraške čete, ki se je med drugo svetovno vojno uprla okupatorju. Od koč se sprva spuščamo po cesti, nato pa nas markirana steza povede naravnost navzdol proti Lipi. Pri cerkvi v Lipi se ponovno priključimo na pot med Temnico in Lipo. V Temnico se tako lahko vrnemo po krajši različici mimo vojaškega pokopališča pod Sv. Ambrožem ali po daljši po trasi vojaške železnice.

Lahko pa izhodišče za izlet prestavimo iz Temnice v Lipo, od koder se podamo na Sv. Ambroža in Trstelj.

Povezave:

- Z vrha Trstelja vodijo planinske poti na vse strani: proti Šibeljem, proti Dornberku, proti Renčam, po slemenu Črnih hribov pa je speljana Briceva planinska pot, po kateri smo prišli čez Stol na vrh.
- Iz Lipe se lahko podamo na krožno pot do Škrbine in Svetega [S6].

Dalla cima scendiamo sulla sella fino al parcheggio, dove attraversiamo la strada che porta da Temnica al rifugio sul Trstelj. Percorrendo un sentiero sterrato ben consolidato, risaliamo, attraverso una pineta, il versante occidentale del monte Stol. Il sentiero ci conduce sulla strada sotto lo Stol che imbocchiamo verso destra, ma che lasciamo poi, dopo una curva stretta, per seguire un sentiero alpino marcato che ci porta verso la cima. Sul versante coperto da boschi e soprattutto sulla sua doppia cima si nascondono innumerevoli trincee, caverne e bunker.

Sulla vetta allungata del monte **Stol** (cima ovest 628 m, cima est 629 m), l'esercito austro-ungarico costruì un vasto sistema difensivo, nel caso in cui fosse caduta la linea difensiva di Kostanjevica. Oltre alle trincee di difesa, si possono ancora vedere gli ingressi di imponenti bunker di cemento. A differenza del sistema tipico in uso sul Carso secondo cui venivano utilizzare grotte già esistenti o scavate delle gallerie nelle caverne, in questo caso i bunker vennero scavati dalla cima e poi cementati per formare le pareti e il soffitto.

slika / fig. 3



Scendiamo dallo Stol sulla sella sotto il Trstelj dove, presso il segnale, il sentiero si divide in numerose diramazioni. Seguiamo le marcature verso il versante opposto del Trstelj e raggiungiamo presto la cima, dove si erge l'imponente torre delle telecomunicazioni (slika / fig. 4).



slika / fig. 3

Il **Trstelj**, con i suoi 643 metri d'altitudine, è la cima più alta della catena montuosa settentrionale dell'altopiano carsico, chiamata Črni hribi. Andando dal Trstelj verso ovest, la cresta si abbassa gradualmente. I versanti, fino a un secolo fa, erano quasi del tutto privi di vegetazione, oggi sono per lo più ricoperti da boschi. Oltre al pino nero, che fu introdotto inizialmente per il rimboschimento e poi continuò a diffondersi spontaneamente, si trova anche la carpinella, la roverella e altri alberi e arbusti termofili. Soltanto sulla cima si sono conservati dei prati carsici, dove la Bora soffia facendo ondeggiare i sottili fili d'erba, tra i quali sbocciano, in primavera, vari tipi di fiori, tra cui i graziosi narcisi.

Scendiamo, dalla cima, sul versante orientale, dove si trova il rifugio alpino intitolato all'eroe nazionale Anton Šibelj-Stjenka, comandante della 1^a Kraška četa che, durante la Seconda Guerra Mondiale, si oppose all'occupatore. Dal rifugio scendiamo lungo la strada, dopodiché seguiamo un sentiero marcato che prosegue diritto verso il basso, fino a Lipa. Presso la chiesa di Lipa, ci ricongiungiamo nuovamente all'itinerario tra Temnica e Lipo. A Temnica possiamo ritornare per la via più breve, costeggiando il cimitero militare sotto lo Sv. Ambrož, oppure per quella più lunga, lungo il tracciato della ferrovia militare.

Il punto di partenza può essere trasferito da Temnica a Lipa, da cui si parte verso lo Sv. Ambrož e il Trstelj.

Collegamenti:

- Dalla cima del Trstelj partono dei sentieri alpini in qualsiasi direzione: verso Šibelji, Dornberk, Renče, lungo le cime dei Črni hribi si snoda invece il sentiero alpino "Briceva pot".
- Da Lipa è possibile imboccare l'itinerario circolare che porta a Škrbina e Sveto [S6].



slika / fig. 1

Dolžina/ trajanje izleta: 5,2 km, 1 - 2 uri
Zahtevnost: nezahtevno
Izhodišče: parkirišče pred trgovino v Opatjem selu
Informacije: TIC Temnica

Podamo se v središče vasi, do vaškega trga ob cerkvi sv. Andreja.

Stara cerkev je bila porušena v prvi svetovni vojni (slika 1). Sedanja **župnijska cerkev**, posvečena sv. Andreju apostolu, je bila ponovno pozidana v letu 1922 (slika 2).

S trga sledimo cesti med hišami proti jugozahodu, ki nas že izven naselja pripelje do kapele.



slika / fig. 3

Kapelico Marije brezmadežne je leta 1928 postavil domačin Franc Peric, leta 1988 pa je bila obnovljena. Na vogalih kapelice sta vzdana dva angela iz belega cementa.

Na razpotju za kapelico, kjer gre naravnost pot proti Hišarjem (Isceri) in Mikolom (Micoli) v Italiji [I 10], sledimo cesti levo navzgor. Kmalu se na Griži zravna in nas pripelje do Nove vasi. Pri prvih hišah nas pričaka spomenik iz prve svetovne vojne.

glej sliko / fig. 4

Spomenik je posvečen v prvi svetovni vojni padlim vojakom madžarske narodnosti. Ima obliko prisekane piramide, na vrhu je zaključen s kvadrom, na njem pa je napis v madžarščini: *“V spomin na slavne boje in padle heroje 4. ogrskega honvedskega pehotnega polka”*. Približno tri tisoč mož je oktobra 1916 ustavilo italijanski prodor. Padli so vsi do zadnjega.

Mimo obnovljenega vodnjaka (komunske štirne) in ekološke kmetije Pri Francetovih, kjer se pasejo številne koze, pridemo do trga ob cerkvi. Lahko se odločimo tudi za pot čez mejo, ki nas pripelje do zaselka Ferletiči (Ferletti) v Italiji [I 10].



slika / fig. 2

Lunghezza/ durata dell'escursione: 5,2 km, 1 - 2 ore
Difficoltà: non impegnativo
Punto di partenza: parcheggio antistante il negozio ad Opatje selo.
Informazioni: Info center (ex scuola di Temnica)

Ci dirigiamo verso il centro del paese, fino alla piazza accanto alla chiesa di S. Andrea.

L'antica chiesa fu distrutta durante la prima guerra mondiale (fig. 1). La chiesa parrocchiale attuale, dedicata a S. Andrea Apostolo, è stata ricostruita nel 1922 (fig. 2).

Uscendo dalla piazza, seguiamo la strada che si inoltra tra le case in direzione sud-ovest, portandoci fuori dal centro abitato, fino ad una cappella.

La **piccola cappella della Vergine Immacolata** fu eretta nel 1928 da un abitante del luogo, Franc Peric, ed è stata poi restaurata nel 1988. Agli angoli della cappella sono state poste due imponenti statue in cemento bianco raffiguranti degli angeli (fig. 3).

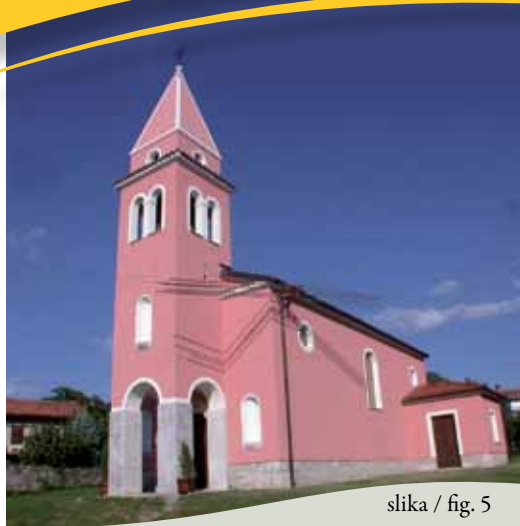
Al bivio dietro la cappella, dove la strada procede dritta verso Hišarji (Issari) e Mikoli (Micoli) in Italia [I 10], noi imbocchiamo invece la strada che risale verso sinistra e ben presto, sul Griža, diventa più pianeggiante, portandoci fino all'abitato di Nova vas. Arrivati alle prime abitazioni, ci imbattiamo in un monumento della prima guerra mondiale.



slika / fig. 4

Il monumento è dedicato ai caduti della prima guerra mondiale di nazionalità ungherese. Ha la forma di un tronco di piramide, sulla cui cima è posto un parallelepipedo, recante un'iscrizione in lingua ungherese: *“A ricordo della gloriosa battaglia e degli eroi caduti del 4° Reggimento di fanteria ungherese Honved”*. Erano circa tremila gli uomini che, nell'ottobre 1916, fermarono l'avanzata italiana. Morirono tutti, fino all'ultimo.

Passando accanto al pozzo restaurato (la “komunska štirna”) e alla fattoria ecologica Pri Francetovih, dove pascolano numerose capre, giungiamo alla piazza della chiesa. Possiamo quindi decidere di continuare il percorso oltre il confine, che ci porta al borgo di Ferletiči (Ferletti) in Italia [I 10].



slika / fig. 5

Preprosto oblikovana podružnična **cerkev sv. Silvestra** je leta 1930 zrasla na ruševinah stare, porušene med topniškim obstreljevanjem v prvi svetovni vojni.

Od cerkve nas še naprej vleče proti jugu. Pred pokopališčem krenemo levo na makadamsko cesto, ki poteka vzporedno z mejo z Italijo. Na razpotjih se držimo desne smeri. Na neizrazitem Županovem vrhu je tik ob poti opečnat stolp.



glej sliko / fig. 6

Obmejni stražarski stolp nekdanje jugoslovanske vojske stoji na robu planote nad Dolom, na Županovem vrhu. Visok je dobrih osem metrov. Preuredili so ga v **razgledni stolp**, saj se z vrha odpira pogled na vse bolj zaraslo kraško planoto in Tržiški zaliv.

Pri Kremenjaku je odcep proti zahodu. Mimo nekdanje karavle jugoslovanske vojske je speljan kolovoz do razglednega Kremenjaka, kjer je bila med prvo svetovno vojno opazovalnica. Vrnemo se do karavle in na pot proti Novi vasi, ali pa zavijemo proti zahodu na italijansko stran proti Jamljam [I 12].

Med kamnite suhozide ujet kolovoz nas pripelje do Sel na Krasu. Vas leži na robu planote nad Brestoviškim dolom, zato bomo na koncu poti, če stopimo do prireditvenega prostora na južni strani, nagrajeni z lepim razgledom proti morju.

slika / fig. 7

Cerkev Marijinega vnebovzetja v Selah na Krasu so zgradili po prvi svetovni vojni, saj je stara vojna vihra povsem uničila.

guarda slika / fig. 5

La semplice **chiesa succursale di S. Silvestro** è stata costruita nel 1930 sulle rovine dell'edificio precedente, distrutto sotto i colpi dell'artiglieria durante la prima guerra mondiale.

Dalla chiesa, continuiamo verso sud. Prima del cimitero, imbocchiamo a sinistra una strada sterrata che costeggia il confine con l'Italia. Quando incontriamo dei bivi, ci teniamo sempre sulla destra. Sull'altura di Županov vrh si erge, poco distante dal sentiero, una torre panoramica in mattoni.



slika / fig. 6

La torretta di guardia dell'ex esercito jugoslavo si trova sull'altura di Županov vrh, al limitare (sull'orlo) dell'altopiano carsico che sovrasta il Vallone (Dol), ed è alta circa otto metri. È stata trasformata in una **torre panoramica** dalla quale si apre un'ampia vista sull'altopiano carsico e sul golfo di Trieste.

Giunti al Kremenjak, incontriamo una diramazione che porta verso ovest. Passando accanto alle ex garitte dell'esercito jugoslavo, il sentiero conduce sul Kremenjak dove, durante la prima guerra mondiale, era situato un osservatorio. Ritorniamo quindi alle garitte e imbocchiamo il sentiero verso Nova vas, oppure svoltiamo verso ovest, sul versante italiano, verso Jamlje (Iamiano) [I 12].

Il sentiero, che si snoda tra i muretti di pietra a secco, ci conduce a Sela na Krasu. Il paese sorge sul limitare dell'altopiano, sul Brestoviški dol/Vallone di Brestovizza. Siamo quindi giunti alla fine del percorso. Possiamo dirigerci verso l'area dedicata alle manifestazioni a sud del paese, da cui si gode di una bella vista in direzione del mare.

guarda slika / fig. 7

La **chiesa della Vergine Assunta** di Sela na Krasu è stata costruita dopo la prima guerra mondiale, per sostituire il vecchio edificio, distrutto dalla furia della guerra.





Kras nam s prepletom malo prometnih lokalnih cest, gozdnih cest in kolovozov, ki povezujejo vasi, ponuja obilo možnosti za prijetno kolesarjenje.

Med temi možnostmi vam ponujamo dva krožna izleta, ki ju lahko tudi povežemo v skupno turo. Prvi krog nas popelje po planotastem delu Komenskega Krasa, na drugem pa se povzpemo na visoki severni rob planote.

S-K1: Med kamnitimi zidovi po planoti Krasa

Dolžina: 22,6 km
Višinska razlika: 230 m
Težavnost: nezahtevno
Izhodišče: Opatje selo, parkirišče pred trgovino

S trga pred cerkvijo v Opatjem selu se zapeljemo do južnega roba vasi, kjer pri slikovitem znamenju zapeljemo na cesto proti Hišarjem onstran meje. Vendar ne gremo čez mejo, ampak zavijemo levo in se rahlo vzpnemo do Nove vasi. Tam pri cerkvi zavijemo desno do pokopališča. Pred njim gremo levo in ob pašniku do razpotja, kjer se držimo desno. Kolovoz nas ob meji, na katero nas spominja v razgledišče preurejen stražni stolp, pelje proti jugu. Pred Kremenjakom, kjer je v času Jugoslavije stala obmejna karavla, se začnemo usmerjati proti vzhodu in kmalu dosežemo vas Sela na Krasu na razglednem robu nad Brestoviškim dolom. V Selah se lahko - če je potreba - odločimo za skrajšanje izleta in se skozi Korita odpeljemo do Lokvice ali Kostanjevice, sicer pa nadaljujemo vožnjo po asfaltirani cesti do Vojščice. Najprej si ogledamo spodnji del vasi okoli cerkve, imenovan Dolnja vas, nato zapeljemo do glavne ceste in po njej do Gornje vasi. Za gostilno zavijemo levo na kolovoz, ki nas pripelje na asfaltirano cesto proti Temnici. Po njej se vzpnemo do te najvišje vasi v zahodnem delu Komenskega Krasa. Obszežen razgled in ogled vasi nas napeljejo na počitek, nato pa

se po asfaltni cesti skozi Novelo spustimo do Kostanjevice. Na trgu (placu) s spomenikom in vodnjakom (štirno) zavijemo desno na cesto proti Opatjemu selu, vendar jo na ovinku pod vasjo zapustimo in zapeljemo na kolovoz proti Lokvici. Po dobrem kilometru se na razpotju pri nekdanjem kamnolomu (javi) držimo desno in se blago vzpenjamo. Mimo Borojevičevega kamnitega stola in spomenika pridemo do razpotja pod Pečino, kjer zavijemo levo. Nedaleč stran je ogleda vredna jama Pečinka. Ob pogledu na stolp na Cerju prispemo do ceste, ki pelje na ta razgledni vrh, mi pa se po njej spustimo do Lokvice. Skozi vas pripeljemo na križišče pod vasjo, kjer pri kapelici sv. Roka zavijemo na stransko, makadamsko cesto proti Opatjemu selu, kjer zaokrožimo izlet.



Il Carso, con il suo intreccio di strade locali poco trafficate, di strade boschive e di sentieri sterrati che collegano i vari paesi, offre infinite possibilità per gli amanti delle escursioni in bicicletta.

Suggeriamo, in particolare, due percorsi circolari che possono essere uniti a formare un unico tour. Il primo itinerario ci conduce sull'altopiano carsico, mentre il secondo ci porterà invece sulle alture del margine settentrionale dell'altopiano.

S-K1: Tra i muretti di pietra, sull'altopiano carsico

Lunghezza: 22,6 km
Dislivello: 230 m
Difficoltà: non impegnativo
Punto di partenza: Opatje selo, parcheggio antistante il negozio

Dalla piazza antistante la chiesa di Opatje selo ci dirigiamo verso il limitare meridionale del paese dove, in prossimità del segnale, imbocchiamo la strada che porta a Hišarji, oltre il confine. Noi però non attraverseremo il confine, ma svolteremo a sinistra, per risalire leggermente verso Nova vas. Qui, presso la chiesa, svolteremo a sinistra, verso il cimitero, in prossimità del quale ci dirigiamo a sinistra, passando accanto al pascolo fino ad una biforcazione, dove noi ci terremo sulla destra. Il sentiero sterrato costeggia il confine, la cui storia è testimoniata da una ex garitta trasformata in punto panoramico, dirigendosi verso sud. Prima del monte Kremenjak, dove ai tempi della Jugoslavia era situata la garitta della frontiera, iniziamo a dirigerci verso est e raggiungiamo, poco dopo, il paese di Sela na Krasu, da cui si apre una splendida vista sul Brestoviški dol. A Sela na Krasu, se necessario, si può decidere di abbreviare l'itinerario passando per Korita, fino a Lokvica o Kostanjevica. Naturalmente possiamo anche continuare il percorso sulla strada asfaltata che porta a Vojščica. Dapprima

vediamo la parte inferiore del paese, Dolnja vas, attorno alla chiesa, poi continuiamo fino alla strada principale che imboccheremo per raggiungere la parte superiore dell'abitato, Gornja vas. Dopo la trattoria, svoltiamo a sinistra su un sentiero sterrato che porta alla strada asfaltata verso Temnica. La percorriamo risalendo fino al paese più alto della zona occidentale del Carso di Komen. L'ampio panorama e una visita al paese offrono l'occasione ideale per una breve sosta. Ci rimettiamo quindi in marcia seguendo la strada asfaltata, passando per Novelo, fino a Kostanjevica. Sulla piazza ('placa') con il monumento e il pozzo ('štirna') svoltiamo a destra sulla strada verso Opatje selo, che lasceremo dopo la curva sotto il paese per imboccare il sentiero sterrato verso Lokvica. Dopo poco più di un chilometro, al bivio presso l'ex cava di pietra ('java') ci teniamo sulla destra e risaliamo lentamente. Passando accanto al monumento di Borojevič, arriviamo ad una biforcazione sotto il Pečina, dove gireremo a sinistra. Poco distante si trova la grotta Pečinka che merita di essere visitata. Guardando la torre sul Cerje, arriviamo alla strada che porta alla cima panoramica, ma noi proseguiamo scendendo verso Lokvica. Attraversando il paese giungiamo all'incrocio presso la cappella di S. Rocco. Qui imbocchiamo una strada laterale sterrata che porta a Opatje selo, dove si conclude l'itinerario dell'escursione.



S-K2: Po razglednem severnem robu Krasa

Dolžina: 20,7 km
Višinska razlika: 410 m
Težavnost: Srednje zahtevno
Izhodišče: Kostanjevica, na placu (trgu) sredi vasi, kjer je nekaj parkirišč, več pa jih pri kulturnem domu 200 m naprej po cesti proti Komnu.

Iz Kostanjevice se mimo cerkve odpeljemo navzgor po asfaltni cesti skozi Novo do Temnice. Zapeljemo seskozi vas, da se naužijemo lepih razgledov, nato se spustimo nazaj na cesto pod vasjo, kjer na križišču izberemo cesto proti Renčam. Smerokaz nas pod hribom usmeri desno na cesto, ki pelje na Trstelj, najvišji vrh zahodnega dela Krasa. Do sedelca pod Sv. Ambrožem je lepo vzdrževana cesta asfaltirana, nato pa nas - z rahlo izjemo pod planinsko kočo - makadam spremlja vse do vrha. Z vrha se vrnemo do ovinka nad kočo, kjer poiščemo začetek kolovoza, ki nas popelje na severno stran hriba. Skozi gozd prečimo do sedla med Trsteljem in Stolum, kjer se priključimo na široko gozdno cesto, ki ji bomo sledili po gozdnatem slemenu oziroma tik pod njim daleč proti zahodu. Severni, nekoliko dvignjeni rob Krasa, ki od tod pada v Vipavsko dolino, je nazobčan s številnimi vrhovi, ki se jim cesta ogne pretežno po severni strani. Pod Stolum, Stolovcem in Vrtovko dospemo do ceste Temnica-Renče, se po njej spustimo do prvega ovinka pod Renškim vrhom, nato pa ponovno zapeljemo na gozdno cesto zahodnim obzorjem naproti. Peljemo se pod Velikim vrhom in Fajtovim hribom, od koder je lep razgled proti severu, nato pa pred Medvejšem zapeljemo na južno plat. Pod Cerjem se spuščamo proti Lokvici. Še pred vasjo zavijemo ostro levo in se mimo jame Pečinke in Borojevičevega kamnitega prestola po makadamski cesti odpeljemo do Kostanjevice.

Ker je odsek med Temnico in Lokvico skupen obema izletoma, brez težav povežemo oba izleta in tako spoznamo tako planotasti del kot hriboviti rob nad Vipavsko dolino.



S-K2: Sulle alture a nord dell'altopiano carsico

Lunghezza: 20,7 km
Dislivello: 410 m
Difficoltà: mediamente impegnativo
Punto di partenza: Kostanjevica, sulla piazza ('placa') del paese, dove ci sono alcuni parcheggi; un parcheggio più ampio si trova presso il "kulturni dom", a 200 metri sulla strada verso Komen.

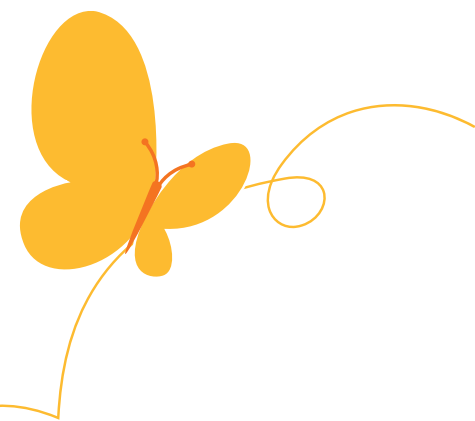
Lasciamo Kostanjevica, passando accanto alla chiesa, e risaliamo la strada asfaltata che, attraversando Novo do, arriva a Temnica. Attraversiamo il paese, osservando il bel panorama, e poi scendiamo sulla strada sotto il paese dove, all'incrocio, imbocchiamo la strada verso Renče. Il segnale posto sotto il monte ci indica di svoltare a destra, sulla strada che porta al Trstelj, la cima più alta del Carso occidentale. Fino alla sella sotto lo Sv. Ambrož, la strada è asfaltata e in buone condizioni, dopodiché si trasforma in una strada sterrata, ad eccezione del tratto sotto il rifugio, che porta fino in cima. Giunti sulla vetta, torniamo fino alla curva sopra il rifugio dove cerchiamo l'inizio di un sentiero sterrato che ci conduce sul versante nord del monte. Attraversando il bosco, arriviamo fino alla sella tra il Trstelj e lo Stol, dove il sentiero confluisce in una strada boschiva più ampia che seguiremo lungo il versante boscoso in

direzione ovest. Il margine settentrionale, leggermente rialzato, del Carso che scende poi nella Vipavska dolina, è tutto costellato di alture che la strada attraversa perlopiù sul versante settentrionale. Passando sotto lo Stol, lo Stolovec e il Vrtovka, raggiungiamo la strada Temnica-Renče e scendiamo, fino alla prima curva sotto il Renški vrh, dopodiché imbocchiamo nuovamente la strada boschiva verso ovest. Passando alle pendici del Veliki vrh e del Fajti hrib, da cui si gode di una splendida vista verso nord, prima di Medvejšče, torniamo a sud. Sotto il Cerje, ci dirigiamo verso Lokvica. Prima di entrare in paese, giriamo decisamente a sinistra, passando accanto alla grotta Pečinka e al monumento di Borojevič, e torniamo a Kostanjevica lungo la strada sterrata.

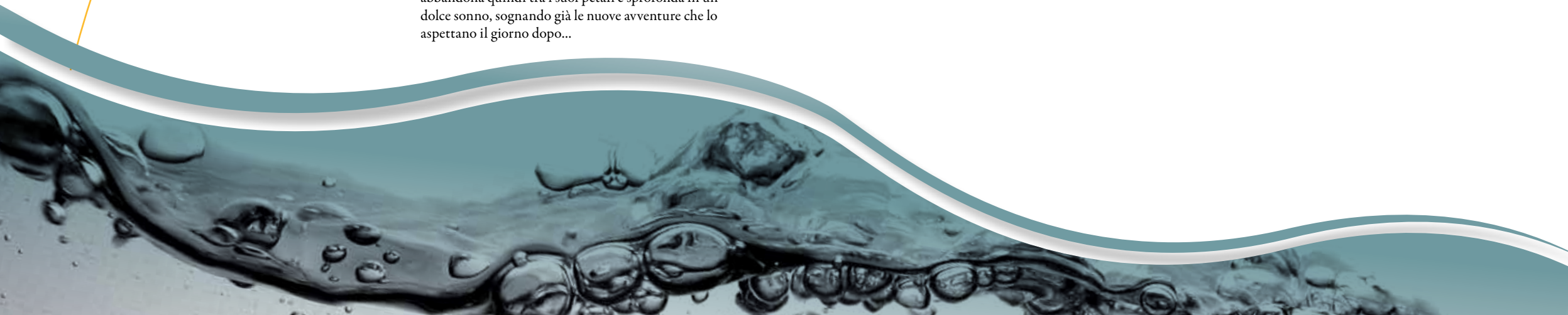
Visto che il tratto tra Temnica e Lokvica è comune a entrambe le escursioni, è possibile riunirle in un unico itinerario, alla scoperta dell'altopiano e della parte montuosa del Carso, sopra la Vipavska dolina.



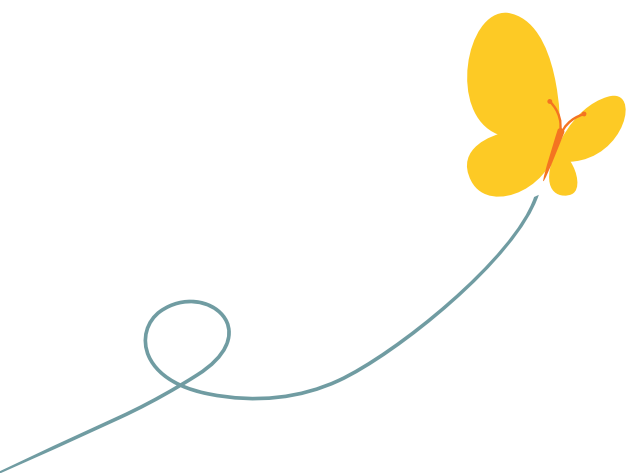
Končno prijadra do zavetnega travnika v bližini kraškega kala. Med iskanjem mirnega počitka mu pogled pritegne prelepa marjetica. Le-ta ga ljubeznivo pozdravi: »Vrnil si se, ti potepinček.« V njenem objemu sladko zaspi in sanja o novih dogodivščinah jutrišnjega dne...



Volando, arriva infine ad un prato riparato, vicino ad una tipica pozza carsica. Mentre cerca un luogo dove riposare, la sua attenzione è attirata da una bellissima pratolina che lo saluta con dolcezza: "Sei tornato, piccolo vagabondo!" Farfallino si abbandona quindi tra i suoi petali e sprofonda in un dolce sonno, sognando già le nuove avventure che lo aspettano il giorno dopo...







Historical routes between Carst and Isonzo - Soča
Historische Wege zwischen Karst und Isonzo - Soča



Občina Miren-Kostanjevica

HISTORICAL ROUTES BETWEEN CARST AND
ISONZO
HISTORISCHE WEGE ZWISCHEN KARST UND
ISONZO

Issued by / Herausgeber: RDO Smaragdna pot, 2012

Contents prepared by / Inhaltsvorbereitung:
Občina Miren-Kostanjevica

Text / Text: Simon Kovačič, Igor Maher, Andrej Bandelj,
Barbara Jejčič

Photos / Fotos:
Simon Kovačič, Igor Maher, Mitja Juren, Ivan Jurkovič,
David Erik Pipan, Vojko Franetič, arhiv Občine Miren-
Kostanjevica, iz zbirke preslikav Goriškega muzeja
Nova Gorica, arhiv Dolomitenfreunde Dunaj, fototeka
Pokrajinskega arhiva Nova Gorica

Translation / Übersetzung: Denis Debevec, prevajalska
agencija Alkemist, Harold Wilson Knowles (Anglotech),
Giulia Sandrin (Peraulis)

Design and prepress / Druck und graphisches Design:
Markacija d.o.o.

Front-page design / Vorbereitung der Titelseite:
Matic Leban

Printed by / Druck: Gorenjski tisk

Edition / Auflage: 500



between Carst and Isonzo - Soča
zwischen Karst und Isonzo - Soča



Historical routes between Carst and Isonzo - Soča

Historische Wege zwischen Karst und Isonzo - Soča

Make yourself a gift by taking a walk through this small piece of Europe that rises between the Adriatic sea and the mouth of the Isonzo river up to the heights around Sagrado and Doberdò. The roads, no longer interrupted by border crossings, stretch to Miren and Komen plateau, dominated by Cerje, where Carst steeply drops towards Vipava valley.

The area is characterized by an interesting landscape: the lowland through which the Isonzo river lazy meanders towards the sea, places being signed by people with their presence and their work, the soil which was partially torn away from swamps and turned into fields and vineyards. The Carst plateau is a place where dominating nature offers various colours and experiences in each season, where one can rest his eyes on meadows and forests protected by sumach that pass over into a glittering sea in the distance.

The landscape is full of large and small hamlets where different languages and common dialects are spoken, where surnames and facial features recall memories of Central European kingdoms and ancient or recent migrations and where the landscape reveals traces of moving borders and cruel wars.

Schenken Sie sich einen Spaziergang durch diese kleine Ecke Europas, die sich vom Adriatischen Meer und der Mündung der Isonzo bis zu den Anhöhen um Sagrado und Doberdò del Lago erstreckt und durch die Straßen, die nicht mehr von Grenzübergängen unterbrochen werden, bis Miren und zum Komen Plateau reicht, wo sich die Cerje erhebt und wo der Karst steil gegen das Vipava Tal abfällt.

Eine abwechslungsreiche Landschaft ist kennzeichnend für diese Ecke: die Ebene, durch welche der Fluss Isonzo träge der Mündung entgegenfließt, Gebiete, die von Menschen geprägt worden sind, Erde, die stellenweise dem Sumpf entrissen und in Felder und Weingärten umgewandelt wurde; das Karst Plateau, welches der Natur überlassen ist und das in jeder Jahreszeit verschiedene Farben und Empfindungen sowie einen Blick auf Wälder und Wiesen, die von dem Perückenstrauch gefärbt sind, bietet, welche in der Ferne in ein glänzendes Meer übergehen.

Die Landschaft ist von großen und kleinen Siedlungen durchsetzt, in welchen verschiedene Sprachen und gemeinsame Dialekte gesprochen werden, in welchen Nachnamen und Gesichtszüge an mitteleuropäische Kaiserreiche und an längst vergangene sowie vor gar nicht langer Zeit geschehenen Völkerwanderungen erinnern. In der Erde kann man Spuren von Grenzen, die verschoben wurden, und grausamen Kriegen finden.

The Scarce Copper Butterfly is awakened by the warbling of birds amidst the rich flowers where he slept. He stretches his golden-orange wings and takes a sip of sweet nectar from a nearby orchid.

"Today is a great day for a jaunt," he says to himself. Then he refreshes himself in a sea wave, waves to the kids on the beach and gets carried away by the breeze. Soon the sunlit peaks of mighty mountains catch his eye.

Filled with curiosity, he sets off on a carefree jaunt...

He rests his wings in a meadow in front of an old church, where he meets a lonely Violet. "Little butterfly," she murmurs confidentially, "did you know that the Romans used to live here once?" He looks over the wall and gazes in awe at the legacy of our forefathers. Time turns back... he sees the past as if it was happening today.

Curiosity leads him further, past many churches whose pear-shaped bell towers rise towards the sky, until his eye is caught by the beautiful frescoes. The images they portray are so alive he wants to fly right into them. Then he is embraced by a warm wind that carries him gently to the wall of an old castle, where the stories of past centuries come alive.

From the lookout tower, his view reaches out across the valley of a beautiful blue-green river and the butterfly begins descending towards that emerald mirror. He passes through the hanging willow trees and, in nature's embrace, meets many animals that have found their peace here. The songs of thousands of birds can be heard from a safe shelter and orchids are just now blooming among the lush plants. They are all greeting the Little Scarce Copper, encouraging him on his journey towards new adventures.

He is drawn by the pleasant smell of healthy homemade food and sweet wine and so he alights on a water lily floating on a small lake near a friendly inn. There he rests, to gather the strength to continue exploring ...

The wind carries the little butterfly above the war monuments, which evoke bitter memories. They remind him of the futility of borders, something that his kind has never felt. Below him, among pines and lonely oak trees, there is a network of defensive walls, ditches and fortifications. It is hard to find a place without some reminder of the harsh times of war. The butterfly is happy to have the opportunity to fly in peace and wherever his heart desires.

The wind carries him to a nearby lookout tower and, from here, he can admire the beautiful view towards the sea. A lone daffodil offers him her blessed nectar and he continues his wandering with renewed energy. He ascends towards the height of the plateau, following the remains of the old Austrian railway, now overgrown with bushes and trees. His view from the hilltop embraces the entire country stretching between the sea and the Alps. He remembers the late autumn scenes when the sumac bushes shone with their reddish hues.

The sun is now high in the sky and it is getting hot. The butterfly soon finds shelter in a Karst cave, where he settles on a cool stalactite to refresh himself. All around him the world is like a fairytale. Together, the water and the Karst rock are creating true masterpieces. Finally he sees a small miracle created by nature over the course of many eons – from a rocky hollow in the water a proteus wags its tail at him.

The Scarce Copper is rather tired by now, so he cleverly uses the Karst north wind to ease his search for a spot to rest on. He is carried past Karst farmhouses where smoked ham is being prepared and where noble grapes ripen in sunny vineyards...

Table of contents Inhaltsverzeichnis

Der kleine Feuerfalter-Schmetterling wird von dem Gezitscher der Vögel inmitten der blühenden Blumen, in denen er schlief, geweckt. Er streckt seine goldgelben Flügel aus und trinkt einen Schluck des süßen Saftes einer Orchidee, welche sich ganz in der Nähe befindet.

„Heute ist ein herrlicher Tag für einen Streifzug“ sagt er zu sich, lässt sich von einer Meereswelle erfrischen, winkt den Kindern am Strand zu und schon trägt ihn der Wind vom Meer weg. Bald füllen die besonnten Gipfel der mächtigen Erzväter seinen Blick aus.

Neugierig begibt er sich auf einen sorglosen Streifzug...

Er ruht seine Flügel auf der Wiese vor der alten Kirche aus, auf welcher ein einsames Veilchen steht. „Weißt du kleiner Schmetterling“, sagt das Veilchen vertrauensvoll zu ihm, „in dieser Gegend lebten einst Römer!“ Als er über die Mauer respektvoll auf die Hinterlassenschaft unserer Vorfahren blickt, fühlt er sich in diese Zeit zurück versetzt. Die Neugier trägt ihn weiter vorbei an vielen Kirchen, die ihre birnenförmigen Kirchtürme in Richtung Himmel ragen lassen, worauf sein Blick an den wunderschönen Fresken haften bleibt. Ihre Bilder sind so lebendig, dass er am liebsten in sie hinein fliegen würde. Er wird von einem warmen Wind umarmt und auf die Mauer der alten Burg getragen, wo die Geschichten der vorherigen Jahrhunderte lebendig werden.

Vom Aussichtsturm aus eröffnet sich ihm das Tal eines wunderschönen Flusses und schon gleitet er in die Richtung eines smaragdgrünen Spiegels. Er schlägt sich zwischen den sich biegenden Weiden hindurch und trifft in den Armen der Natur viele Tiere, die hier ihre Ruhe gefunden haben. Aus einem sicheren Unterschlupf ist der Gesang von tausenden Vögeln zu hören, zwischen den Pflanzen blühen hingegen gerade die Orchideen auf und begrüßen den kleinen Feuerfalter, den es zu neuen Abenteuern zieht.

Er wird von dem angenehmen Duft der gesunden heimischen Gerichte und dem süßem Weinsaft angezogen, weshalb er auf einem Seerosenblatt des naheliegenden kleinen Sees neben einem gemütlichen Wirtshaus haltmacht. Dort sammelt er neue Kräfte für weitere Erkundungen...

Der Wind trägt den kleinen Schmetterling über Kriegsdenkmäler, die bittere Erinnerungen in ihm wachrufen. Sie ermahnen ihn an den Unsinn der Grenzen, die seine Gattung nie und nimmer wahrnahm. Unter ihm greifen zwischen Föhren und einsamen Eichen Mauern, Gräben und Festungen ineinander. Es gibt nahezu keine Stelle ohne die Erinnerung an die schweren Kriegszeit. Der kleine Schmetterling ist glücklich, dass er in Frieden und wohin sein Herz begehrt fliegen kann.

Er wird auf den nahe liegenden Aussichtsturm getragen, woher die Aussicht zurück zum Meer reicht. Eine einsam stehende Narzisse bietet ihm ihren seligen Honig an und er „wandert“ voller Energie weiter. Beim Aufsteigen in Richtung Spitze der Hochebene folgt er dem Überrest der österreichischen Eisenbahn, die von Gebüsch und Bäumen bewachsen ist. Von der Spitze des Berges aus erfasst sein Blick die ganze Landschaft zwischen dem Meer und den Alpen. Er erinnert sich an die Bilder des Spätherbstes, wenn sich das Gebüsch der Perückensträucher in Rottöne verfärbt.

Die Sonne steht schon hoch am Himmel und es wird ihm heiß. Bald findet er Erholung in einer Karsthöhle und erfrischt sich auf einem kühlen Tropfstein. Wohin sein Auge reicht, ist es wie im Märchen. Das Wasser und das Karstgestein erschaffen richtige Kunstwerke. Nicht zuletzt erblickt er ein Wunder, das die Natur jahrelang erschaffen hat – aus dem Wasser in einer Felsvertiefung winkt ihm ein Grottenolm mit seinem kleinen Schwanz zu. Der kleine Feuerfalter ist schon etwas müde, weshalb er schlau den Borawind des Karstes nutzt, der ihm die weitere Suche nach der verdienten Erholung erleichtert. Er trägt ihn an Gehöften des Karstes vorbei, wo Parmaschinken getrocknet und ein edler Tropfen aus den sonnigen Weinbergen gereift wird...

S 1 - Lokvica: excursion around the defence posts below the Cerje	62
Historic itineraries in the area of Temnica	72
S 2 - Temnica: excursion in the underground quarters of the soldiers of the First World War	74
S 3 - Temnica: excursion along the ex-military railway line	80
S 4 - Temnica: excursion on the high lands of the Carst tableland	84
S 5 - Opatje selo - Sela na Krasu: The walk on the edge of the plateau	88
Along the Paths of peace of the Carst by bicycle	92
S-K1: Between the stone walls, on the Carst tableland	92
S-K2: On the high land north of the Carst tableland	94
S 1 - Lokvica: Spaziergang zwischen den Verteidigungsstellungen unterhalb von Cerje	63
Historische Wege auf dem Gebiet von Temnica	73
S 2 - Temnica: Ausflug entlang der unterirdischen Unterkünfte der Soldaten im Ersten Weltkrieg	75
S 3 - Temnica: Ausflug entlang der ehemaligen Militäreisenbahn	81
S 4 - Temnica: Ausflug auf den Hochrand der Karsthochebene	85
S 5 - Opatje selo - Sela na Krasu: Spaziergang entlang den Plateaurand	89
Mit dem Fahrrad entlang der Wege des Friedens im Karst	93
S-K1: Zwischen Steinmauern entlang der Karsthochebene	93
S-K2: Entlang der nördlichen Aussichtspunkte des Karstrandes	95



The community of Miren-Kostanjevica Gemeinde Miren-Kostanjevica

The first world war (1914-1918) - the area of the Kras

In the spring of 1915 Italy joined the Entente forces and declared war on Austria-Hungary on 23 May 1915. By means of gun shelling and artillery attacks the Italians tried to destroy the Austro-Hungarian defence. The defence of the Doberdò del Lago plateau persisted until the sixth offensive in August 1916. Then, because of the fall of Gorizia, the Austro-Hungarian army was forced to withdraw to the rim of the central part of the Kras plateau. The five Italian offensives pushed the frontline eastwards all to Kostanjevica. The Italian advance on the Kras was stopped by the united Austro-Hungarian and German troops on 24 October 1917, when with the decisive breakthrough in the Upper Soča Region they pushed the Italians far towards the west, all to the river Piave. The warfare left behind numerous corpses, refugees, totally devastated villages, and by bombs and shells exhausted and demolished karst landscape which hides in its interior numerous trenches and caves which were dug by soldiers.

THE FIRST WORLD WAR is a theme which only a few people in Slovenia know well. It drove to death thousands of Slovenian lads and lads of other nations of Austria-Hungary.

Testifying about the ISONZO FRONT ON THE KRAS in nature are the remains of a narrow-gauge railway, waterworks, cabins, storehouses and other buildings built for military use. Military cemeteries where thousands of fallen soldiers are buried occur in the vicinity of almost every Kras village. These cemeteries keep alive the memory of the fallen soldiers and they are a warning against the futility and insanity of the war which cut with its weapons into this area and into the hearts of all those nations whose fathers, sons, brothers, and husbands had to fight here and lost their lives. Why? Just as ret. Brigadier Janez J. Švajncar says in his preface to the book by Mitja Močnik entitled *Komenski Kras 1914–1918* (The Kras of Komen 1914–1918): "Our forefathers were always just good enough to shed blood as an anonymous mass for foreign rulers and under the command of foreign generals. Exactly like that and not a bit different for our people was also the 1st World War."

The fate of people from the Kras was not at all less cruel than the fate of people from other areas where the war raged. Many people from the Kras left their homes and sought refuge elsewhere in the Austro-Hungarian monarchy, men were called to arms, and many people sadly lost their lives during the shelling of Kras villages.

After the War the natives of the Kras returned from refuge, but their land was unrecognizable. Where their home had been before, there was a heap of stone, and if their home was still in place, it was either burnt, or pillaged, damaged, in need of restoration. Where a field, forest, vineyard had been before, the land was destroyed by shells, burnt, abandoned.

Refugees who had left their land with nothing in their hands, were received on this land by poverty with heaps of stone. After the First World War the people of the Kras rebuilt the totally demolished villages and restored some villages, all in the area of the lower Kras. They built a new Kras.

PRESERVATION OF IMMOVABLE HERITAGE OF THE ISONZO FRONT or THE WALKS OF PEACE ON THE KRAS

The Walks of Peace connect the heritage of the Isonzo Front with natural points of interest of the lower Kras. They are dedicated to the memory of the numerous victims of the First World War.

They run across the onetime Kras battlefield of the south section of the Isonzo Front and they are included into the common network of the Walks of Peace from the Alps to the Adriatic.

They are a network of organized, well-arranged and marked paths for trekkers, bikers, horsemen.

We, the Slovenians, are a nation who have never attacked another nation but only fought against the intruders and enemies who occupied our country.

"For his own and his nation's sake the Slovenian soldier took arms in his hands only at the time of peasants' wars and uprisings, in the fights against the attackers from Turkey, and in the more recent history in the first Slovenian army of 1918–19, during the national-liberation war of 1941–45 and during the defence of independency and autonomy of our country in the year 1991." further wrote the ret. Brigadier Janez J. Švajncar in his preface to the book by Mitja Močnik entitled *Komenski Kras 1914–1918* (The Kras of Komen 1914–1918).

And exactly within the scope of the Walks of Peace on the Kras, a magnificent tower stands on Mt. Cerje, the tower which is a monument to all the defenders of the Slovenian land!

Erster Weltkrieg (1914-1918) - Karstgebiet

Italien trat im Frühling 1915 zur Entente über und erklärte am 23. Mai Österreich-Ungarn den Krieg. Die Italiener versuchten mit den Artilleriekanonaden und Infanterieangriffen die österreichisch-ungarische Verteidigung zu zerstören. Die Verteidigung der Hochfläche von Doberdò hielt bis zur sechsten Offensive im August 1916 aus. Damals musste sich die österreichisch-ungarische Armee wegen des Falls von Görz (Gorizia) an den Rand des Karstplateau-Kerns zurückziehen. Fünf italienische Offensiven bewegten die Frontlinie

direkt vor das Dorf Kostanjevica. Den italienischen Vormarsch am Karst unterbrachen österreichisch-ungarische und deutsche Einheiten am 24. Oktober 1917, als sie vereint mit dem entscheidenden Durchbruch im oberen Sočatal die Italiener weit weg nach Westen, bis zur Piave gestoßen haben.

Der Krieg hinterließ die Leichen, Flüchtlinge, bis zum Boden zerstörte Dörfer, von den Bomben und Granaten entstellte Karstlandschaft. Sie versteckt in sich die Kavernen und Gräben, die die Soldaten ausschachteten.

ERSTER WELTKRIEG, der tausende slowenische Männer und Männer anderer Länder des damaligen Österreich-Ungarns in den Tod getrieben hat, ist in Slowenien nur Wenigsten gut bekannt.

In der Natur zeugen ÜBERDIE ISONZOFRONT AM KARST die Reste der Schmalspurbahn, Wasserleitung, Baracken, Lager und andere Gebäude, gebaut für die Militäranwendung. Soldatenfriedhöfe mehreren tausend Gefallenen befinden sich fast in der Nähe von jedem Karstdörfchen. Diese Friedhöfe stehen als Erinnerung an die gefallenen Soldaten und sind Ermahnung für Sinnlosigkeit und Wahnsinn des Krieges, der mit seinem Gewehr in diesen Raum und in die Herzen allen Nationen, deren Väter, Söhne, Brüder und Ehemänner hier gekämpft haben und ihr Leben verloren haben hineinschnitt. Wozu? Wie der Brigadier i. R. Janez J. Švajncar in seinem Begleitwort zum Buch von Mitja Močnik „Komenski Kras 1914-1918“ sagt: „Unsere Vorfahren waren immer gut genug dafür, dass sie als anonyme Volksmenge ihr Blut für die fremde Herren und Generäle vergossen haben. Nur solcher und nichts anders war für unsere Leute auch der Erste Weltkrieg.“

Das Schicksal der Karsteinwohner war nichts weniger grausam als das Schicksal der Menschen aus anderen Gebieten, wo der Krieg tobte. Viele Karsteinwohner verließen ihre Heime und gingen als Flüchtlinge Österreich-Ungarn weit, Männer und Jungen wurden zu den Waffen

gerufen, mehrere Einwohner verloren aber tragisch ihr Leben im Beschuss der Karstdörfer. Nach dem Krieg kamen die Karst-Flüchtlinge zurück. Ihr Land zu erkennen war es unmöglich. Wo einst ihr Heim stand, gab es jetzt Steinhäufen, wo ein Heim aber doch geblieben ist, war dieser niedergebrannt, geplündert, beschädigt und einer Renovierung bedürftig. Wo einst ein Acker, Wald, Weingarten war, war jetzt alles von Granaten zerstört, verbrannt, verlassen. Die Flüchtlinge, die ihre Heime mit leeren Händen verließen, erwartete bei der Rückkehr Armut mit Steinhäufen. Die Karsteinwohner im Gebiet von Komen Karst bauten nach dem Ersten Weltkrieg erneut die bis zum Boden zerstörte Dörfer. Sie bauten einen neuen Karst.

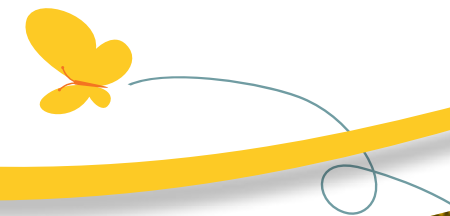
ERHALTUNG DES UNBEWEGLICHEN ERBES DER ISONZOFRONT ODER WEGE DES FRIEDENS AM KARST

Die Wege des Friedens verbinden das Erbe der Isonzofront und die Natursehenswürdigkeiten des Komen Karstes. Sie dienen als Andenken an zahlreiche Opfer des Ersten Weltkrieges. Sie verlaufen auf dem ehemaligen Karstschlachtfeld des Südtails der Isonzofront und sind in das gemeinsame Netz des Weges des Friedens von den Alpen bis zur Adria einbezogen. Es geht um ein Netz geordneter und markierter Wege für die Wanderer, Radfahrer und Reiter.

Slowenen sind eine Nation, die nie andere Nationen angegriffen hat, sondern kämpfte gegen den Eindringlingen und Besatzern.

„Für sich und für seine Nation nahm der slowenische Soldat das Gewehr in die Hände nur in der Zeit der Bauernaufstände, in den Kämpfen gegen den Türken, in der neueren Geschichte aber in der ersten slowenischen Armee 1918-19, unter der Nationalbefreiungsfront 1941-45 und bei der Verteidigung unserer Selbständigkeit und Unabhängigkeit unserer Heimat 1991“ schrieb der Brigadier i. R. Janez J. Švajncar in seinem Begleitwort zum Buch von Mitja Močnik „Komenski Kras 1914-1918“.

Nicht zuletzt steht gerade im Rahmen des Weges des Friedens am Karst der mächtige Turm in Cerje, der ein Mahnmahl allen Verteidigern des slowenischen Landes ist.



S 1 - Lokvica: excursion around the defence posts below the Cerje

62



Length / duration of the excursion: 11.1 km, 3 hours
Difficulty: easy
Departure Point: Car park of Vrh Drage
on the Miren-Opatje selo road
Information: TIC Temnica

Lokvica is a town situated on the extreme north-western part of the tableland of the Karst of Komen, dominated by the high land of the Cerje, from where the Karst descends rapidly towards the Spodnja Vipavska dolina. On the Cerje there is the imposing monument and museum dedicated to the defenders of the Slovenian land.

The high land surrounding Lokvica (apart from the Cerje, above all the Pečina) was of strategic importance during the First World War. During the conflict the position of Lokvica was subjected to a number of changes. From May 1915 (the beginning of the war) until August 1916 (the fall of Gorizia), Lokvica was part of the Austro-Hungarian rear. From August 1916 until November of the same year, the town was crossed by the line of the front which slowly moved from the Dol towards Lokvica. From November 1916 (breakthrough in the northern part of the tableland) until October 1917 (the retreat of the Italian troops) the area of Lokvica formed part of the Italian rear.

One of the consequences of these happenings is the fact that in the area of Lokvica there have been conserved mainly Italian buildings, or else buildings (huts, caverns) constructed by the Austro-Hungarian army and then re-adapted by the Italians to satisfy their particular needs. Also the greater part of the inscriptions and the monuments found in this area of the battle fields are the work of Italian soldiers since, as can be easily understood, after the breakthrough of the ninth battle of the Soča, the Italians destroyed a large part of the monuments of the enemy. In addition, the occupation of this area by the Italians at the end of the conflict also contributed to the maintenance of the Italian monuments.

The itinerary of the route around the town of Lokvica winds along the northern border of the Karst tableland where, with the robust hill of the Cerja, it seems to unite with the sky one last time before dropping down into the Dol. The point of departure of these historical itineraries is in the car park of Vrh Drage, on the road that leads

from Miren towards Opatje selo. The large information board shows the network of paths and the various places of interest that can be found along the itinerary. Our excursion takes us on the longest itinerary which can, however, be shortened at various points. From the car park we walk along the road towards the east. Almost immediately we find a branch to an artillery emplacement (to which we will return later), after less than 500 metres we find a sign that tells us to proceed towards the valley.



fig. / Bild 1

In the valley we encounter the remains of an Italian ex-cemetery where there can be seen a gravestone, placed on a tomb of Italian soldiers, and a tombstone slab carrying the following inscription *"In memory of the fallen heroes who gave their young lives for their homeland – 2 November 1916"*.

We return to the road and, on the curve we meet 500 metres ahead, we find ourselves facing a crossroads, where the way branches towards the Cerje, towards the doline hollow of Srčandol or towards Lokvica. Before proceeding to the Cerje, we take the opportunity to take a look at the doline of Srčandol and walk in the cleaned-up trenches.

fig. / Bild 2

Srčandol is a deep Karst hollow which during the First World War was named by the Italians 'Dolina Santa Barbara'. After the fall of the Cerje it became an important strategic point for the Italian army. Here, in fact, was positioned an artillery battery, whose

S 1 - Lokvica: Spaziergang zwischen den Verteidigungsstellungen unterhalb von Cerje

63



Länge / Dauer des Ausflugs: 11,1 km, 3 Stunden
Schwierigkeitsgrad: leicht
Ausgangspunkt: Parkplatz Vrh Drage
an der Straße „Miren-Opatje selo“
Informationen: TIC Temnica

Lokvica ist ein kleines Dorf am äußersten nordwestlichen Teil der Hochebene des Komen Karstes. Oberhalb des Dorfes befindet sich die Anhöhe Cerje, von wo aus der Karst in Richtung des unteren Vipava-Tals steil abfällt. In Cerje steht ein stattliches Denkmal – das Museum der Verteidiger des slowenischen Bodens.

Die Anhöhen um Lokvica herum (neben Cerje hauptsächlich Pečina) waren während dem ersten Weltkrieg von strategischer Bedeutung. Die Lage von Lokvica änderte sich durch die Kämpfe hindurch. Von Mai 1915 (Gefechtsbeginn) bis August 1916 (Fall von Görz) befand sich Lokvica im österreichisch-ungarischen Einzugsgebiet. Von August 1916 bis November 1916 befand sich im Bereich von Lokvica die Frontlinie, die langsam vom Rand von Dol in Richtung Lokvica verlegt wurde. Von November 1916 (Durchbruch am Nordrand der Hochebene) bis Oktober 1917 befand sich auf dem Gebiet von Lokvica das italienische Hinterland.

Eine der Folgen einer solchen Ereignisentwicklung ist auch diejenige, dass auf dem Gebiet von Lokvica vor allem italienische Objekte oder zumindest Objekte (Baracken, Kavernen) erhalten geblieben sind, die zwar von der österreichisch-ungarischen Armee errichtet wurden, jedoch später von den Italienern für deren Bedarf ausgebaut wurden. Die Mehrzahl der Inschriften und Denkmäler, die man in diesem Bereich des Schlachtfeldes findet, sind ebenfalls das Werk italienischer Soldaten. Es ist verständlich, dass die Italiener nach dem Durchbruch bei der 9. Schlacht am Soča den Großteil der österreichisch-ungarischen Gedenksteine zerstörten. Zur Erhaltung der italienischen Denkmäler trug auch die italienische Besetzung dieses Gebietes nach beendetem Krieg viel bei.

Der Ausflug um das Dorf Lokvica herum führt entlang des Nordrandes der Karsthochebene, wo diese mit dem breitschultrigen Cerje noch ein letztes Mal, bevor sie nach Dol abfällt, in Richtung Himmel schießt. Der Ausgangspunkt für die Besichtigung der historischen Wege, genannt Wege des Friedens, ist der Parkplatz Vrh Drage an der Straße, die von Miren in Richtung Opatje

selo führt. Eine große Erläuterungstafel stellt uns das Netz der Wege und die Sehenswürdigkeiten an diesen vor. Unser Ausflug führt uns entlang des längsten Weges, den man auf Wunsch an mehreren Stellen abkürzen kann.

Vom Parkplatz aus macht man sich auf der Straße in Richtung Osten auf den Weg. Schon bald stößt man auf die Abzweigung in Richtung Artilleriestellung (auf dieser kehrt man wieder zurück), 500 Meter weiter leitet uns jedoch ein Schild in die Nähe des Tals.

Bild / fig. 1

Im Tal stößt man auf die Überreste eines einstig italienischen Friedhofes. Erhalten geblieben ist eine Prägung auf der ehemaligen Grabstätte italienischer Soldaten und eine Grabplatte mit der Inschrift: *„Zum Gedenken an die gefallenen Helden, die ihre jungen Leben für ihr Vaterland gaben – 2. November 1916“*.

Man kehrt auf die Straße zurück und stößt an der Kurve knapp einen Kilometer weiter auf eine Abzweigung, wo die Wege in Richtung Cerje, in das Tal Srčandol und in Richtung Lokvica führen. Bevor man links in Richtung Cerje abbiegt, begibt man sich noch zur Besichtigung von Srčandol, jedoch kann man auch durch die gereinigten Gräben schlendern.



Bild / fig. 2

Srčandol (Srčendol) ist ein tiefes Karsttal, dem die Italiener während dem ersten Weltkrieg den Namen Tal „Santa Barbara“ gaben. Nach dem Fall von Cerje wurde dieses ein bedeutendes strategisches Zentrum für die italienische Armee. Diese hatte hier eine Artilleriebatterie untergebracht. An ihre Anwesenheit erinnert jedoch eine Grabplatte für den Artilleristen Angelo Giobellini, der dem 38. Regiment der Feldartillerie angehörte und am 23. Mai 1917 während der zehnten Soča-Offensive fiel. Das Tal diente zwischen Mai und August 1917 als Empfangs- und Evakuierungszentrum von Verletzten.

presence is recorded by a tombstone dedicated to gunner Angelo Giobellina, of the 38th Field Artillery Regiment, who fell on 23rd May 1917 during the tenth battle of the Soča. The doline was further equipped, between May and August of 1917, as a centre for the reception and evacuation of the wounded.

The path takes us, in a curve, towards the summit of the Cerje, after having crossed an arid Karst clearing and then entering the shade of a pinewood. Below the summit of the hill, 342 metres high, there opens a wide panorama and, once on the summit, the view loses itself to the south as far as the Adriatic Sea and reaches to the north the snowy peaks of the Giulian Alps, whilst immediately below, extremely close, there extend the Vipavska dolina and the plain of the Soča.



fig. / Bild 3

On the summit of the Cerje there rises an imposing monument characterised by architectonic motives of forts and defensive towers, symbol of the defence by the Slovenian people against the various occupying forces that have followed each other in the course of history, from the First World War to the resistance against Fascism, to the Second World War and the latest war for the independence of Slovenia.

From Cerje we head south, following the road. After about 500 metres, a signpost points to the left, on the so-called Path of Kranj/Kranjska pot. Immediately on taking the path we cross a very visible trench, to then continue, practically in a straight line, into the surrounding flat area. We continue for a further 500 metres and then turn again, this time to the right,

in the direction of the Pečinka cave, under Height 308, which we reach by crossing the road. To visit the cave it is necessary to make a booking (Info centre of Miren-Kostanjevica). One can then reach the summit of the Pečina, where it is possible to see well-conserved concrete trenches and the remains of a battery of reflectors.



fig. / Bild 4

The Italians used to call the high land of Pečina (Height 308) "the eye of the Karst", because, due to its exceptional strategic position, it was used by both sides as an observation post. The Austro-Hungarian army had installed a reflector on its summit. The Italians conquered the summit on 1st November 1916, and held it in their possession until the end of October 1917, when, following the victorious attack of the Austro-Germanic troops, they retreated to the Piave. The natural cave of Pečinka, whose entrance opens onto the north face of the Pečina, was used by both armies as shelters for their troops. In 1917, the Italians established there the headquarters of the 21st Artillery Division.

Near to the cave Pečinka there opens, with a chasm, the entrance to the Leopardova jama, the 'cave of the leopard', whose existence has been told of orally from generation to generation and that was explored only about 20 years ago. Inside it there were found the remains of many animals, amongst which the skeleton of a leopard of the caves, as well as numerous stalagmites and stalactites. The entrance to the cave is closed for safety reasons.

On leaving the cave, the path leads across the dense vegetation of that part of the Karst to the road on which, after a few steps, we encounter the monument and signpost and, behind it, an interesting boulder.

Der Pfad führt uns von der Straßenbiegung in Richtung Spitze von Cerje, zunächst über die trockenen Karstwiesen, darauf biegt man jedoch in den Schatten des Kiefernwaldes ab. Unterhalb der Spitze des 342 Meter hohen Berges öffnet sich uns die Aussicht und von der Spitze wandert unser Blick bis zum weiten Gebiet des Adriatischen Meeres im Süden und den schneebedeckten Bergriesen der Julischen Alpen im Norden. Wie zum Greifen nahe sehen jedoch das Vipava-Tal und die Soča-Ebene direkt unterhalb von uns aus.

Bild / fig. 3

Auf der Aussichtsspitze von Cerje steht ein stattliches Denkmal mit dem Grundmotiv einer Festung und Wehrturm, das die Verteidigung des slowenischen Volkes vor den Eroberern durch die verschiedenen historischen Epochen hindurch symbolisiert; angefangen beim ersten Weltkrieg, Kampf gegen den Faschismus und zweiten Weltkrieg bis hin zum letzten Krieg zur Verselbständigung von Slowenien.

Von Cerje steigt man auf der Straße in Richtung Süden ab. Nach gut einem halben Kilometer leitet uns die Beschilderung links auf den sog. Krainer Weg. Schon zu Beginn überquert der Weg einen gut sichtbaren Versorgungsgraben, ansonsten ist dieser jedoch in einer fast geraden Linie auf der Plateaulandschaft angelegt. Einen weiteren halben Kilometer und man biegt erneut ab, diesmal rechts in Richtung Grotte Pecinka unterhalb des Festpunktes 308 (Pečina), die man nach der Überquerung der Straße erreicht. Für die Besichtigung der Grotte ist eine vorangehende Absprache erforderlich (Info: Gemeinde Miren-Kostanjevica), man kann sich jedoch auf die Spitze von Pečina begeben, wo sich die betonierten Schützengräben und die Überreste der Reflektorstation in einem guten Erhaltungszustand befinden.



Cerje



Bild / fig. 4

Die Italiener nannten die verhältnismäßig niedrige Anhöhe Pečina (Festpunkt 308) auch „Auge des Karstes“. Da sie sich in einer strategisch äußerst wichtigen Lage befindet, wurde sie von beiden kriegführenden Seiten als Beobachtungsstelle verwendet. Die österreichisch-ungarische Armee hatte auf deren Spitze einen Reflektor angebracht. Die Spitze nahmen die Italiener (1. Bersaglio Brigade) am 1. November 1916 ein und behielten diese bis Ende Oktober 1917 in ihren Händen, als sie sich nach dem erfolgreichen deutsch-österreichischen Durchbruch an den Fluss Piava zurückzogen. Die natürliche Grotte Pecinka, deren Eingang sich an der Nordseite von Pečina öffnet, benutzten beide Armeen als Unterstand für die Soldaten. Im Jahre 1917 siedelten die Italiener das Artilleriekommando der 21. Division in der Kaverne an.

In der Nähe der Grotte Pecinka öffnet sich mit dem Lenz der Eingang in die Leopardenhöhle, von der die mündliche Überlieferung von Generation zu Generation wanderte. Sie wurde jedoch erst vor gut zwei Jahrzehnten erforscht. Man legte die Überreste vieler Tiere, unter anderem auch das Skelett eines Höhlenleoparden frei. Äußerst reich ist jedoch auch die Tropfsteinverzierung der Höhle. Der Eingang ist aus Sicherheitsgründen geschlossen.

Von der Höhle führt uns der Pfad zwischen der Karstvegetation bis zur Straße, an der man nach einigen Schritten auf ein Denkmal – Wegweiser, neben diesem jedoch auf einen interessanten Stein stößt.

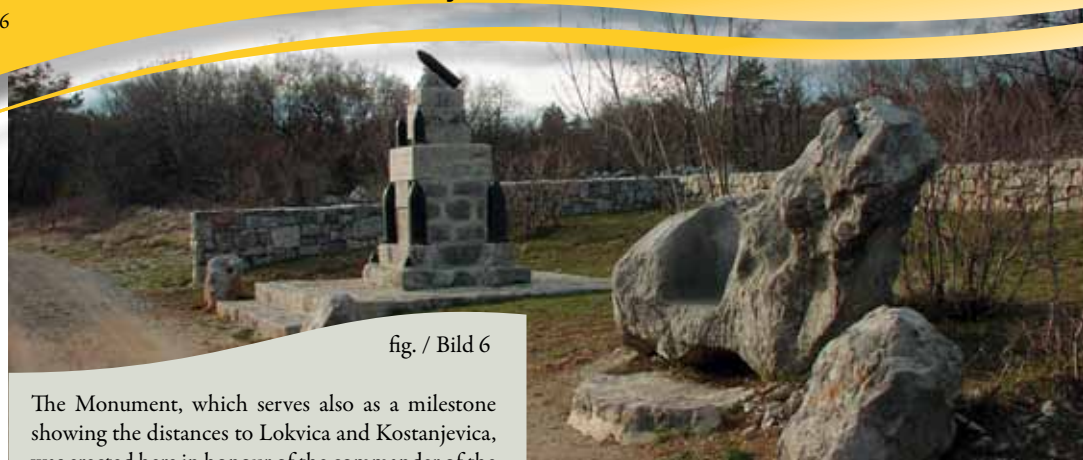


fig. / Bild 6

The Monument, which serves also as a milestone showing the distances to Lokvica and Kostanjevica, was erected here in honour of the commander of the 7th Austro-Hungarian Army Corps, the Archduke Joseph, by the troops of the 43rd Infantry Regiment of Caransebes, Rumania. It was the soldiers of the same regiment who built the road which they named "ERZHERZOG JOSEPH STRASSE" (Road of the Archduke Joseph) after the commander of the 7th Army Corps. Next to the monument there is the stone throne of Borojević, which took its name from Svetozar Borojević von Bojna, the commander of the 5th Army of the Austro-Hungarian force.

As we leave the information board, we take an ex-military road that connects Kostanjevica with Lokvica and, following it we head towards the west. Shortly before the district of Segeti we see a sign indicating the doline that opens below the road. Following the signs, we reach the caverns situated at the bottom of the hollow.



fig. / Bild 8

Various Italian commands succeeded each other in these caverns, amongst them that of the 4th Division (the Acqui & Novara Brigade). Chiselled into the rock, the inscription "NOVARA THE STRONG - IN PREPARATION FOR JULY 1917 CALLED TO NEW LIFE DOLINA AND CAVERNA FOR THE HOPED FOR DAY", records the work of fortification carried out by the Novara Brigade in this doline before the 11th battle of the Soča in 1917.

After having seen the doline, we return to the road which takes us, shortly after, to the crossroad before the district of Segeti which we cross in the direction of Lokvica. Along the road we can see the Austro-Hungarian defensive trenches, used in October 1916 during the eighth and the beginning of the ninth battles of the Soča. We stop in the small car park in front of the township, near a Karsic pond used in the past for watering cattle and today become the refuge of numerous aquatic plants and animals.

fig. / Bild 7

From Lokvica towards Kostanjevica there once extended a vast encampment of the Austro-Hungarian rear, called Lager Segeti. It was operative from the beginning of the conflict until August 1916 (the fall of Gorizia and the retreat from the tableland of Doberdob). The encampment was used as a rest camp by the Austro-Hungarian units which fought in the front line of the Doberdob tableland. At Jablanec, where the information board is situated, numerous remains of the large-sized huts are conserved.

Bild / fig. 6

Das Denkmal – Wegweiser wurde zu Ehren des Befehlshabers des VII. österreichisch-ungarischen Korps, des Großherzogs Jožef errichtet und hatte ferner die Funktion eines Wegweisers, da er die Entfernung bis nach Lokvica und Kostanjevica angibt. Es wurde von den Angehörigen des Infanterie-Regiments Nr. 43 aus Karansebes in Rumänien errichtet. Die Angehörigen des Regiments erbauten auch die Straße, die nach dem Kommandant des VII. Korps „ERZHERZOG JOSEPH STRASSE“ benannt wurde. Neben dem Denkmal befindet sich der steinerne Thron von Borojević, der den Namen nach dem Befehlshaber der 5. österreichisch-ungarischen Armee, Svetozar Borojević von Bojna, erhielt.

Die Straße fällt ab dem Denkmal entlang der immer mehr verwachsenen Landschaft allmählich ab. Bald weist ein Schild darauf hin, dass sich unter der Straße ein Höhlengang befindet, in dem im Frühjahr 1917 der Versorgungsgraben der italienischen Verteidigungslinie verlief. Nach gut sechshundert Metern vom Denkmal entfernt, gelangt man zu einem Kreuzweg. Geradeaus führt die Straße in Richtung Kostanjevica, wir biegen jedoch rechts in das Zentrum des österreichisch-ungarischen Militärlagers, genannt „Lager Segeti“ ab. Entlang des Weges sieht man die Trümmer der Baracken, die einst einer großen Barackensiedlung zufielen. In unmittelbarer Nähe der Erläuterungstafel kann man sich auch die Überreste einer österreichisch-ungarischen „Militärlatrine“ ansehen.

Bild / fig. 7

Von Lokvica in Richtung Kostanjevica stand das weiträumige Etappenlager der österreichisch-ungarischen Armee, genannt Lager Segeti. Es war von Kriegsbeginn bis August 1916 in Betrieb (Fall von Görz und Rückzug aus dem Hochland von Doberdob). Das Lager wurde von den österreichisch-ungarischen Einheiten zur Erholung eingesetzt, die in den ersten Linien auf dem Hochland von Doberdob kämpften. In Jablanec, wo eine Erläuterungstafel steht, befinden sich zahlreiche Überreste von großen Baracken in einem guten Erhaltungszustand. Interessant ist der Überrest einer Militärlatrine (der Größe 3 x 5 Meter) inmitten dieses Barackenkomplexes.

Von der Tafel aus begibt man sich bis zur einstigen Militärstraße, die Kostanjevica mit Lokvica verbindet. Auf dieser geht man in Richtung Westen. Kurz vor dem Weiler Segeti weist uns eine Tafel auf das Tal unterhalb des Weges hin. Die Beschilderung führt uns bis zu den Kavernen in der Tiefe.

Bild / fig. 8

In den Kavernen im Tal wechselten sich verschiedene italienische Kommandos ab, unter diesen auch das Kommando der 4. Division (Brigaden Acqui und Novara). Die in Stein gemeißelte Inschrift "NOVARA LA FORTE - NELLA PREPARAZIONE DEL LUGO 1917 DOLINA E CAVERNA CHIAMO' A NUOVA VITA PER L'AUSPICATO GIORNO" erinnert an die Befestigung, die die Angehörigen der Brigade Novara in diesem Tal vor der bevorstehenden elften Soča-Offensive im August 1917 vornahmen.

Nach der Besichtigung des Tals kehrt man auf die Straße zurück, die uns bald an einen Kreuzweg vor dem Weiler Segeti führt. Durch diesen begibt man sich in Richtung Lokvica. Entlang des Weges bemerkt man einen österreichisch-ungarischen Verteidigungsgraben, der im Oktober 1916 während der 8. Schlacht am Soča und zu Beginn der 9. Schlacht verwendet wurde. Auf dem kleineren Parkplatz vor dem Dorf macht man an der Tränke, einem Karsttümpel Halt, der einst zur Viehtränkung verwendet wurde, heute jedoch für zahlreiche Wasserpflanzen und Tiere einen Zufluchtsort darstellt.





fig. / Bild 9

The town of Lokvica, formed by thirty or so houses huddled together on the sunny slope, takes its name from the "lokve", the ponds that were dug in the arid Karst ground to conserve a little rainwater for domestic use and drinking water for the cattle. During the fighting of the First World War, the town was completely destroyed and the inhabitants evacuated. Returning to their birthplace at the end of the war, they had to rebuild entirely their homes.

At the crossroad leaving the town, we take the road that rises towards the Cerje. After about 200 metres a sign indicates the presence of an interesting "štirna", meaning "well" in local language.

fig. / Bild 10

The "Štirna Vrhdrage" was made about two hundred years ago in a small doline in a hollow above the town. The doline was cleaned out and the bottom water-proofed with clay. There were then built two circular walls and the space between them filled with clay. The well filled up by gathering the rainwater descending the slope of the hill. To reach the water it was necessary to descend a series of stone steps. Around the town there are other similar wells, called "lokvice".

The road takes us to a split where there is a commemorative stone, put there by an inhabitant of the place in memory of his return from the war in the year 1898. Here we leave the road and turn twice to the left on the unpaved path which, running between stone walls, takes us in a north-westerly direction. We arrive at a footpath which, crossing the Karst wasteland, takes us to an ex-artillery emplacement.



fig. / Bild 11

In the small doline below the Gomila (Height 262) there was the emplacement of the Italian anti-aircraft artillery, the 1st Battery of the 41st Regiment of Field Artillery, with two 75mm calibre cannon, secured by metal rails to the concrete base. On the semicircle of concrete, situated at about 2 metres from the plinth, the numbers of the angular degrees, marked in blue, can still be seen. From this position, the Italians fired on the Austro-Hungarian planes that flew over the Vipavska dolina/valley. On the wall of a hut there is a plaque carrying the inscription: 41° REGG. ART. CAMP 1. BATTERIA ANTIAEREA.

We then return to the signposted path which, crossing the remains of the military huts and trenches, takes us to the road near the car park from where we started.

Bild / fig. 9

Das Dorf Lokvica, in dem fast dreißig Gehöfte am Sonnenhang zusammengepfert sind, erhielt seinen Namen nach Brunnen und Wassergruben, die man errichtete, damit man auf der trockenen Karstoberfläche die Niederschläge für seinen Bedarf und für die Viehränkung zurückhielt. Während den Kämpfen im ersten Weltkrieg wurde das Dorf vollkommen zerstört und die Einwohner wurden zur Flucht getrieben. Nach der Rückkehr mussten sie die Gehöfte neu errichten.

Vom Kreuzweg am oberen Dorfrand aus, begibt man sich auf der Straße aufwärts in Richtung Cerje. Nach gut zweihundert Metern weist uns ein Schild auf eine interessante „Štirna“ am Weg hin (wie die Karstbewohner einen Brunnen nennen).



Bild / fig. 10

Die Štirna (Brunnen) des Vrh Drage wurde vor ca. zweihundert Jahren in einem kleineren Karstrichter am Hang oberhalb des Dorfes errichtet. Der Karstrichter wurde gereinigt und der Boden mit Ton abgedichtet. Auf diesem wurden zwei runde Mauern erbaut und der Raum zwischen diesen wurde ebenfalls mit Ton ausgefüllt. Die Štirna wurde mit Wasser befüllt, das bei anhaltendem Regen vom Berghang floss. Zum Wasser führte eine Steintreppe. Ähnliche Štirnen (Brunnen), die auch Lokvican genannt werden, gibt es noch ein paar um das Dorf herum.

Die Straße führt uns zum Kreuzweg beim „Pil“ (Bildstock), den ein Einheimischer zum Gedenken an die freudige Rückkehr aus dem Krieg im Jahr 1898 aufstellte. Hier verlässt man die Straße und biegt

zweimal links auf den Fahrweg ab, der uns gefangen zwischen Steinmauern in Richtung Nordwesten führt. Bald geht er in einen Pfad über, der uns über die immer mehr bewachsene Karst-Allmende bis zur einstigen Artilleriestellung führt.



Bild / fig. 11

In dem kleineren Tal unterhalb von Gomila (Festpunkt 262) befand sich die italienische Artilleriestellung der Fliegerabwehr, genauer der 1. Batterie des 41. Regiments der Feldartillerie mit zwei Kanonen des Kalibers 75 mm, die an einer Eisenachse an Betonsockeln befestigt waren. Auf einem Halbkreis aus Beton, der ca. 2 m vom Sockel entfernt ist, sind die in blauer Farbe ausgeschriebenen Zahlen der Winkelgrade noch erhalten geblieben. Von dieser Stellung aus haben die Italiener die österreichisch-ungarischen Kampfflugzeuge beschossen, die über das Vipava-Tal flogen. An der Wand der Baracke für die Besatzung ist eine Betonplatte mit der Inschrift: 41° REGG. ART. CAMP 1. BATTERIA ANTIAEREA eingemauert.

Von der Artilleriestellung kehrt man auf den markierten Pfad zurück, der uns zwischen den Überresten der Militärbaracken und -gräben bis zur Straße beim Ausgangsparkplatz führt.

Connections:

- From the car park on the Miren-Opatje selo road, the path across the road leads towards the west. Crossing the border, it joins the Abramo Schmid path which takes us to the Nad Logem hill.



fig. / Bild 12

The Nad Logem hill (Height 212) represented for the Austro-Hungarian army, in 1916, a strategic point of fundamental importance. It was entirely crossed and strewn with trenches, artillery posts and machine-gun positions. The Height was taken by the army on 12th August 1916, during the sixth battle of the Soča. The Italians built a small military installation there which housed the command of the Pinerolo Brigade, but they were obliged to abandon these posts hurriedly on 24th October 1916.

- From the summit of the Cerje a marked alpine path winds along the mountainous edge of the Karst plateau, touching the Fajti hrib, the Veliki vrh and the Renški vrh and ending at the Trstelj. Many remains of defence posts can be seen along the path.
- From the Cerje, a signposted path leads to the Vipavska dolina. Passing near to Volkovnjak, the path descends towards Vrtoče.
- From the "Lager Segeti" it is possible to head along the road towards Kostanjevica and then continue along the historical itinerary of the area of Temnica [S2] [S3] [S4].
- From the lower part of the town of Lokvica (the crossroad near the chapel) one can take a secondary road that leads to Opatje selo, where it is possible to continue the itinerary beyond the border descending towards the Dol (Hišarji) [I10] or else towards Nova vas and Sela na Krasu [S5].



Cerje - panorama

Verbindungen:

- Vom Parkplatz an der Straße Miren-Opatje selo aus, führt ein Pfad über die Straße in Richtung Westen. Nach der Überquerung der Grenze schließt sich dieser an den Weg Abram Schmid an, auf dem man bis zur Anhöhe Nad Logem gelangt.



Bild / fig. 12

II Die Anhöhe Nad Logem (Festpunkt 212) stellte für die österreichisch-ungarische Armee im Jahr 1916 ein äußerst wichtiges strategisches Objekt dar. Sie war mit Schützengräben, Artilleriestützpunkten sowie Stellungen für Maschinengewehre durchsetzt. Den Festpunkt nahm die italienische Armee am 12. August 1916 in der 6. Soča-Offensive ein. In den Tälern auf dieser errichtete diese sogar eine kleine Militärstadt, in der das Kommando der Brigade Pinerolo seinen Platz fand. Am 24. Oktober 1916 mussten die Italiener diese Stellungen in größter Eile verlassen.

- Von der Spitze von Cerje führt ein markierter Höhenweg entlang des gebirgigen Randes der Karsthochebene über den Fajti hrib, Veliki vrh und Renški vrh bis nach Trstelj. Entlang des Weges sind die zahlreichen Überreste der Verteidigungsstellungen gut zu sehen.
- Von Cerje aus führt auch in das Vipava-Tal ein markierter Weg. An Volkovnjak vorbei fällt dieser nach Vrtoče ab.
- Vom „Lager Segeti“ kann man sich auf der Straße bis Kostanjevica und weiter in Richtung historischer Wege auf dem Gebiet von Temnica begeben [S2] [S3] [S4].
- Aus dem unteren Teil des Dorfes Lokvica (Kreuzweg bei der kleinen Kapelle) führt uns eine Seitenstraße bis nach Opatje selo, wo man sich für den Weg über die Grenze bergab in Richtung Dol (Hišarje) [I10] oder bis Nova vas und Selo im Karst entscheiden kann [S5].





fig. / Bild 1: Temnica

Temnica, with its 402 m. above sea level, is the highest place in the western area of the Karst of Komen; slightly lower stand the other two nearby settlements, Novelo to the west and Lipa to the east. To the north there rise the Črni hribi, literally the 'black mountains', whose highest summit is that of the Trstelj. From Temnica the plateau drops gently towards the south and the west, descending into the Vallone to the west and into the Brestoviški dol to the south.

Temnica was not directly involved in the battles on the Soča front, since the Italians never succeeded in reaching further east than Kostanjevica. The township was however hit by numerous artillery shells fired from the Italian positions towards those of the enemy, to which was added the bombing by the Italian aviation. The Karst stone houses were reduced, under the bombardment, to heaps of rubble and the inhabitants of the place were forced to flee as refugees.

fig. / Bild 2

Picture: Aerial photograph of Temnica destroyed by bombing (PANG).

Even though not directly involved in the battles, Temnica displayed a certain vitality since, in the rear, it carried out many activities of supply and maintenance. The Austro-Hungarian troops built there a complex of huts, hospitals and, a little further away, cemeteries. They adapted the Karst caves to military uses, installed artillery batteries; brought an aqueduct from the Vipavska dolina and constructed a railway line that arrived as far as Kostanjevica.

After the war, the place was rebuilt. Today the houses of Temnica – about fifteen in all – are located on the spur where on the highest point, the church of St. Peter rises. In the southern part of the place, from where there are the finest views over the plateau and the sea, there is the ex-school, nowadays used as an information centre Temnica with internet point and a centre for promotion and the sale of typical products, and where there is the departure point for the historic itineraries along the pathways of peace in the area of Temnica.

Historic itineraries in the area of Temnica:

- excursion in the underground quarters of the soldiers of the First World War
- excursion along the ex-military railway line
- excursion on the high lands of the Karst tableland.



fig. / Bild 3

Information centre Temnica with internet point and a centre for promotion and the sale of typical products.

Temnica ist mit einer Höhenlage von 402 Metern das höchstgelegene Dorf im westlichen Teil des Komen Karstes, nur etwas niedriger befinden sich die benachbarten Dörfer Novelo im Westen und Lipa im Osten. An der Nordseite fasst der erhöhte Rand der Hochebene, genannt Črni hribi, das Gebiet ein, auf dem die zahlreiche Kuppengipfel mit dem höchsten Trstelj aneinandergereiht sind. Von Temnica aus fällt die Hochebene allmählich in Richtung Süden und Westen ab, bis sie sich im trockenen Tal, Dol, im Westen und Brestoviški dol im Süden neigt.

Die direkten Gefechte an der Sočafront haben Temnica übrigens nicht erreicht, da es den Italienern nicht gelang weiter östlich als bis nach Kostanjevica vorzustoßen. Temnica wurde jedoch von zahlreichen Artilleriegeschossen erreicht, mit denen die italienische Artillerie die österreichisch-ungarischen Stellungen beschoss. An dem Beschuss beteiligten sich jedoch auch die italienischen Luftstreitkräfte. Die Granaten verwandelten die Karstgehöfte in Steinhäufen und trieben die Einheimischen in die Flucht.

Obwohl es keine Gefechte gab, ging es in Temnica doch etwas lebhaft zu, da im Hinterland der Front zahlreiche Versorgungsaktivitäten stattfanden. Die österreichisch-ungarische Armee errichtete hier eine Barackensiedlung, es wurden Krankenhäuser und neben diesen Friedhöfe

gebaut, die Karsthöhlen wurden umgestaltet, es wurden Artilleriebatterien aufgestellt, vom Vipava-Tal aus wurde eine Wasserleitung gelegt sowie bis nach Kostanjevica eine Militäreisenbahn errichtet. Nach dem Krieg wurde das Dorf erneuert. Heute sind die Gehöfte von Temnica – es gibt knapp fünfzig davon – auf der Aussichtsspitze mit der hl. Peter Kirche auf dem höchstgelegenen Punkt angeordnet. Am südlichen Dorfrand, von wo aus man die schönste Aussicht auf die Hochebene und das Meer hat, steht die ehemalige Schule, wo ein Informationszentrum mit E-Punkt und Promotions- und Vertriebszentrum von heimischen Erzeugnisse eingerichtet wurde, das der Ausgangspunkt für historische Ausflüge entlang der Wege des Friedens auf dem Gebiet von Temnica ist:

- Ausflug entlang der unterirdischen Unterkünfte der Soldaten im ersten Weltkrieg
- Ausflug entlang der ehemaligen Militäreisenbahn
- Ausflug auf den Hochrand der Karsthochebene.

Bild / fig. 2

Luftaufnahme aufgrund der Bombenangriffe auf das völlig zerstörte Temnica (PANG)





S 2 - Temnica: excursion in the underground quarters of the soldiers of the First World War

74



Length / duration of the excursion: 4.6 km, 2 hours
 Difficulty: easy
 Point of departure: Temnica
 Information: Info centre Temnica /
 Jamarski klub Temnica
 (Speleological Club of Temnica)

Along the route, which takes us to the southwest of Temnica, there are three large Karst caves that were utilised by the Austro-Hungarian troops during the First World War as shelters. All of the three caves are open for tourist visits, organised by the Jamarski klub Temnica – Speleological Club of Temnica.

Leaving from the information centre of Temnica, we descend along the local road leading to Vojščica. Crossing an area of recently built houses, we turn right taking an unpaved path which, continuing between characteristic stone walls, descends towards a locality called “Spodnje gmajne”, (literally the lower wastelands).

The area of the Spodnje gmajne is characterised by the typical environment of the Karst wastelands, consisting in meadows, pastures, bands of brushwood along the paths and between the various plots and small sparse woods. This mixture of different natural environments is a natural habitat for rich flora and fauna (fig. 2).

The unpaved path takes us towards the imposing stone embankment of the military railway line dating back to the First World War.

The full normal gauge railway line that connected Dutovlje to Kostanjevica was built by the Austro-Hungarian army, for supplying the northern part of the battlefield, between August and October 1915. Further information on the fact can be read in the details of the excursion from Temnica to Lipa, where the path follows for the most part the railway line. Until Temnica the line is fairly well conserved but further on, it is often damaged and covered in vegetation; in some places the stone of the embankment has even been removed.

The line of the railway, strewn with numerous stores and shelters, is crossed a little further to the west, where the footpath divides. The path to the right leads to Novelo; crossing the embankment we can head towards the Krompirjeva jama, the ‘cave of the potatoes’. Skirting the deep hollow, in whose bottom is the entrance to the cavern, we reach the next unpaved path which we take towards the right, walking between the stone walls. After about 200 metres, we leave the path, heading to the left, and crossing a terrain covered in vegetation we reach the entrance to the Krompirjeva jama (fig. 3).

Temnica

S 2 - Temnica: Ausflug entlang der unterirdischen Unterkünfte der Soldaten im Ersten Weltkrieg



75



Bild / fig. 2

L Auf den Spodnje gmajne hat sich eine typische Karst-Allmende entwickelt, wo Wiesen, ehemalige Weideplätze, Streifen von Strauchvegetation entlang der Wege und zwischen den Grundstücken, seltene Haine, die die verwachsene Landschaft immer mehr beherrschen, ineinander übergehen. Dieses Geflecht der verschiedensten Lebensumwelten begrüßt einen außerordentlichen Reichtum der Pflanzen- und Tierarten.

Länge / Dauer des Ausflugs: 4,6 km, 2 Stunden
 Schwierigkeitsgrad: leicht
 Ausgangspunkt: Temnica
 Informationen: Info centre Temnica /
 Jamarski klub Temnica (Höhlenforscherverein Temnica)

Der Weg führt uns südlich und westlich von Temnica entlang, an diesem sind jedoch drei große Karsthöhlen aneinandergereiht, die österreichisch - ungarische Armee während dem ersten Weltkrieg hauptsächlich als sichere Unterstände nutzte. Alle drei Höhlen sind für einen Reisebesuch geöffnet und werden vom Höhlenforscherverein Temnica (Jamarski klub Temnica) verwaltet.

Vor dem Informationszentrum in Temnica macht man sich bergab auf der Ortsstraße in Richtung Vojščica auf den Weg. Zwischen den neuen Häusern biegt man rechts auf den Fahrweg ab, der uns – gefangen zwischen den charakteristischen Steinmauern – bergab über das Gebiet, genannt Spodnje gmajne, führt.

Die normalspurige Eisenbahnstrecke zwischen Dutovlje und Kostanjevica wurde von der österreichisch-ungarischen Armee zur Versorgung des nördlichen Teils des Karst-Schlachtfeldes zwischen August und Oktober des Jahres 1915 errichtet. Mehr darüber kann man beim Ausflug zwischen Temnica und Lipa nachlesen, wo der Weg größtenteils entlang der Trasse dieser Strecke führt. Bis Temnica befindet sich die Trasse in einem guten Erhaltungszustand, weiter ist sie jedoch mancherorts beschädigt und verwachsen, stellenweise wurde jedoch auch schon der Steinwall entfernt.

Der Fahrweg führt uns zu dem mächtigen Steinwall der Militäreisenbahn aus dem ersten Weltkrieg.

Die Eisenbahntrasse, entlang welcher sich zahlreiche Lager und Asyle befanden, übertritt man etwas westlicher, wo sich eine Weggabelung befindet. Der rechte Arm führt in Richtung Novelo, über den Steinwall begibt man sich jedoch in Richtung Krompirjeva jama (Kartoffelhöhle). Vorbei am tiefen Tal, an dessen Fuße sich der Eingang in die Kaverne öffnet, gelangt man zum nächsten Fahrweg und geht auf diesem zwischen den Steinmauern rechts. Nach gut zweihundert Metern biegt man vom Fahrweg links über das verwachsene Gelände bis zum Eingang in die Krompirjeva jama (Kartoffelhöhle) ab.

Bild / fig. 3





fig. / Bild 4

Krompirjeva jama is a natural Karst cave which the Austro-Hungarian troops transformed, during the First World War, into a shelter. Initially it housed a store for food supplies, mainly potatoes, from which it takes its name of Krompirjeva jama, meaning in fact 'cave of the potatoes'. In the winter between 1916 and 1917 it was used as a shelter for troops and was able to house up to 500 men. A periscope was installed in the cave and there was a water tank, a kitchen, a telephone exchange, an ammunition dump, the command room and toilet facilities. The plank-beds for sleeping were arranged in three or four tiers. The ventilation system was natural circulation. Next to the opening for the ventilation the concrete bunker for the machine-gun was arranged. Near to the entrance a concrete wall with gun slits was built for defence purposes. The entrance opens onto the bottom of the doline and is reached by descending a long series of stone steps.

The cave is looked after by the Jamarski klub Temnica, the speleological club of Temnica, that makes arrangements for guided visits to the cave.

Leaving the cave, we climb up towards the path division at the railway line and head north. After about 700 metres we reach the town of Novoelo and descend, crossing the township.

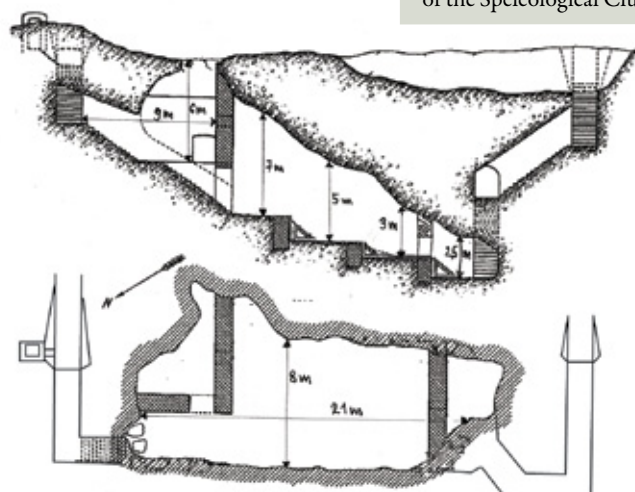
fig. / Bild 5

Novoelo is a small Karst town situated on a kind of spur that extends from Kostanjevica towards Temnica. Despite the fact that it was badly hit by artillery fire during the First World War, it is possible to see typical Karst houses, such as the Durckeva (Novoelo 13) on the curve or the Valentinova (Novoelo 10) descending a little along the road.

Below the township, at about 100 metres from the last houses, we turn right taking a secondary road and, on the curve, we turn again to the right along an unpaved pathway which leads towards the north. Crossing cultivated fields and meadows, we arrive at a crossroad: to the right the path leads to the Grmača mount; keeping instead straight on we arrive at Ozidje, where the Klobasja and Lojzova jama are to be found.

fig. / Bild 6

As happened in the Krompirjeva jama or in the nearby Lojzova jama, also in the Klobasja jama (literally the 'cave of the sausages') the Austro-Hungarian army built an imposing construction which gave safe shelter to the troops. There have been conserved the walls, the stairs and the tiers for the beds of the soldiers. The cave, that owes its name to the very good internal ventilation which allowed the sausages to be dried in an excellent way, has been cleaned out and is open for visiting by the members of the Speleological Club of Temnica.



slika / fig. 6: Klobasja jama

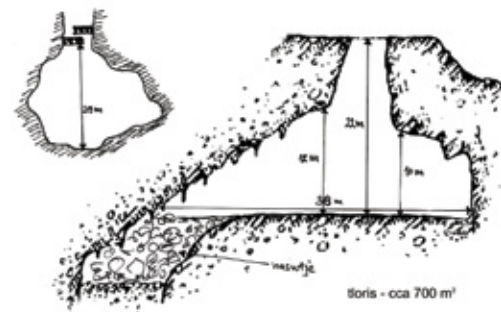


Bild / fig. 4

Die natürliche Karsthöhle wurde von den österreichisch-ungarischen Soldaten während dem ersten Weltkrieg zu einem Asyl für Soldaten umgestaltet. Anfangs befanden sich in der Höhle ein Lebensmittellager, insbesondere Kartoffeln, weswegen sie Krompirjeva jama (Kartoffelhöhle) genannt wurde. Im Winter 1916/17 wurde sie zur Unterbringung der Truppen umgestaltet. In dieser lebten 500 Soldaten. In der Höhle befanden sich ein Sehhrohr, ein Wasserspeicher, eine Küche, die Telefonzentrale, ein Munitionslager, ein Kommandozimmer und Sanitäranlagen. Die Etagenbetten zur Erholung waren in drei und vier Geschossen verteilt. Die Belüftung erfolgte auf natürlichem Wege. Neben der Lüftungsöffnung stand ein Maschinengewehrbunker aus Beton. Neben dem Eingang steht eine Betonwand mit Schießscharten, die zur Verteidigung des Eingangs diente.

Der Eingang öffnet sich am Fuße des Tals, zu diesem führt jedoch eine lange Steintreppe. Um die Höhle kümmern sich die Mitglieder des Höhlenforschervereins Temnica, die auch eine geführte Höhlenbesichtigung anbieten.

Von der Höhle kehrt man bis zum Kreuzweg bei der Militäreisenbahn zurück und begibt sich in Richtung Norden. Nach gut 700 Metern erreicht man Novoelo und wandert bergab durch das Dorf.



Bild / fig. 5

Novoelo ist ein kleineres Karstdorf auf einem kaum ausgeprägten Bergrücken, der sich von Kostanjevica in Richtung Temnica zieht. Obwohl dieses während den Kanonaden während dem ersten Weltkrieg stark beschädigt wurde, kann man die charakteristischen Karstgehöfte, wie Durckeva (Novoelo 13) an der Kurve oder Valentinova (Novoelo 10) etwas tiefer gelegen an der Straße, erkennen.

Unterhalb des Dorfes, ca. hundert Meter nach den letzten Häusern, biegt man rechts auf die Seitenstraße und in deren Kurve nochmals rechts auf den Fahrweg in Richtung Norden ab, der uns zwischen bebauten Feldern und Wiesen bis zur Weggabelung führt: links verläuft der Weg in Richtung Grmača, geradeaus gelangt man jedoch nach Ozidje, wo die Klobasja (Würsthöhle) und Lojzova jama (Loisl Höhle) unseren Besuch erwarten. Knapp hundert Meter weiter vom Fahrweg stößt man auf die Klobasja jama (Würsthöhle).

Bild / fig. 6

Ähnlich wie in der Krompirjeva (Kartoffel-) oder der benachbarten Lojzova jama (Loisl Höhle) haben die österreichisch-ungarischen Soldaten in der Klobasja jama (Würsthöhle) während dem ersten Weltkrieg eine mächtige Konstruktion errichtet, die eine sichere Unterbringung der Soldaten ermöglichte. Die Wände, Treppen und Podeste für die Militärunterkünfte befinden sich in einem guten Erhaltungszustand. Die Höhle, die sich mit einer guten natürlichen Belüftung (geeignet zur Trocknung von Würstwaren, was ihr den Namen gab) rühmen kann, wurde von den Höhlenforschern des Höhlenforschervereins Temnica gereinigt und zur Besichtigung zur Verfügung gestellt. Von der Klobasja jama (Würsthöhle) ist es auf dem erwähnten Fahrweg nicht weit zur benachbarten Lojzova jama (Loisl Höhle), die etwas tiefer im Schlupfwinkel der umliegenden Anhöhen versteckt ist.

A short distance along the path, there is the Lojzova jama, hidden a little more deeply in the narrow gorges of the surrounding high land.



prika / fig. 7

The Lojzova jama, previously called the Golobja jama ('cave of the pigeons') was renamed during the First World War. In 1916 and 1917, the Austro-Hungarian army transformed it into a shelter with three levels, that could house 1000 soldiers. The construction work, carried out by a special unit of the engineers, the speleological unit of the engineers of the 7th Army Corps under the noted speleologist and engineer Alois Peter Bock, was completed in four months. The chasm was covered to protect it from artillery fire. Inside two artificial galleries were constructed. Provision was also made for efficient systems of ventilation and lighting. On a plaque placed over the south-east entrance there are the names of all the specialised units that contributed to the construction work. As for the nearby Klobasja jama, also the Lojzova jama has been cleaned by the speleologists of Temnica and included in the itinerary of the pathways of peace on the Karst.

We leave the Lojzova jama, we cross the footpath and passing near the remains of the trenches, we head towards the summit of the Grmača.

fig. / Bild 8

The Grmača is a hill located north-west of the town of Novo. The summit is surrounded by the wall of a prehistoric fortified village, about 550 metres long. The wall is particularly impressive especially on the northern and eastern sides. The summit, a defence post of the Austro-Hungarian army, was fortified again during the First World War.

From Grmača we return to the same path and proceed in the direction of Novo. Arriving there, at the curve, we turn along the path already known that goes south, but, after 100 metres, we leave it and turn left crossing a meadow and a small wood. The path leads to Temnica at a point only 10 metres from where we started, near the ex-school.

Connections:

- From Grmača, or more exactly from the upaved path below its summit, we can proceed towards Kostanjevica or towards the historical itinerary of the area of Lokvica [S1].
- From Temnica, the circular route of the excursion goes to Lipa, or else, crossing the Sv. Ambrož, onto the Trstelj [S3] and [S4].



Von der Klobasja jama (Wursthöhle) ist es auf dem erwähnten Fahrweg nicht weit zur benachbarten Lojzova jama (Loisl Höhle), die etwas tiefer im Schlupfwinkel der umliegenden Anhöhen versteckt ist.



Bild / fig. 7

Die Lojzova jama (Loisl Höhle) bekam diesen Namen in der Zeit des ersten Krieges, davor wurde sie Golobja jama (Taubenhöhle) genannt. In den Jahren 1916 – 17 wurde sie von der österreichisch-ungarischen Armee zu einem Unterstand mit drei Geschossen für zweitausend Soldaten umgestaltet. Die Bauarbeiten, die von der speziellen Baueinheit, der Höhlenforscher-Bauabteilung des VII. Korps unter der Führung des bekannten Höhlenforschers und Ingenieurs Alois Peter Brock ausgeführt wurden, waren in vier Monaten abgeschlossen. Der Schacht wurde bedeckt, damit die Höhle vor den Geschossen sicher war. In die Höhle wurden jedoch zwei künstliche Höhlengänge gegraben. Man sorgte auch für eine effiziente Belüftung und Beleuchtung. Auf einer Platte oberhalb des südöstlichen Eingangs sind alle Spezialabteilungen angeführt, die beim Bau mitwirkten. So wie die benachbarte Klobasja jama (Wursthöhle) wurde auch die Lojzova jama (Loisl Höhle) von den Höhlenforschern aus Temnica gereinigt und in das Angebot der Wege des Friedens im Karst eingebunden.

Von der Lojzova jama (Loisl Höhle) begibt man sich bergauf, überquert den Fahrweg und macht sich bei den Überresten der Gräben bis zur Spitze von Grmača auf den Weg.



Bild / fig. 8

Grmača ist eine Anhöhe nordwestlich vom Dorf Novo. Die Spitze ist von einer Mauer einer vorgeschichtlichen Burganlage umgeben, die im Umfang 550 Meter misst. Die Steinmauer ist im Norden und Osten besonders stark. Die Spitze wurde auch während dem ersten Weltkrieg stark gefestigt, als sich auf dieser die Verteidigungsstellungen der österreichisch-ungarischen Armee befanden.

Von Grmača kehrt man auf den Fahrweg zurück und geht auf diesem bis Novo. Dort biegt man an der Kurve auf den bereits bekannten Weg in Richtung Süden ab, jedoch verlässt man diesen bereits nach hundert Metern und biegt links über die Wiese und über den Hain ab. Der Pfad führt uns nach Temnica nur einige zehn Meter vom Ausgangspunkt bei der ehemaligen Schule entfernt.

Verbindungen:

- Von Grmača bzw. vom Fahrweg unterhalb der Spitze aus kann man sich weiter in Richtung Kostanjevica oder in Richtung der historischen Wege auf dem Gebiet von Lokvica begeben [S1].
- aus Temnica führen uns die Rundausflüge nach Lipa oder über Sv. Ambrož nach Trstelj [S3] und [S4].



Length/duration of the excursion: 8.6 km, 2-3 hours

Difficulty: Easy

Point of departure: Information centre
(ex-school of Temnica)

Information: Information centre,
Jamarski klub Temnica
(Speleological Club of Temnica)

The excursion winds through the area of the high ground between the towns of Temnica and Lipa. It proceeds along the dry valley below the Trstelj to then return following the line of the ex-military railway.

We leave the ex-school and descend through the town. Near the "Kržada", the little square with the monument, we go straight on skirting the upper edge of the eastern part of the town, called Gorenji Konec. After reaching the last of the houses we turn to the left along a pathway that advances across cultivated fields and meadows, as far as Trepetičje.

Trepetičje is a wood of chestnuts and oaks situated between Temnica and Lipa. These woods grow very well on the deep layer of red earth, ideal for the cultivation of vines as well, causing that in some places the vineyards have supplanted the typical mixed woods of chestnut and oak. Here plants that prefer acidic soils grow, amongst them the chestnut which provides wood for the supports for the vines and, in autumn, the fruit man collects. In the undergrowth there are some specific plants found, that can not be found anywhere else on the Karst.

Having cleared the wood we find ourselves on a road which we will cross to head towards the southern part of the dry valley that extends below the hills to the north. Our destination is the military cemetery.

fig. / Bild 1

On the meadow of Ranke (Obadniki) below the Sv. Ambrož, there is to be found one of the numerous military cemeteries of the First World War, characterised by a monument in the form of a pyramid at its centre. It is the Austro-Hungarian military cemetery of the 61st Infantry Regiment, composed of soldiers enlisted at Timisoara in Rumania. Here are buried Rumanian, Serbian and some Hungarian soldiers.

We leave the cemetery and cross the meadow until the edge of the wood, where we find a footpath. At a split the path climbs towards the Sv. Ambrož but we continue straight on along the unpaved path which, skirting the valley, leads to Lipa. Arriving at the basin, we return to the road and head towards the centre of the town.

fig. / Bild 2

The town of Lipa consists in about fifty houses entrenched on a sunny slope, sheltered from the Bora by the side of the Trstelj, the highest mountain of the Karst of Komen. Among the places of the Gorizian Karst, Lipa was the village least damaged during the First World War, due to its somewhat rearward position with respect to the front. A large part of the buildings and of the typically Karst architectural patrimony, with the excellent works of the stonemasons, has therefore been conserved to today. At the centre of the town is the succursal church of St. Michael, composed of a presbytery closed on three sides, a high and ample nave of rectangular plan and a bell-tower added in the 19th century.

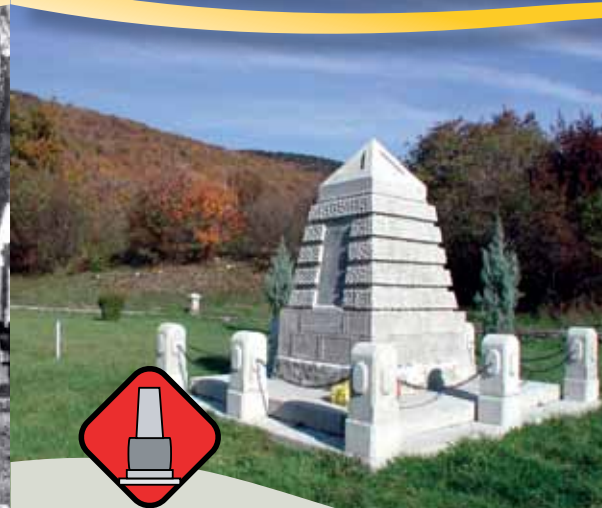


Bild / fig. 1

Länge/ Dauer des Ausflugs: 8,6 km, 2-3 Stunden

Schwierigkeitsgrad: leicht

Ausgangspunkt: Infozentrum

(ehemalige Schule in Temnica)

Informationen: Infozentrum

Jamarski klub Temnica

(Höhlenforscherverein Temnica)

Der Ausflug verläuft entlang der Plateauwelt zwischen den Dörfern Temnica und Lipa. In eine Richtung geht man entlang des trockenen Tals unterhalb von Trstelj, zurück entlang des ehemaligen Militärbahnhofes.

Von der ehemaligen Schule macht man sich durch das Dorf auf den Weg. Bei der Kržada, der Kreuzung beim Denkmal, geht man geradeaus entlang des oberen Randes des Eingangsbereiches des Dorfes, genannt Gorenji Konec. Beim letzten Haus biegt man links auf das bebaute Land ab. Der Fahrweg führt uns zwischen Feldern und Wiesen nach Trepetičje.

Trepetičje ist ein bodenständiger Kastanien- und Winter-Eichenwald zwischen Temnica und Lipa. Solche Wälder gedeihen in tiefen Schichten von Roterde, einem Boden, der für den Rebbau äußerst geeignet ist. Deshalb hat das Rebland mancherorts die Eichen- und Kastanienwälder verdrängt. Im Wald gedeihen Arten, denen ein saurer Boden zusagt. Unter diesen gibt es viele bodenständige Kastanienbäume, dessen Holz als Holzstütze für Reben verwendet wird. Im Herbst ziehen die Früchte jedoch Sammler an. Auch im Unterholz befinden sich sauren Boden liebende Arten, denen man anderswo im Karst nicht begegnet.

Der angenehme Weg durch den Wald führt uns zu einer Straße, die man überquert und den nördlichen Teil des trockenen Tals ansteigt, das unterhalb des gebirgigen nördlichen Karstrandes breiter wird. Unser Ziel ist der Soldatenfriedhof.

Bild / fig. 1

Auf der grasigen Ebene von Ranke unterhalb von Sv. Ambrož liegt einer der zahlreichen Soldatenfriedhöfe aus dem ersten Weltkrieg mit einem Denkmal in Pyramidenform in der Mitte. Dies ist der österreichisch-ungarische Soldatenfriedhof des 61. Infanterieregiments. Das Stellungsgebiet des erwähnten Regiments befand sich in Temišvar, heute in Rumänien; die rumänischen, serbischen und ein paar ungarische Soldaten wurden nach der Nationalität bestattet.

Vom Friedhof geht man über die Wiese bis zum Waldrand, wo man auf einen Fahrweg stößt. Am Kreuzweg führt der linke Weg bergauf in Richtung Sv. Ambrož, man geht jedoch geradeaus auf dem Fahrweg, der uns entlang des Talrandes nach Lipa führt. Beim Trog erreicht man die Straße und begibt sich in das Dorfzentrum.



Bild / fig. 2

Das Dorf Lipa hat sich mit fast fünfhundert Gehöften an dem der Sonne zugewandten und vor Borawind geschützten Abhang von Trstelj, dem höchsten Gipfel des Komen Karstes, eingenistet. Unterhalb der Dörfer des Görzer Karstbereiches wurde dieses während dem ersten Weltkrieg am wenigsten beschädigt, da dieses am tiefsten im Hinterland der Front war. Es ist das meiste Bauerbe, die meisten charakteristischen Karstarchitekturen mit zahlreichen Steinmetzerzeugnissen erhalten geblieben. Inmitten des Dorfes steht die hl. Michael Filialkirche. Sie besteht aus einem dreiseitig abgeschlossenen Presbyterium, einem breiteren und höheren rechteckigen Schiff, das im 19. Jahrhundert zur Kirche angebaut wurde.

After leaving the church, we can visit two more military cemeteries in the western part of the area (see the excursion to Škrbina), or we return to the basin that we already visited and take the path to the left until we reach the main road. We cross it and proceed along an unpaved path bounded by stone walls, which leads south, crossing initially cultivated land which gradually changes into Karst wasteland, once used as pasture and now colonised by hornbeam, oaks, small ash trees, hawthorns, cornel, dog cherries and other Karst bushes. After little more than a kilometre, when we leave behind the deep valley of Dolnjak (during the First World War many buildings were constructed there, of which today can be seen the concrete water basin), we can see the stone embankment of the abandoned military railway line. From the left the path from the town of Sveto joins in (see the excursion to Škrbina), but we proceed instead to the right, westwards, along the line of the railway.

fig. / Bild 3

The normal gauge railway line that connected Dutovlje to Kostanjevica was built by the Austro-Hungarian army, between August and October 1915, for supplying the northern area of the battlefield. The work was carried out by the 35th Imperial and Regia Railway Company, with the help of numerous units of prisoners of war. The line branched off, near the station of Dutovlje, from the Gorizia-Trieste line and proceeded for 22 kilometres towards Gabrovica, Komen, Sveto, Lipa, Temnica e Novelo, to finally reach Kostanjevica. From the autumn of 1916, when the Italians advanced to Kostanjevica, the trains ran to Komen and, exceptionally, to Temnica. After the Austro-Hungarian breakthrough of 1917, the railway line no longer served its purpose and was gradually demolished. The trains that ran along this line were of very particular models, called "B-Zug", built by the German Ferdinand Porsche. Their peculiarity



was that the locomotive could only pull the wagons; it could neither push them or make them reverse. There were therefore constructed three manoeuvring sidings, at different points, where the train could change its direction and go back to Dutovlje.

We walk for a kilometre and a half along the railway line, admiring the richness of the Karst nature – the line crosses a lively intermingling of meadows, pastures, bushes, cultivated valleys, stone enclosures and vegetation between one plot of land from another – arriving at an unpaved path which connects Zagrajec to Temnica. The railway line, though badly maintained, continues towards Kostanjevica but we climb up to Temnica, where the itinerary concludes.

Connections:

- From the military cemetery of Ranke one can go on to the Trstelj, passing the Sv. Ambrož [S4].
- One can also arrive on the Trstelj following the alpine path that leaves from Lipa.
- From Lipa one can change to the itinerary of the excursion that goes to Škrbina e Sveto, from where it is possible to return along the military railway line [S6].
- From Temnica one can go to visit the caves in the area of Novelo, used by the troops during the First World War [S2].

Von der Kirche kann man sich ferner zu der Besichtigung zweier Soldatenfriedhöfe an der Ostseite des Dorfes (siehe Ausflug aus Škrbina) begeben, ansonsten kehrt man jedoch zum bereits bekannten Trog zurück und geht entlang des linken Arms weiter bis zur Hauptstraße, die man lediglich überquert. Man setzt den Weg auf dem Fahrweg fort, der von Steinmauern umrandet ist und uns in Richtung Süden führt, zunächst über das bebaute Land, das allmählich in die Karst-Allmende übergeht, wo einst Vieh weidete, und heute von Weißbuchen, Eichen, Manna-Eschen, Weißdornen, Kornelkirschen, Felsenkirschen und sonstiger Karst-Strauchvegetation erobert wird. Nach gut einem Kilometer, wenn man links das tiefe Tal Dolnjak hinter sich lässt (während dem ersten Weltkrieg befanden sich in diesem zahlreiche Objekte, von denen heute noch das betonierte Wasserrückhaltebecken sichtbar ist), findet man sich auf dem Steinwall des verlassenen Militärbahnhofs wieder. Entlang des Bahnhofes ist links der Weg aus Sveto (siehe Ausflug aus Škrbina). Wir machen uns jedoch rechts, in Richtung Westen auf den Weg, wohin die Eisenbahnstrecke führte.

Bild / fig. 3

Die normalspurige Eisenbahnstrecke zwischen Dutovlje und Kostanjevica wurde von der österreichisch-ungarischen Armee zur Versorgung des nördlichen Teils des Karst-Schlachtfeldes zwischen August und Oktober des Jahres 1915 errichtet. Der Bau wurde von der 35. kaiserlich-königlichen Eisenbahnkompanie mit der Unterstützung mehrerer Abteilungen von Kriegsgefangenen durchgeführt. Von der Strecke Görz-Triest zweigte sie beim Bahnhof Dutovlje ab und führte in einer Länge von 22 km vorbei an Gabrovica, Komen, Sveto, Lipa, Temnica und Novelo bis nach Kostanjevica. Seit Herbst 1916, als die Italiener bis nach Kostanjevica vordrangen, führen die Züge nur bis Komen, in Ausnahmefällen bis Temnica. Nach dem österreichisch-ungarischen Durchbruch der Front im Herbst 1917 wurde die Strecke nicht mehr benötigt und allmählich zerlegt. Die Züge, die auf dieser Strecke fuhren, waren sehr interessant. Sie hießen „B-Zug“. Sie wurden von dem deutschen Konstrukteur Ferdinand Porsche konstruiert. Ihre Besonderheit war diejenige, dass die Lokomotive die Wagons lediglich ziehen, nicht jedoch schieben bzw. rückwärts fahren konnte. Deshalb wurden an drei Stellen drei Schleifen errichtet, in denen der Zug umdrehen und zurück in Richtung Dutovlje fahren konnte.



Bild / fig. 3

Anderthalb Kilometer Fußmarsch entlang der Eisenbahntrasse, zwischen der man das Reichtum der Karstnatur genießen kann – die Trasse führt über ein abwechslungsreiches Geflecht von Wiesen, Weideplätzen, Gebüsch, einst bebauter Täler und bewachsener Steingrenzen zwischen den Grundstücken – wird diese auf dem Fahrweg abgeschlossen, der Zagrajec mit Temnica verbindet. Die Trasse – ansonsten in einem schlechteren Erhaltungszustand – wird in Richtung Kostanjevica fortgesetzt. Wir begeben uns jedoch bergauf in Richtung Temnica, wo der Rundausflug beendet wird.

Verbindungen:

- vom Soldatenfriedhof in Ranke kann man sich über Sv. Ambrož nach Trstelj begeben [S4].
- nach Trstelj führt auch ein Höhenweg aus Lipa
- von Lipa aus kann man sich auf den Rundausflug nach Škrbina und Sveto begeben, woher man auf der Trasse des Militärbahnhofs zurückkehrt [S6].
- von Temnica aus kann man sich ferner zur Besichtigung der Karsthöhlen in der Umgebung von Novelo auf den Weg machen, die die Soldaten während dem ersten Weltkrieg benutzten [S2].



Length/duration of the excursion: 9.5 km, 3 hours
 Difficulty: difficult in parts
 Point of departure: ex-school of Temnica
 Information: Information centre (ex-school of Temnica)

The first part is identical to the excursion between Temnica and Lipa. We leave Temnica and, crossing the wood of Trepetičje, we reach the military cemetery below the Sv. Ambrož. On the edge of the wood behind the cemetery there is a split; the route on the right leads towards Lipa, whilst we climb up towards the Sv. Ambrož, or rather into the valley between the Sv. Ambrož and the crest of the main mountains, whose highest summit is Trstelj. After a few hundred metres of climbing, in the upper part of the valley, we reach a series of caverns and the remains of huts that served as shelters during the artillery bombardments. Immediately after, we join the unpaved path coming from Lipa; we then turn to the left towards the summit which is surrounded by an imposing stone embankment. Along the path we meet numerous defensive trenches, one of which extends into the Karst cave of Hram. Passing below the wall, we reach the southern side where there is an interesting building, a small stone house for shepherds.

The house is a simple stone shelter for shepherds. They took refuge inside from the rain, from the Bora and the sun or used it for storing tools and keeping their drinks cool. The building is made of dry stone, without the use of plaster. After crossing the stone wall we head towards the Sv. Ambrož, a summit in the chain of the Črni hribi which ring to the north the Karst plateau.

Temnica behind Trstelj / Temnica hinten Trstelj



fig. / Bild 2

The Sv. Ambrož (531 metres), also called the Tabor, with its characteristic conical form and its sheltered position on the edge of the plateau, is a distinctive feature and can be seen already from a distance, dominating the horizon. This mountain holds an historic patrimony from different epochs, from prehistory onwards. The summit is surrounded by the wall of a fortified village, more than 600 metres long and fortified, mostly a stone embankment, more than 10 metres high on the outside, that is interrupted only to the south-west where the rocky land makes the embankment unnecessary. Inside the fortification, where very simple habitations were set out, numerous fragments of pottery have been found. The village was used, also in subsequent eras, as a refuge for the inhabitants of the place situated below it. On the summit there is the small church of St. Ambrož of which remain only the ruins of the western end of the church where the altar was situated. It was a Romanic church of the "Istrian type". Near to the church the remains of a rustic villa are visible.



Bild / fig. 1

Länge/ Dauer des Ausflugs: 9,5 km, 3 Stunden
 Schwierigkeitsgrad: zum Teil schwierig
 Ausgangspunkt: ehemalige Schule in Temnica
 Informationen: Infozentrum
 (ehemalige Schule in Temnica)

Der Anfangsteil ist derselbe wie beim Ausflug zwischen Temnica und Lipa. Von Temnica aus begibt man sich durch den Wald Trepetičje bis zum Soldatenfriedhof unterhalb von Sv. Ambrož. Am Waldrand hinter dem Friedhof ist ein Kreuzweg, wo rechts ein Fahrweg in Richtung Lipa abzweigt. Uns zieht es jedoch bergauf in Richtung Sv. Ambrož bzw. in das Tal zwischen diesem und dem Hauptkamm mit dem höchsten Gipfel Trstelj. Nach ein paar hundert Metern Anstieg, im oberen Teil des Tals, stößt man auf eine größere Zahl von Kavernen und Barackenüberresten, die hinter Sv. Ambrož vor den Artilleriegeschossen sicher waren. Kurz darauf schließt man sich an den Fahrweg aus Lipa an und biegt darauf links in Richtung Gipfel ab, der von einem mächtigen Steinwall umrandet wird. Entlang des Weges stößt man auf Wehrgräben. Einer von ihnen führt in die Karsthöhle Hram. Unterhalb der Mauer gelangt man zum Südhang, wo man auf ein interessantes Objekt stößt, ein Hirtenhäuschen aus Stein.

Bild / fig. 1

Das Hirtenhäuschen ist ein einfacher Hirtenzufluchtsort aus Stein. Die Hirten suchten in diesem vor Regen, dem Borawind, Sonnenhitze Zuflucht oder bewahrten in diesem Werkzeug auf und kühlten die Getränke. Die Hirtenhäuschen wurden trocken, ohne Mörtel gebaut.

Über die Steinmauer schlägt man sich bis Sv. Ambrož, zum Seitengipfel am Bergrücken der Črni hribi (Schwarzberge) durch, die die Karsthochebene von Norden her umranden.



Bild/ fig. 2

Sv. Ambrož (531 Meter hoch), auch Tabor genannt, macht durch seine Kegelform und sichere Lage am Rand der Hochebene schon von weitem auf sich aufmerksam. Auf ihm begegnet man dem Erbe verschiedener Epochen seit der Vorgeschichte. Der Gipfel umrandet die vorgeschichtliche Burganlage mit einem Umfang von über sechshundert Metern. Der größere Teil ist durch einen Steinwall befestigt, der auf der Außenseite über zehn Meter hoch ist. Lediglich an der Südwestseite war aufgrund des felsigen Geländes kein Wall erforderlich. Im Inneren der Burganlage, wo sich einfache Wohnstätten befanden, fand man zahlreiche Bruchstücke von vorgeschichtlichen Tonwaren. Die Burganlage war auch in der späteren Zeit ein Zufluchtsort für die Einheimischen aus dem Dorf unterhalb von dieser. Auf der Spitze stand auch die kleine hl. Ambrož Kirche. Erhalten geblieben sind lediglich die Trümmer, noch am besten der östliche Teil der Kirche, wo der Altar stand. Es handelt sich um eine romanische Kirche „istrischen Typs“. Neben der Kirche befinden sich ferner die Überreste des ehemaligen ländlichen Schlosses.

From the summit we descend on the saddle until we reach car park, where we cross the road that leads from Temnica to the refuge on the Trstelj. Following a well-consolidated unpaved path we climb up again, through a pinewood, up the western slope of the mount Stol. The path leads onto the road below the Stol, which we take to the right but which we then leave, after a narrow curve, to follow a marked alpine path towards the summit. On the slope covered by woods and especially on the double peak there are innumerable trenches, caverns and bunkers hidden.

On the elongated top of the mount Stol (western summit 628 metres, eastern summit 629 metres) The Austrian-Hungarian army built a vast defensive system, in case the defensive line of Kostanjevica should fall. Apart from the defensive trenches the entrances to the imposing concrete bunkers can still be seen. Differently from the system usually used on the Karst in which existing caves were used or galleries dug in the caverns, in this case the bunkers were dug from above and then concreted to form the walls and ceilings.

We descend from the Stol on the saddle below the Trstelj where, near the sign, the path divides into numerous ways. We follow the sign towards the opposite slope of the Trstelj and soon reach the summit, where an imposing telecommunications tower stands.

fig. / Bild 3

The Trstelj, with its altitude of 643 metres, is the highest peak of the northern chain of mountains of the Karst tableland, called the Črni hribi. Going westward from the Trstelj the crest gradually falls. The slopes were almost bare of vegetation until a century ago, today they are for the most part covered by woods. Apart from the black pine which was initially introduced for reforestation and continues to spread spontaneously, there are also hornbeam, small oaks and other thermophilous trees and bushes to be found. Only on the summit there are some Karst meadows conserved, where the burja ripples the fine strands of grass, amongst which, in the springtime, various types of flowers, including the gracious narcissus, blossom.



We descend down the eastern slope, where there is the alpine refuge named after the national hero Anton Šibelj-Stjenka, commander of the 1st Kraška Četa which, during the Second World War, opposed the occupying forces. From the refuge we descend along the road, after which we follow a marked footpath that leads directly towards the bottom, until Lipa. Near the church of Lipa, we rejoin again the itinerary between Temnica and Lipa. At Temnica we can return by the short way, skirting the military cemetery below the Sv. Ambrož, or decide for the longer one following the line of the military railway.

The departure point can be changed from Temnica to Lipa, from where one can leave towards the Sv. Ambrož and the Trstelj.

Connections:

- From the summit of the Trstelj, alpine footpaths leave in all directions: to Šibelji, Dornberk, Renče; along the summits of the Črni hribi there winds instead the alpine footpath "Briceva pot" which leads onto the top.
- From Lipa it is possible to join the circular itinerary that leads to Škrbina e Sveto [S6].

Von der Spitze steigt man auf den Bergsattel bis zum Parkplatz herab, wo man die Straße überquert, die von Temnica bis zur Hütte in Trstelj führt. Auf dem gut befestigten Fahrweg steigt man durch den Kiefernwald über den Osthang von Stol empor. Der Fahrweg führt uns auf die Waldstraße unterhalb von Stol, auf der man rechts geht, diesen jedoch hinter der scharfen Kurve verlässt und sich auf dem Höhenweg bergauf in Richtung des Gipfels von Stol begibt. Am Waldhang, vor allem jedoch auf dem doppelten Gipfel sind lauter Wehrgräben, Kavernen und Bunker versteckt.

Auf dem in die Länge gezogenen Gipfel von Stol (westlicher Gipfel 628m, östlicher Gipfel 629 m) errichtete die österreichisch-ungarische Armee für den Fall ein weiträumiges Verteidigungssystem, dass die Verteidigungslinie bei Kostanjevica fallen würde. Neben den Wehrgräben sind die Eingänge in die stattlichen, betonierten Bunker besonders auffällig. Zum Unterschied von der üblichen Art und Weise im Karst, als die natürlichen Höhlen verwendet oder künstliche Höhlengänge der Kavernen gegraben wurden, wurde hier von oben gegraben und die Wände und Decken wurden daraufhin betoniert.

Bild / fig. 3



Von Stol steigt man auf den Bergsattel unterhalb von Trstelj hinab, wo sich bei dem einfachen Denkmal ein Kreuzweg zahlreicher Wege befindet. Man folgt den Markierungen in den gegenüberliegenden Hang von Trstelj und erreicht bald die Spitze, wo ein mächtiger Fernmeldeturm thront.



Bild / fig. 3

Trstelj ist in einer Höhenlage von 643 Metern die höchste Spitze des gebirgigen Nordrandes der Karsthochebene, den man Črni hribi (Schwarzberge) nennt. Von Trstelj in Richtung Westen fällt der Bergrücken allmählich ab. Die Hänge waren noch vor knapp einem Jahrhundert fast völlig kahl. Heute ist der Großteil dieser Flächen von Wald bewachsen. Neben Schwarz-Kiefer, die hier aufgeforstet wurde und sich später auch auf natürlichem Wege ausbreitete, findet man hier ferner die Hopfenbuche, Flaumeiche und andere Wärme liebende Baum- und Straucharten. Auf der einsamen Spitze sind jedoch auch die trockene Karstwiesen erhalten geblieben, wo der Borawind über die Teppiche des dünnblättrigen Kopfgrases bläst, zwischen welchem im Frühjahr zahlreiche Pflanzen, auch die lieblichen Maipilze oder in der Umgangssprache Narzissen erblühen.

Von der Spitze aus steigt man auf die Ostseite hinab, wo eine Berghütte steht, die nach dem Volkshelden Anton Šibelj – Stjenka, dem Kommandeur der 1. Karstkompanie, benannt wurde, die während dem zweiten Weltkrieg der Besatzungsmacht standhielt. Von der Berghütte begibt man sich zunächst auf die Straße, darauf geleitet uns jedoch der markierte Pfad geradewegs bergab in Richtung Lipa. Bei der Kirche in Lipa schließt man sich erneut an den Weg zwischen Temnica und Lipa an. Man kann auf diese Weise auf der kürzeren Variante vorbei am Soldatenfriedhof unterhalb von Sv. Ambrož oder auf der längeren Variante, der Trasse des Militärbahnhofes, nach Temnica zurückkehren.

Man kann den Ausgangspunkt jedoch von Temnica nach Lipa verlegen, von wo aus man sich nach Sv. Ambrož und Trstelj begibt.

Verbindungen:

- Von der Spitze von Trstelj aus führen Höhenwege auf alle Seiten: in Richtung Šibelji, in Richtung Dornberk, in Richtung Renče, entlang des Bergrückens der Črni hribi (Schwarzberge) führt jedoch der Höhenweg Bric, auf dem man über Stol auf die Spitze gelangt ist
- von Lipa aus kann man sich auf den Rundweg bis nach Škrbina und Sveto begeben [S6].



fig. / Bild 1

Length / duration of the excursion: 5,2 km, 1 - 2 hours
Difficulty: moderate
Point of Departure: parking place in front of the shop
in Opatje selo
Information: TIC Temnica

We set off to the center of village towards the village square next to the church of *St. Andrej*. The old church was demolished in the First World War. (fig. 1)

Present parish church, devoted to apostle St. Andrej was rebuilt in 1922. (fig. 2).



fig. / Bild 3

The small chapel of Immaculate Maria was constructed in 1928 by a local Franc Peric and later reconstructed in 1988.
Two white concrete angels are built-in at the corners of the chapel.

On the crossroad behind the chapel, leading right towards *Hišarji* (Isceri) and *Mikoli* (Micoli) in Italy [1 10], we take the road following up to the left. Reaching Griža the road straightens up and takes us to *Nova vas*. Getting near first houses we come across the First World War memorial devoted to the fallen Hungarian soldiers.

fig. / Bild 4

It has the shape of a cut off pyramid finishing with the cube at the tope, which contains the inscription in Hungarian: » *In memory of famous battles and fallen soldiers of the 4th Hungarian honvedian infantry regiment.* «
In October 1916 app. 3000 men prevented Italian coming – through and all to last fell trying.

Passing the renewed well and ecological farm *Pri Francetovih*, where the goats are pastured we reach the church square. We decide going along the road leading across the border to settlement *Ferletiči* (Ferletti) in Italy [110].



Bild / fig. 2

Opatje selo-Sela na Krasu:
Länge / Dauer: 5,2 km, 1 - 2 Stunden
Anforderungsstufe: anspruchlos
Ausgangspunkt: Parkplatz vor dem Laden
in Opatje selo
Informazioni: TIC Temnica

Wir begeben uns ins Dorfzentrum, bis zum Dorfplatz neben der Kirche hl. Andrej

Die alte Kirche wurde im ersten Weltkrieg zerstört (Bild 1). Die jetzige Pfarrkirche, dem Apostel hl. Andrej geweiht, wurde im Jahre 1922 wieder aufgebaut (Bild 2).

Die kleine Kapelle Maria Immaculata wurde im Jahre 1928 von einem Eingeborenen Franc Peric erbaut. Sie wurde im Jahre 1988 erneuert. An den Kapellecken sind zwei Engel aus weißem Zement eingebaut (Bild 3).

An dem Kreuzweg hinter der Kapelle, wo der Weg geradeaus zu Ortschaften *Hišarji* (Isceri) und *Mikoli* (Micoli) in Italien führt (1 10) folgen wir der Straße links hinauf. Bald wird die Straße an Griža abgeflacht und sie bringt uns zu Nova vas. Bei ersten Häusern erwartet uns ein Denkmal aus dem ersten Weltkrieg.



Bild / fig. 4

Das Denkmal ist den im ersten Weltkrieg gefallenen ungarischen Soldaten gewiht. Sein Form ist ein Pyramidenstumpf, an der Spitze ist das Denkmal mit einem Quadrat abgeschlossen. Darauf steht die Inschrift im Ungarischen: »Zum Gedenken an berühmten Kämpfen und gefallenen Helden des 4. ungarischen Honved Infanterieregimentes«. Ungefähr 3000 Männer hat im Oktober 1916 den italienischen Vorstoß gestoppt. Alle bis zum Letzten sind gefallen.

Vorbei an dem erneuten Brunnen und Öko-Bauernhof *Pri Francetovih*, wo viele Ziegen grasen, kommen wir zum Platz neben der Kirche. Wir können auch den Weg über die Grenze wählen, der uns bis zum Weiler *Ferletiči* (Ferletti) in Italien [1 10] bringt.



slika / fig. 5

Humbly formed branch church *St. Silvester* was reconstructed on the ruins of the old one, which was demolished during the artillery bombing in the First World War.

Passing the church the road is taking us towards South. Before the graveyard we turn left on the macadam road parallel to the Italian border line. At the crossroad we keep following the road on the right side. On the bland top of the *Županov vrh* there is a brick tower standing right next to the way.



fig. / Bild 6

Frontier watch tower of Yugoslav army is situated at the edge of the plateau above *Dol*, on *Županov vrh*. It was redone into a model tower from which an amazing view on green Karstic plateau spreads out.

At Kremenjak we follow the branch towards West. Through former guardhouse of Yugoslav army there is a route that leads us to sightseeing Kremenjak, where the First World War observatory was standing. We turn back to the guardhouse and follow the road towards *Nova vas*, or we turn towards West to the Italian side towards *Jamlje* [1 12].

The route surrounded by stone walls leads us to *Sela na Krasu*. The village is placed on the edge of the plateau above *Brestovski* valley and therefore the view from the south market place (for events) is recommended.

fig. / Bild 7

The church of Maria's Assumption in *Sela na Krasu* was built after the First World War, considering the fact that the old one was totally destroyed by the war.

Bild / fig. 5

Einfach geformte Filialkirche hl. Silvester wurde im Jahre 1930 an den Ruinen der alten Kirche aufgebaut, die während der Kanonade im ersten Weltkrieg zerstört wurde.

Von der Kirche zieht es uns nach Süden. Vor dem Friedhof biegen wir links ab auf die Mackadamdecke, die entlang der Grenze zu Italien verläuft. An der Kreuzungen halten wir uns immer recht. Auf dem kaum ausgeprägten *Županov vrh*, in unmittelbarer Nähe des Weges, befindet sich ein Ziegelturm.



Bild / fig. 6

Der Grenzwachturm der ehemaligen jugoslawischen Armee befindet sich am Rand des Plateaus über *Dol*, auf *Županov vrh*. Er ist starke acht Meter hoch. Er wurde in einen Aussichtsturm eingerichtet, denn von der Spitze öffnet sich der Anblick auf das Karstplateau und die Bucht von Monfalcone.

Bei Kremenjak gibt es eine Abzweigung nach Westen. Vorbei an die ehemalige Grenzwache der jugoslawischen Armee führt ein Fahrweg bis zum Aussichtspunkt Kremenjak, wo während der ersten Weltkrieg eine Beobachtungsstelle war. Wir kehren zurück zu der Grenzwache und nach dem Weg zu *Nova vas* oder wir biegen ab nach Westen gegen *Jamlje* [112] in Italien.

Zwischen steinige Trockenmauer gefangener Fahrweg führt uns zu *Sela na Krasu*. Das Dorf liegt am Plateaurand über *Brestovski dol*, wo der Weg zu Ende ist. Wenn wir bis zum Veranstaltungsraum an der südlichen Seite gehen, werden wir mit einem wunderschönen Ausblick zum Meer prämiert.

Bild/ fig. 7

Die Kirche Marias Himmelfahrt in *Sela na Krasu* wurde nach dem ersten Weltkrieg erbaut, weil die Urkirche vollkommen zerstört wurde.





The Karst with its web of almost traffic-free local roads, wooded lanes and unpaved paths that connect the various places, offers infinite possibilities for those keen on excursions by bicycle.

We suggest two circular routes in particular which can be unified to make a single tour. The first itinerary takes us to the Karst plateau whilst the second takes us to the high land on the northern border of the plateau.

S-K1: Between the stone walls, on the Karst tableland

Length: 22.6 km
Difference in height: 230 m
Difficulty: Easy
Departure point: Opatje selo, car park in front of the shop

From the square in front of the church of Opatje selo we head towards the southern boundary of the place where, near the sign, we take the road that leads to Hišarji, over the frontier. However, we do not cross the border but turn to the left to climb slightly towards Nova vas. There, in the vicinity of the church, we turn left, towards the cemetery, near which we head to the left, passing near the pasture until reaching a crossroad, where we keep to the right. The unpaved path skirts the border – whose history is evidenced by the ex-watchtower transformed into a panoramic lookout point – heading to the south. Before mount Kremenjak, where in the days of Yugoslavia there was a frontier watchtower, we start to go eastwards and soon reach Sela na Krasu, from where there opens a splendid view on the Brestoviški dol. At Sela na Krasu, one can, if desired, shorten the itinerary by passing through Korita, as far as Lokvica or Kostanjevica. We can also continue the ride along the asphalted road that leads to Vojščica. First we look at the lower part of the place, Dolnja vas, around the church, and then continue until the main road which we take to reach

the upper part of the township, Gornja vas. After the guesthouse, we turn left along an unpaved path that leads to the asphalted road for Temnica. We follow it, rising as far as the highest place of the northern part of the Karst of Komen. The ample panorama and a visit to the town offer the ideal occasion for a brief break.

We restart our journey along the asphalted road, passing through Novelo, as far as Kostanjevica. At the town square (the 'placa') with its monument and the well ('štirna') we turn left onto the road for Opatje selo, which we leave after the curve below the town to take the unpaved path towards Lokvica. After little more than a kilometre, at the split near the old stone quarry ('java') we keep to the right and climb gently back up. Passing near the Borojević monument we arrive at a crossroad below the Pečina, where we turn left. Not far away is the Pečinka Cave which is worth a visit. Looking towards the tower on the Cerje, we reach the road leading to the panoramic summit, but we continue to descend towards Lokvica. Crossing the town we reach the cross-road near the chapel of S. Rocco. Here we take an unpaved side road that leads to Opatje selo, where the itinerary of the excursion finishes.



Der Karst bietet uns durch das Geflecht der verkehrsarmen Ortsstraßen, Waldstraßen und Fahrwege, die die Dörfer verbinden, reichlich Möglichkeiten für ein angenehmes Radfahren.

Unter diesen Möglichkeiten bieten wir ihnen zwei Rundausflüge an, die man auch zu einer Gesamttour verbinden kann. Die erste Tour führt uns entlang des Bereiches der Hochebene des Komen Karstes, bei der zweiten steigt man jedoch zum hohen Nordrand der Hochebene empor.

S-K1: Zwischen Steinmauern entlang der Karsthochebene

Länge: 22,6 km
Höhenunterschied: 230 m
Schwierigkeitsgrad: leicht
Ausgangspunkt: Opatje selo, Parkplatz vor dem Geschäft

Vom Markt vor der Kirche in Opatje selo aus fährt man bis zum südlichen Dorfrand, wo man beim malerischen Bildstock auf die Straße in Richtung Hišarje hinter der Grenze fährt. Jedoch fährt man nicht über die Grenze, sondern biegt links ab und fährt bis Nova vas leicht bergauf. Dort bei der Kirche biegt man links zum Friedhof ab. Vor diesem fährt man links und bei der Weide bis zum Kreuzweg, wo man sich rechts hält. Der Fahrweg führt uns entlang der Grenze, an die uns der in einen Aussichtspunkt umgebaute Wachturm erinnert, in Richtung Süden. Vor Kremenjak, wo zu Zeiten Jugoslawiens eine Grenzwahe stand, beginnt man Kurs Richtung Osten zu nehmen und erreicht bald das Dorf Sela na Krasu am Aussichtsrund oberhalb von Brestoviški dol. In Sela kann man sich – wenn der Bedarf besteht – für eine Abkürzung des Ausflugs entscheiden und fährt durch Korito nach Lokvica oder Kostanjevica, ansonsten setzt man die Fahrt auf der asphaltierten Straße bis nach Vojščica fort. Zunächst besichtigt man den unteren Teil des Dorfes um die Kirche

herum, genannt Dolnja vas (Niederdorf), darauf fährt man bis zur Hauptstraße und auf dieser aus Gornja vas (Oberdorf). Hinter der Gaststätte biegt man links auf den Fahrweg ab, der uns auf die asphaltierte Straße in Richtung Temnica führt. Auf dieser fährt man bergauf bis zum höchstgelegenen Dorf im westlichen Teil des Komen Karstes. Die weite Aussicht und die Besichtigung des Dorfes veranlassen uns zu einer Pause, darauf begibt man sich jedoch auf der asphaltierten Straße durch Novelo bis nach Kostanjevica. Am Markt (Plac) mit Denkmal und Brunnen (Štirna) biegt man rechts auf die Straße in Richtung Opatje selo ab, jedoch verlässt man diese an der Kurve unterhalb des Dorfes und fährt auf den Fahrweg in Richtung Lokvica. Nach gut einem Kilometer hält man sich am Kreuzweg beim ehemaligen Steinbruch (Java) rechts und fährt leicht bergauf. Vorbei am steinernen Thron von Borojević und Denkmal gelangt man zum Kreuzweg unterhalb von Pečina, wo man links abbiegt. Unweit entfernt ist die Grotte Pecinka eine Besichtigung wert. Beim Blick auf den Turm in Cerje gelangt man zu der Straße, die auf diese Aussichtsspitze führt, jedoch fahren wir auf dieser bis nach Lokvica bergab. Durch das Dorf fährt man an die Kreuzung unterhalb des Dorfes, wo man bei der kleinen Kapelle des hl. Rok auf die Seiten-, Staubstraße in Richtung Opatje selo biegt, wo man den Ausflug abrundet.



S-K2: On the high land north of the Karst tableland

Length: 20.7 km
Difference in height: 410 metres
Difficulty: moderate - difficult
Departure point: Kostanjevica, in the town square ('placa'), where there is some parking; there is an ample car park at the "kulturni dom", 200 metres away on the road to Komen.

We leave Kostanjevica, passing close to the church, and go up the asphalted road which, passing through Novelo, goes to Temnica. We cross the town, appreciating the beautiful panorama, and then descend onto the road below the town where, at the cross-road, we take the road to Renče. The signpost below the mountain points to the right for the road that leads to the Trstelj, the highest summit on the western Karst. As far as the saddle below Sv. Ambrož, the road is asphalted and in good condition, after which it changes into an unpaved road, with the exception of the stretch below the refuge, that leads to the summit. Having reached the top, we turn back untill we reach the curve above the refuge, where we look for the beginning of an unpaved path that goes to the north slope of the mountain. Crossing the wood, we reach the end of the saddle between the Trstelj and the Stol, where the path joins a wider woodland track which we follow along the wooded slope in the westerly direction. The slightly raised northern edge of the Karst, which then descends into the Vipavska dolina, is all studded with small hills which the road traverses generally on their northern slopes. Passing below the Stol, the Stolovec and the Vrtovka, we reach the Temnica-Renče road and descend until the first curve below the Renški vrh, after which we turn again into the wooded road towards the west. Passing along the hillsides of the Veliki vrh and of the Fajti hrib, from which there is a splendid view to the north to be enjoyed, before Medvejsče we turn south. Below Cerje we head towards Lokvica. Before entering the town we turn sharply to the left, passing near to the Pečinka cave and the Borojević monument, and we return along the unpaved road to Kostanjevica.

Since the stretch between Temnica and Lokvica is common to both excursions, SK-1 and SK-2, it is possible to combine them in a single itinerary, exploring the plateau and the mountainous part of the Karst, above the Vipavska dolina.



S-K2: Entlang der nördlichen Aussichtspunkte des Karstrandes

Länge: 20,7 km
Höhenunterschied: 410 m
Schwierigkeitsgrad: mittelschwer
Ausgangspunkt: Kostanjevica, am Markt (Plac) inmitten des Dorfes, wo es ein paar Parkplätze gibt. Mehr Parkplätze gibt es jedoch beim Kulturhaus 200 m weiter auf der Straße in Richtung Komen.

Aus Kostanjevica fährt man vorbei an der Kirche bergauf auf der Asphaltstraße durch Novelo bis nach Temnica. Man fährt durch das Dorf, um die schönen Aussichten zu genießen, und fährt darauf bergab zurück zur Straße unterhalb des Dorfes, wo man an der Kreuzung die Straße in Richtung Renče wählt. Der Wegweiser leitet uns unterhalb des Berges rechts auf die Straße, die nach Trstelj, den höchsten Gipfel im Westteil des Karstes führt. Bis zum kleinen Bergsattel unterhalb von Sv. Ambrož wird die Asphaltstraße gut in Schuss gehalten, darauf begleitet uns jedoch eine Schotterstraße – mit einer leichten Ausnahme unterhalb der Berghütte – ganz bis zum Gipfel. Vom Gipfel kehrt man bis zur Kurve oberhalb der Hütte zurück, wo man den Anfang des Fahrweges findet, der uns auf die Nordseite des Berges führt. Man durchquert den Wald

bis zum Bergsattel zwischen Trstelj und Stol, wo man sich an die breite Waldstraße anschließt, der man entlang des bewaldeten Bergrückens bzw. knapp unterhalb von diesem weit in Richtung Westen folgt. Der nördliche, etwas erhöhte Karstrand, der von dort aus in das Vipava-Tal abfällt, ist mit zahlreichen Spitzen durchsetzt, die die Straße an der Nordseite weitgehend umgeht. Unterhalb von Stol, Stolovec und Vrtovka gelangt man zur Straße Temnica-Renče, fährt auf dieser bergab bis zur ersten Kurve unterhalb von Renški vrh und darauf wieder auf der Waldstraße dem westlichen Horizont entgegen. Man fährt unterhalb von Veliki vrh und Fajti hrib, von wo aus man eine schöne Aussicht in Richtung Norden hat, darauf fährt man jedoch vor Medvejsče auf die Südseite. Unterhalb von Cerje fährt man bergab in Richtung Lokvica. Noch vor dem Dorf biegt man scharf links ab und fährt vorbei an der Grotte Pecinka und am steinernen Thron von Borojević entlang der Staubstraße bis nach Kostanjevica.

Da der Abschnitt zwischen Temnica und Lokvica den beiden Ausflügen gemein ist, kann man die beiden Ausflüge problemlos miteinander verbinden und auf diese Weise sowohl den Teil der Hochebene als auch den gebirgigen Rand über dem Vipava-Tal kennenlernen.





Finally the Scarce Copper Butterfly reaches a sheltered meadow near a Karst pond. While searching for a spot to rest, his eye is caught by a beautiful Daisy. "So, you are back, little wanderer," she murmurs in friendly greeting. He falls asleep peacefully in her embrace and dreams of all the new adventures the next day will bring...



Er erreicht endlich die windgeschützte Wiese in der Nähe einer Wassergrube im Karst. Während der Suche nach zinem Plätzchen zum Ausruhen, fällt sein Blick auf ein wunderschönes Gänseblümchen . Dasselbe begrüßt ihn freundlich: „Du bist wieder da, du Streunerchen.“ In den Armen des Blümchens schläft er friedlich ein und träumt von neuen Abenteuer, die der Morgen bringen wird...





INFORMACIJE
INFORMAZIONI
INFORMATION
INFORMATIONEN

**TURISTIČNO INFORMACIJSKI CENTER
TEMNICA**

Temnica 10, SI-5296 Kostanjevica na Krasu

 00386 (0)5 308 00 40

 00386 (0)31 310 800

 info.temnica@siol.net

 www.potimirunakrasu.info

 www.storija.info

JAMARSKI KLUB TEMNICA

Temnica 10, SI-5296 Kostanjevica na Krasu

 00386 (0)40 353 338

INFORMACIJSKI CENTER POT MIRU

Gregorčičeva 8, SI-5222 Kobarid

 00386 (0)5 389 01 67

 info@potmiru.si

 www.potmiru.si

*Little Scarce Cooper,
my dear little wanderer,
where, tell me, where have you been?
Visiting that tiny
little flower, the Daisy
and drinking her sweet honey wine.*

*When my little belly
was, like a barrel,
filled up to the top, to the brim,
I told that tiny
little flower, the Daisy,
that now, just now, I am done.*



*Kleiner Feuerfalter-Schmetterling,
du Streunerchen im Wind,
wo warst du so lang?
Beim kleinen Margeritchen,
dem kleinen Blütchen,
Honig ich trank.*

*Nachdem das Bäuchlein,
voll wie ein Fässlein,
war genascht,
sagte ich zum Margeritchen,
dem kleinen Blütchen,
jetzt bin ich satt.*

Tudi ko se čas ustavi, se zgodba nadaljuje...

Anche quando il tempo si ferma la storia va avanti...

Even when the time stops, the story continues...

Selbst wenn die Zeit stehen bleiben würde, ginge die Geschichte weiter...



www.storija.info
www.potmiru.si



Naložba v vašo prihodnost
OPERACIJO DELNO FINANCIRA EVROPSKA UNIJA
Evropski sklad za regionalni razvoj

**I FEEL
SLOVENIA**